

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И
ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ХИНДИ**

**FRAZIOLOGIZMI BIBLEYISKOGO PROISKHOJHDENIYA I
PROBLEMA IKH PEREVODA S RUSKOGO NA KHINDI**

**BIBLICAL PHRASES AND PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION
FROM RUSSIAN INTO HINDI**

**Thesis submitted to Jawaharlal Nehru University
In partial fulfillment of the requirements for the award of the degree of**

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Submitted by

ASHUTOSH ANAND

Under the supervision of

Prof. R. N. Menon



**Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi – 110067**

2016



DECLARATION

I, Ashutosh Anand, hereby declare that the thesis entitled «ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ХИНДИ», [FRAZIOLOGIZMI BIBLEYISKOGO PROISKHAJHDENIYA I PROBLEMA IKH PEREVODA S RUSKOGO NA KHINDI], “BIBLICAL PHRASES AND PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION FROM RUSSIA INTO HINDI”, submitted to the Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi – 110067, for the award of the degree of Doctor of Philosophy, is an original work and has not been submitted so far in part or in full, for any degree and diploma of any University.

ASHUTOSH ANAND

(Research Scholar)

We recommend that this thesis may be placed before the examiners for the evaluation of the degree of Doctor of Philosophy.

16.12.2016

PROF. R.N. MENON

(Supervisor)



PROFESSOR
Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi - 110067

16/12/2016

PROF. MEETA NARAIN

(Chairperson)

CHAIRPERSON



Centre of Russian Studies
School of Language
Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi - 110067

ACKNOWLEDGEMENT

The completion of my Ph.D. thesis is not an ordinary event in my life. Some people have left an indelible mark in my memory and in my life during the pursuit of this research work. It gives me immense pleasure to acknowledge the contribution of those who guided me to achieve this feat and stand by me during those hours of test and trial.

At the outset heartfelt gratitude and respect of highest order, I must offer to my supervisor Prof. R. N. Menon for his constant guidance and invaluable suggestions in shaping this thesis. Prof. Menon's timely advice and cooperation, not only for the completion of the thesis but also for the overall development of my academic life, helped me a lot to learn how to deal with the challenges at every stage of life. More than that I must sincerely admit that, I draw a great deal of inspiration from Prof. R. N. Menon to work hard and achieve the desired. Prof R. N. Menon is the most understanding person in the academia for the lapses or shortcomings in meeting the academic requirements. He always encouraged me to improve the quality of my research work in every possible way in a friendly manner. All this made a lot of difference in my life and I must say that I am very much grateful to Prof. Menon.

This thesis would have remained a dream without the free and easy access to the libraries in Moscow. I am thankful to the librarian and staff of JNU, Russian State Library, Moscow, Pushkin State Institute of Russian Language, Moscow, for their cooperation.

I take this opportunity to thank all faculty members of the Centre of Russian Studies, JNU, for their help, suggestions and encouragement. I would also like to thank the staff of CRS for providing their valuable support.

I wish to gratefully and express my sincere gratitude to Luidmila Baluta, Ekaterina Panina and Guzel Strelkova. Their active support and guidance immensely helped me to understand The Holy Book "Bible"-the main source of biblical phrases which forms the topic of my research. I am also thankful to the family of Panina Ji for

extending me a much needed opportunity to stay with them as a family member in Moscow, during my research work.

My special thanks to my fellow colleagues and friends Prof. Ramchandra, Kaushal, Hari, Dr. Sonu and Dr. Vir for their timely help, encouragement and moral support.

I would like to thank my chosen friends Lal Babu Singh, Suman Beniwal, Rupam Jyotinath, Dr. Abhay, and Dr. Birpal for sparing their valuable time to comfort, advise and help me during my difficult and crucial moments.

I also place on record my sense of gratitude to one and all who, directly and indirectly, have lent their hand in carrying out this research work.

Very special thanks to my lovely son Vedant, who is the pride and joy of my life. I really feel sorry for not spending enough time with him due to my preoccupation with this work. I appreciate all his patience and support during this research work.

I would like to convey my deep sense of gratitude to my family especially to my parents, my wife Dr. Premlata, brother Aruni and Ravi, niece Priya for their continuous support, encouragement, prayers, love and care.

Lastly, I would like to mention that whole thesis work is my own endeavour and I will be the sole responsible person for any sort of omissions and commissions in this thesis.

(Ashutosh Anand)

СОДЕРЖАНИЕ

DECLARATION	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
СОДЕРЖАНИЕ	v
СПИСОК АББРЕВИАТУР	vi
ВВЕДЕНИЕ	1
ГЛАВА I ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА ЯЗЫКОЗНАНИЯ	6
1.1 Понятие «фразеологизм» и его категориальные признаки	8
1.2 Разные точки зрения о классификации фразеологизмов	21
1.2.1 Фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности	22
1.2.2 Фразеологизмы с точки зрения их происхождения	31
1.2.3 Фразеологизмы с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств	37
ГЛАВА II БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ	41
2.1 Основные понятия и краткая история изучения библейских фразеологизмов	42
2.2. Источники и пути проникновения библеизмов в русский литературный язык	43
2.3. Классификации библейских фразеологических единиц на базе разных оснований	44
2.4. Структурно-содержательная классификация БФЕ	49
ГЛАВА III ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО НА ХИНДИ	104
3.1 Основные способы перевода фразеологических единиц	110
3.2 Перевод библейских фразеологизмов с русского на хинди	117
3.3 Анализ проблемы перевода библейских фразеологизмов	125
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	132
БИБЛИОГРАФИЯ	139
ПРИЛОЖЕНИЕ	156

СПИСОК АББРЕВИАТУР

1. ФЕ – Фразеологическая единица
2. БАРС – Большой англо-русский словарь. Москва, «РЯ», 1977
3. БФ – Библейский фразеологизм
4. БФЕ – Библейские фразеологические единицы
5. ИЯ – Исходный язык
6. ПЯ – Переводящий язык
7. ОП – Описательный перевод
8. ЛР – Лексический перевод
9. ФА – Фразеологический аналог
10. ФЭ – Фразеологический Эквивалент

Dedicated

to

my better half

Dr. Premlata Kumari

&

my pride

Vedant Anand

ВВЕДЕНИЕ

Изучение фразеологических единиц библейского происхождения, составляющих значительную часть фразеологического фонда современного русского языка, является одним из привлекательных направлений для фразеологов в современной лингвистической науке. В последнее время с приходом религиозной свободы интерес к изучению библейских фразеологизмов у лингвистов не иссякает.

Несомненно, Библия представляет собой коллекцию разнообразных народных легенд, сказаний, знаков, притч, ритуальных предписаний и мифов, принадлежащих к разным эпохам и содержащих концепты духовной и социальной культуры.

После распада Советского союза в связи с изменениями в общественной и политической жизни России место и значение церкви усилились, так же как возрос и интерес к библеизмам. Подчеркивая роль Священного Писания в обогащении лексики и фразеологии народных языков, Мечковская Н. Б. пишет: «Писание глубоко входит в сознание народа, становясь исключительно устойчивой его частью. Только язык укоренен в сознании народа в глубже и прочнее («фундаментальнее»), чем Писание, но зато Писание само частично проникает в язык – в виде слов и фразеологизмов, пословиц, общепонятных образов и символов».¹

Библейские фразеологические единицы, включающие в себя в данной работе и афоризмы, соотнесены с соответствующими местами и легендами Священного Писания в многочисленных словарях и справочниках. Распознавание происхождения и источников этих единиц до сих пор являлось сложной темой для лингвистов.

Настоящее исследование посвящено изучению проблемы перевода библейских фразеологизмов. Тема нашей диссертации – «Фразеологизмы библейского происхождения и проблема их перевода с русского на хинди».

¹Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета. «Флинта-наука». М. Стр.354.

Актуальность диссертации обуславливается возросшим среди лингвистов и ученых других направлений интересом к данному пласту лексики русского языка в контексте возрождающегося углубленного изучения основ православного мировоззрения, а также необходимостью систематизации и характеристики библейских фразеологизмов для их максимально точного перевода с русского на хинди.

Объект исследования - 283 фразеологизма библейского происхождения (далее - БФ), употребляемых в современном русском языке. Эти БФ собраны из разных словарей современного русского языка.

Предметом исследования являются структурные и лексико-семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения и проблема их перевода с русского на хинди.

Основные цели и задачи работы:

- определить возможно полный количественный состав наиболее употребительных фразеологизмов библейского происхождения, бытующих в современном русском языке;

- описать различные подходы к классификации фразеологизмов библейского происхождения в современных лингвистических исследованиях;

- рассмотреть структурные и лексико-семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения;

- исследовать и проанализировать структурно-семантические классификации фразеологизмов библейского происхождения;

- определить основные приемы перевода фразеологических единиц;

- максимально точно перевести фразеологизмы библейского происхождения, употребляющиеся в русском языке;

- проанализировать основные трудности перевода фразеологизмов библейского происхождения с русского на хинди; **Материалом** для исследования послужили 283 ФЕ, собранные из различных существующих

фразеологических словарей, а также словарей пословиц, поговорок и крылатых выражений русского языка.

Методы исследования:

При исследовании отобранного материала были использованы следующие методические приёмы.

Первый этап заключается в сборе фразеологизмов, связанных с Библией. Для нашей диссертации мы выбрали устойчивые словосочетания, фразеологические обороты, пословицы, поговорки или крылатые выражения, которые связаны со Священным Писанием, из разных словарей русского языка.

В предлагаемой работе используется описательный метод, предполагающий разработку системы комплексного анализа фразеологизмов библейского происхождения. Исследуемые библейские фразеологизмы подвергаются анализу с точки зрения их структурных и лексико-семантических особенностей.

Следующий этап - перевод БФ с использованием различных приемов, выработанных специально для перевода фразеологических оборотов, и сопоставительный анализ, необходимый для передачи точного смысла БФ с русского языка на хинди.

Научная новизна работы обусловлена количеством исследованных фразеологизмов, системным подходом к их анализу, особенностями метода перевода фразеологизмов с русского на хинди с учетом их структурной, семантической и лексической специфики. Библейские фразеологизмы в диссертации изучены и классифицированы на основе структурно-содержательных характеристик. Впервые переведены наиболее употребительные библейские фразеологизмы русского языка на язык хинди и проанализированы проблемы перевода БФ с русского на хинди.

Структура диссертации:

Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключения, списка использованной литературы и приложения. В конце каждой главы даются выводы.

Во Введении обосновываются выбор темы исследования и её актуальность; дается характеристика объекта и предмета исследования; определяются научная новизна работы, её основные цели и задачи, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, а также сведения о структуре и объёме работы.

Первая глава посвящена вопросу целесообразности выделения фразеологизмов как особых языковых единиц. В ней рассматривается проблема определения фразеологического значения, излагаются основные точки зрения лингвистов на различные проблемы фразеологии.

Во второй главе подробно рассматриваются наиболее употребительные в современном русском языке библейские фразеологизмы с точки зрения их структурных и лексико-семантических особенностей. Эти БФЕ классифицируются на основании структурно-содержательных характеристик.

В третьей главе рассматриваются основные способы перевода фразеологических единиц и дается перевод собранных БФ с русского на хинди. В конце главы анализируются проблемы перевода библейских фразеологизмов, а также детально рассматриваются практические трудности, связанные с переводом БФ с русского на хинди.

В заключении подводятся основные итоги нашей исследовательской работы.

Приложение охватывает список 283 наиболее употребительных библейских фразеологизмов, использующихся в современном русском языке. Здесь также даются соответствующие эквиваленты этих БФ на языке хинди.

Теоретическая значимость заключается в разработке метода перевода фразеологических языковых единиц, характеризующихся огромным семантическим и структурным разнообразием, обусловленным их специфическим происхождением и широким распространением в русском языке.

Практическая значимость работы состоит в том, что материал исследования может быть использован при изучении религиозных текстов и преподавании

современного русского языка. Соответствующий перевод на хинди поможет понять и почувствовать значение БФ студентам, чей родной язык хинди. Углубленное знание фразеологизмов не только улучшает и оживляет нашу речь, но и помогает лучше понять особенности семантики, структуры и употребления фразеологизмов обоих языков. Этот материал может быть использован при написании курсовых и дипломных работ по фразеологии. Надеемся, что данная работа будет полезной и плодотворной не только для студентов и ученых, занимающихся русским языком, но и для желающих продолжить исследования в данной области.

XXXXXXX

ГЛАВА I

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ

ДИСЦИПЛИНА ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ГЛАВА I

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Фразеология (от греч. *Phrasis* – оборот речи и *logos* – учение), изучающая устойчивые сочетания слов, является относительно молодой отраслью языкознания. В Большой советской энциклопедии отмечается, что «фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в современном языкознании в 40 – 50-х годах XX века (работы В. В. Виноградова и его школы).»² Указывая на этот факт, Ларин Б. А. в своей книге, вышедшей в 1956 г., пишет, что «фразеология как лингвистическая дисциплина находится в стадии “скрытого развития”. Она интересует многих, над нею задумываются, экспериментируют - и стар и млад. В этих опытах она приобретает традицию и характерные черты, но она еще не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов»³. Но, по мнению фразеолога Телия В. Н.⁴, уже к середине 60-х годов XX века она обрела достаточно четкие контуры именно как самостоятельная дисциплина.

Отдельные мысли и идеи, касающиеся русской фразеологии, отразились прежде всего в трудах Потебни А. А., Бодуэна де Куртенэ И. А., Бургмана К., Пауля Г., Срезневского И. И., Шахматова А. А., Фортунатова Ф.Ф. и др. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Балли Ш., который впервые сформулировал признаки устойчивых сочетаний слов и основания их классификации⁵. Как уже указывалось выше, заметный шаг в изучении устойчивых словосочетаний в современном литературном языке был сделан академиком Виноградовым В. В. Он разработал и развил идеи Шарля Балли и считается основоположником советской фразеологии как самостоятельной дисциплины лингвистики. Его работы «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» (1946 г.) и «Об

² Прохоров А. М. (1977). *Большая советская энциклопедия*, Советская энциклопедия, М. Стр. 610

³ Ларин Б. А. (1977). *Очерк по фразеологии: История русского языка и общее языкознание*. Москва. Стр. 125

⁴ Телия В. Н. (1996). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М. Школа «Языки русской культуры». Стр. 12.

⁵ Там же Стр. 12.

основных типах фразеологических единиц в русском языке» (1947 г.) до сих пор сохраняют свою актуальность. Интересно отметить тот факт, что до того времени в западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделялась в качестве особого раздела лингвистики. В западноевропейском и американском языкознании она начала развиваться с 70-х гг. прошлого века. Дальнейшие бурные исследования, посвященные различным вопросам русской фразеологии, осуществляются разными лингвистами. В 50-х годах главное внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов. В 60 – 70-е гг. фразеология стала объектом исследования в современном языкознании. Разные лингвисты анализировали различные проблемы фразеологии и предлагали свои точки зрения. Если некоторые лингвисты (Чернышёва И. И., Шанский Н. М.) изучали системную организацию фразеологического состава, то другие (Архангельский В. Л., Амосова Н. Н., Жуков В. П., Кунин А. В., Тагиев М. Т.) исходили из системно-уровневого анализа фактов языка. Особое внимание уделялось семантике фразеологизмов и её номинативному аспекту (Телия В. Н.); признакам сочетаемости слов-компонентов (Копыленко М. М. и Попова З. Д.); разработке описания фразеологизмов в словарях (Бабкин А. М. и Молотков А. И.).

1.1 Понятие «фразеологизм» и его категориальные признаки

Слова входят в состав словосочетаний и формируют два типа словосочетаний по слитности компонентов: свободные и несвободные. При общении несвободные словосочетания воспроизводятся, а свободные словосочетания создаются по требованиям говорящего. В свободных словосочетаниях каждое слово сохраняет своё самостоятельное лексическое значение и выполняет определённую синтаксическую функцию, например: *конец зимы; передача по индийскому телевидению; торговое соглашение; интерес к проблеме; очень красивые глаза; одержать победу; сидеть у стола и др.* Компоненты этих словосочетаний сохраняют своё лексическое значение в сочетании и с другими словами. В свободных словосочетаниях в зависимости от цели высказывания, можно заменить одно слово другим: *большие глаза – красивые глаза – серые глаза; большой дом, большое здание, большая победа и т.д.*

В несвободных словосочетаниях отдельные слова или полностью теряют или ослабляют своё самостоятельное лексическое значение в результате чего словосочетание в целом приобретает какое-то другое значение. Таким образом, значение несвободных словосочетаний не эквивалентно сумме значений составляющих их слов. Например, в фразеологизме «ломать голову» значит «усиленно думать». Отдельные значения слов «ломать» и «голова» никак не намекают на значение данного словосочетания - «усиленно думать». К таким же несвободным словосочетаниям можно отнести: *выходить в свет* – «издаваться, напечататься»; *выходить из себя* – «приходить в состояние крайнего раздражения»; *лицом к лицу* – «совершенно рядом, в непосредственной близости, очень близко (видеть кого-либо или что-либо)»; *бить баклуши* – «праздно проводить время, бездельничать»; *как пить дать* – «вне всякого сомнения, безусловно, наверняка, непременно»; *кот наплакал* – «очень мало»; *за тридевять земель* – «очень далеко (жить, уехать, находиться)» и др. Несвободные словосочетания в процессе речи, как и слова, воспроизводятся в готовом виде.

Несвободные словосочетания как единицы языка в лингвистической литературе также называются фразеологическими единицами или фразами⁶, фразеологически связанными сочетаниями⁷, фразеологическими структурами⁸, слитными речениями⁹, стационарными неполными предложениями¹⁰, неразложимыми словосочетаниями¹¹, устойчивыми фразами, устойчивыми выражениями, фразеологическими выражениями, фразеологизмами, идиомами, идиоматизмами, фразеосочетаниями и фраземами.

По вопросу о том, что такое фразеологизм, среди языковедов нет единодушия. Разногласия среди лингвистов при определении фразеологизмов как особых языковых единиц объясняются рядом факторов. Прежде всего, это связано с отграничением фразеологизмов, с одной стороны, от слов, а с другой - от

⁶Виноградов В. В. (1947). *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. М. Л. Стр. 118.

⁷Шмелев Д. Н. (2007). *Проблемы семантического анализа лексики*. М. URSS. Стр. 259.

⁸Архангельский В. Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*. Ростов н/Д. Стр. 181.

⁹Фортунатов Ф. Ф. (1956). *Сравнительное языковедение. Общий курс // Академик Ф.Ф. Фортунатов. Избранные труды*. Т.1. М. Стр. 174.

¹⁰Пешковский А. М. (1956). *Русский синтаксис в научном освещении*. М. Стр.362.

¹¹Шахматов А. А. (1941). *Синтаксис русского языка*. Л.

свободных словосочетаний. Во-вторых, трудности возникают и при определении характера отношений между значениями фразеологизмов и значениями составляющих их компонентов. Рассматривая вопрос об отграничении фразеологизмов от словосочетаний, Ахманова О. С. отмечает: «Основным критерием для отграничения их от словосочетаний в собственном или общем смысле этого термина является именно характер их соотношения с действительностью.»¹² Далее она добавляет: «Во фразеологической единице «цельность номинации» довлеет над структурной раздельностью»¹³. Но Шанский Н. М., который не разделяет точку зрения Ахмановой О. С. по этому вопросу, отмечает, что «номинативная цельность», «направленность на предмет» в общем не является всеобщим и определяющим свойством фразеологических оборотов. Их отграничение от словосочетаний также зависит от других признаков, например воспроизводимости и устойчивости. Далее он добавляет: «Свойством воспроизводимости объясняются все остальные признаки, одинаково присущие словам и фразеологическим оборотам, прежде всего устойчивость в составе и структуре и целостность значения».¹⁴

Ш. Балли, видный французский лингвист и один из основоположников теории фразеологии, определяет фразеологизмы как «сочетания, прочно вошедшие в язык».¹⁵ В этой связи Шанский Н. М. пишет: «В отличие от свободных сочетаний слов фразеологизмы предстают перед нами как устойчивые словосочетания, воспроизводимые и, значит, готовые единицы языка, существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своём составе и структуре образований».¹⁶

Определяя фразеологизм, Молотков А. И. подчеркивает три признака этой единицы языка. Он пишет: «Фразеологизм – это особая единица языка, характеризующаяся, как и слово, не одним каким-либо признаком, а несколькими, совокупностью нескольких признаков. Только у фразеологизма совокупность категориальных признаков иная, чем у слова. Признаки эти

¹² Ахманова О. С. (1957). *Очерки по общей и русской лексикологии*. Учпедгиз. М. Стр. 169

¹³ Ахманова О. С. (1957). *Очерки по общей и русской лексикологии*. Учпедгиз. М. Стр. 169

¹⁴ Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Просвещение. М. Стр. 170

¹⁵ Цитируется по книге «Лексикология современного русского языка» Шанского Н. М. Просвещение. М. Стр. 169

¹⁶ Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Просвещение. М. Стр. 173.

следующие: а) лексическое значение; б) компонентный состав и в) грамматические категории».¹⁷

Академик А. А. Потебня в своей книге «Эстетика и поэтика» проливает свет на процессы образования фразеологических единиц. Он выделяет два способа преобразования басни в поговорку. Во-первых, когда «известная часть басни становится поговоркой благодаря тому, что остальная часть её содержится в мысли и готова явиться по нашему первому требованию в пояснение этого изречения; но первая часть басни, существующая налицо, остается без всякого изменения. Другой прием преобразования басни в поговорку состоит в том, что не изречение, а все содержание басни делается поговоркой».¹⁸

Как видно, и до настоящего времени среди лингвистов нет единого мнения о том, что такое фразеологизм и каков объем фразеологии русского языка. В современной лингвистике бытует два понимания объёма этого раздела языкознания - узкое и широкое.

Одни учёные, такие как Виноградов В. В. и Молотков А. И., Жуков В. П., Алефиренко Н. Ф. и др., считают, что фразеологизмы по своей грамматической структуре эквивалентны словосочетаниям, соотносимы со словом и, таким образом, являются номинативными единицами. Следовательно, в состав фразеологизмов включаются не все устойчивые выражения. Они считают, что поговорки, поговорки и крылатые слова по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. Виноградов В. В. пишет: «Поговорки и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».¹⁹ Такой взгляд характерен при узком понимании фразеологии.

Понимая же фразеологию широко, такие лингвисты, как Шанский Н. М., Ахманова О. С., Филин Ф. П., Срезневский И. И., Ларин Б. А., Телия В. Н., Рахманова Л. Е., Суздальцева В. Н. и др. считают, что устойчивые выражения могут быть эквивалентны как словосочетаниям, так и предложениям. Они

¹⁷ Молотков А. И. (1977). *Основы фразеологии русского языка*. Наука. Ленинград. Стр. 29.

¹⁸ Потебня А. А. (1876). *Эстетика и Поэтика*. Искусство. Москва. Стр. 516.

¹⁹ Виноградов В. В. (1986). *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке; Лексикология и лексикография*. Избр. Труды. Наука. Москва. Стр. 243.

относят к фразеологизмам все устойчивые выражения, включая афоризмы (пословицы, поговорки и крылатые выражения), т.е. устойчивые сочетания, соотносимые не только со словом, но и с предложением. Следовательно, они считают, что фразеология, кроме номинативных единиц, включает в свой состав и коммуникативные единицы. Например, в энциклопедии "Русский язык" дается следующее определение: «Фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённым за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава»²⁰. Выражая свое мнение о литературных цитатах, Архангельский В.Л. пишет, что «основная масса литературных цитат подводится под категорию фразеологических единств».²¹

Можно сказать, что объём фразеологии до сих пор не уточнен. Это зависит от подхода и понимания её. Объём оказывается широким, когда на основе воспроизводимости во фразеологию включаются коммуникативные единицы. Но это спорный вопрос. В связи с этим Телия В. Н. пишет: «Некоторые авторы включают в объём фразеологии только два класса - идиомы и фразеологические сочетания, другие - ещё и пословицы и поговорки. К этому добавляют иногда речевые штампы и различного рода клише, а также крылатые выражения. Все эти типы единиц объединяются по двум признакам: несколькословность (следовательно, раздельнооформленность) и воспроизводимость»²². Иными словами, в широком понимании фразеология включает всё то, что воспроизводится в готовом виде и не является словом.

В данной работе, мы будем придерживаться широкого понимания, при котором в рамки фразеологии включается всё то, что воспроизводится в готовом виде (т.е. словосочетание и предложение), не являясь словом.

²⁰ Филин Ф. П. (Гл. Ред.). (1979). *Русский язык. Энциклопедия*. «Советская энциклопедия». Москва. Стр. 381.

²¹ Архангельский В. Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском языке*. Издательство Ростовского университета. Стр. 171.

²² Телия В. Н. (1996). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М. Школа «Языки русской культуры». Стр. 58

При рассмотрении разных точек зрения о понимании фразеологической единицы становится ясно, что признаки и свойства фразеологизмов зависят от определенного взгляда и понимания. Однако существуют некоторые универсальные категориальные признаки, такие как: воспроизводимость, устойчивость, целостность значения, расчлененность своего состава (раздельнооформленное строение). Рассмотрим эти признаки более подробно.

Воспроизводимость - это регулярная повторяемость языковых единиц. Подобно слову, фразеологизмы так же употребляются в речи в готовом виде. По мнению Шанского Н. М., основным признаком ФЕ считается не целостность или устойчивость, а именно воспроизводимость, т.е. способность извлекаться из памяти в готовом виде. Фразеологизмы в процессе общения не создаются, а употребляются в тех грамматических формах, в тех функциях, которые закреплены за ними языковой традицией. Например: *собаку съел, (имеет, приобрел большой опыт, навык, основательные знания в чем-либо), точить лясы (заниматься пустой болтовней, пустословить).*

Устойчивость – данный признак обнаруживается в системе фразеологии на разных уровнях языка: лексическом (постоянный компонентный состав), морфологическом (неизменяемость грамматической формы), синтаксическом (невозможность изменения порядка слов).

Порядок и состав расположения компонентов ФЕ постоянны и никогда не меняются, и это характеризует ФЕ как устойчивую единицу с точки зрения её лексического состава и последовательности расположения её составляющих.

По мнению Жукова В. П. и Жукова А. В. устойчивость тесно связана с идиоматичностью. Устойчивость – это мера идиоматичности.²³

Основным признаком устойчивости фразеологической единицы является неизменяемость грамматической формы составляющих её слов-компонентов. Но иногда компоненты фразеологической единицы частично или полностью утрачивают способность к формообразованию, и в этом случае возникает вариативность. Например: *бросить камень или камнем (осуждать, обвинять;*

²³ Жуков В. П., Жуков А. В. (2006). *Русская Фразеология*. М. «Высшая школа». Стр. 44.

чернить, порочить кого-либо). Здесь надо обратить внимание на то, что вариативность ослабляет критерий устойчивости фразеологической единицы. По словам Жукова В. П. и Жукова А. В. «чем устойчивее фразеологизм, тем меньшей вариативностью он обладает, и наоборот».²⁴

Важным признаком фразеологической единицы, указывающим на её устойчивость, является невозможность изменения порядка слов. В устойчивых словосочетаниях порядок слов, как правило, не изменяется. Например: *кровь с молоком* {нельзя сказать молоко с кровью} (*здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем*). Однако в некоторых случаях порядок компонентов фразеологических единиц может изменяться. Например: *вавилонская блудница – блудница вавилонская* (*крайне развращенная, распутная женщина*), *Египетская тьма – тьма Египетская* (*густая / беспросветная / устрашающая тьма*), *жить на волоске – на волоске висеть/держаться* (*в угрожающем, крайне опасном или ненадёжном состоянии*), *волосы встали дыбом – дыбом встали волосы* (*кого-либо охватывает ужас*).

Понятия устойчивости и воспроизводимости соприкасаются, но эти понятия не тождественные. В процессе речи воспроизводятся разные единицы языка т.е. и слова и сочетания слов и устойчивые выражения и афоризмы и др. Но, не все эти единицы обладают признаком устойчивости. Например, отдельные слова и такие сочетания слов как *почтовый ящик, белый медведь, переменный ток* и др. не обладают признаком устойчивости. Как указывают Жукова В. П. и Жукова А. В., «все языковые единицы, обладающие устойчивостью, воспроизводимы, но не все воспроизводимые «сверхсловные» образования наделены устойчивостью».²⁵

По мнению Жукова В. П. и Жукова А. В. **Семантическая целостность** считается важным свойством фразеологизма. По их словам, «семантическая целостность - это проявление идиоматичности применительно к конкретному фразеологизму»²⁶. При этом компоненты в составе фразеологизма теряют самостоятельность, сохраняя только отдельные семы, которые объединяются в

²⁴Там же Стр. 45.

²⁵ Жуков В. П., Жуков А. В. (2006). *Русская Фразеология*. М. «Высшая школа». Стр. 8.

²⁶Там же.

одно целое, т.е. фразеологическое значение. Иными словами, значение фразеологизма невозможно вывести из простой суммы значений составляющих их компонентов. Например:

брать быка за рога – смело начинать с самого важного.

ждать у моря погоды – рассчитывать, надеяться на что-либо, не предпринимая ничего.

точить зубы – испытывать злобу против кого-либо или чего-либо, стремиться причинить вред кому-либо или чему-либо.

толочь воду в ступе – заниматься чем-либо бесполезным, попусту тратить время.

В этих примерах значение фразеологизма не равняется просто сумме значений составляющих его слов, а слова переосмысляются и дают значение в целом.

Еще одно свойство фразеологизма – это **непроницаемость**, которая заключается в том, что внутрь фразеологизма невозможно вставить какие-либо другие слова или компоненты. Шанский Н.М. пишет: «Основная масса фразеологизмов выступает в виде таких целостных лингвистических единиц, внутрь которых вставки обычно невозможны».²⁷ Например,

у черта на куличках (очень далеко, в отдаленных, глухих местах быть / жить / селиться и т.п.) – Петя никогда не бывал на Ближних мельницах. Он точно знал, что это ужасно далеко, «у черта на куличках».

засучив рукава (усердно, старательно, энергично, не жалея сил делать что-либо) – Если хочешь успеть в науке, надо работать засучив рукава.

на седьмом небе (испытывать чувство восторга, блаженства, безграничного счастья) – Выиграв финальный матч по футболу, игроки нашей команды почувствовали себя на седьмом небе.

²⁷ Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Изд-2е. Просвещение. Москва. Стр.173.

от мала до велика (все без различия возраста; абсолютно все) – Вся Москва с мала до велика высыпала на улицы и площади, провожая войско добрыми пожеланиями.

Хотя фразеологизмы обычно употребляются как целостные, нераздельные образования, однако многие фразеологизмы обладают способностью «распадаться на части»²⁸. Сравните, например употребление фразеологизмов *дать нагоняй (сделать строгий выговор); одержать победу (победить кого-либо, в чем-либо); ни зги не видно (совсем ничего не видно)* в следующих предложениях:

Какой дал папа ему сегодня нагоняй!

Наш боксёр одержал вчера большую победу над соперником на чемпионате мира.

Ни зги буквально не видно, нельзя ничего найти.

К признакам фразеологизмов можно отнести и их **«непереводимость»** на другие языки. Будучи устойчивыми, неделимыми, обладающими целостностью семантики, при которой общее значение не складывается из суммы значений слагаемых элементов, и идиоматичностью, фразеологизмы отражают национальное своеобразие языка и образность мышления его носителей. Это является причиной того, что фразеологизмы обычно переводятся на другой язык только в целом (*выходить в отставку – resign, retire; идёт дождь – It rains*), а «непереводимость» рассматривается как один из признаков устойчивых сочетаний, правда, второстепенных.

Фразеологизмы характеризуются также **раздельнооформленностью**. По словам О.С. Ахмановой, раздельнооформленность – это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами»²⁹.

²⁸ Там-же. Стр-173.

²⁹ Ахманова О. С. (1969). *Словарь лингвистических терминов*. Советская энциклопедия. Москва. Стр. 376.

Свое начало фразеологизмы берут в употреблении словосочетания в переносном значении, для выражения какого-либо целостного понятия. По мере развития значение некоторых составляющих словосочетание компонентов переосмысливается, узус становится более ограниченным - и все условия, необходимые для возникновения фразеологизма, таким образом, выполняются.

Афоризмы

В данной работе афоризмы будут рассматриваться в их широком понимании в рамках фразеологии. В энциклопедии «Русский язык» термин «афоризм» определяется как «устойчивое изречение, содержащее обобщенную и законченную мысль о каком-либо явлении действительности и выраженное в краткой, лаконичной форме».³⁰ Семененко Н. Н., определяя данный термин, делает акцент на книжный характер афоризма как устойчивой единицы языка. Она пишет «Афоризм – это устойчивое книжное выражение, кратко и оригинально излагающее авторское мнение относительно какого-либо жизненного явления или философского понятия»³¹. В связи с этим Верещагин Е. М. и Костомаров В. Г., учитывая синтаксическую форму языкового афоризма определяют его как «фразу, которая известна практически всем носителям языка и поэтому в речи не творится заново, а извлекается из памяти»³². Но следует отметить, что по своему происхождению, конечно, не все афоризмы связаны с определенными книгами или авторами. Источник первоначальных употреблений множества афоризмов (особенно поговорок) не ясен. Языковые афоризмы разделяются на следующие группы:

- Пословицы и поговорки
- Крылатые выражения/слова

Пословицы и поговорки являются краткими устными изречениями, относящимися к фольклору. Видный собиратель пословиц и поговорок Даль В. И. проводит различие между ними. Он пишет, что «пословица – это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом

³⁰ Филин Ф. П. (1979). *Энциклопедия. Русский Язык*. М. «Советская энциклопедия». Стр. 25.

³¹ Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. (2009). *Фразеология и Паремология*. М. Флинта. Наука. Стр. 242.

³² Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. (2005). *Язык и культура*. М. ИНДРИК. Стр. 186.

народности. Это – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми»³³, в то время как «поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения: это одна первая половина пословицы».³⁴

Как известно, когда в науке ещё не было четкого разграничения между поговоркой и пословицей, А. А. Потебня очень метко отделил поговорку от пословицы. По его мнению, «то, что у нас принято называть поговоркой (термин, искусственно созданный людьми книжными), относится к пословице так, как эмблема к басне»³⁵. «Поговорка точно так же, как и эмблема, есть поэтический, то есть иносказательный, образ не сложного сцепления лиц и действий, а одного из элементов этого сцепления, стало быть, отдельно взятого лица, качества, действия. Если это так, то поговорка есть элемент басни или пословицы, частью происшедший от пословицы и басни как остаток, сгущение их, частью недоразвившийся до них».³⁶

Выражая свое мнение о пословицах и поговорках, лексикограф Мартынова А. Н. отмечает, что «пословицы и поговорки - элемент русской народной речи и наряду с другими устоявшимися разговорными формулами: присловьями, приговорками, побасенками, пожеланиями, приветствиями, шутливыми советами, небылицами – краснят речь, делают её красной, образной».³⁷ Дальше она пишет о трудностях разграничения пословиц и поговорок и отмечает, что «виды народных изречений близки друг другу, и сам народ никогда их четко не разграничивал».³⁸ Интересно мнение Верещагина Е. М. и Костомарова В. Г. о том, что «поговорки – это переход от фразеологизмов к пословицам»³⁹. Сейчас среди лингвистов и собирателей афоризмов нет разногласий по поводу того, что пословицы обладают одновременно буквальным и переносным (образным) планами или только переносным планом и составляют в грамматическом отношении законченное предложение. Например:

³³ Даль В. И. (1957). *Пословицы русского народа*. М. Художественная литература. Стр.18.

³⁴ Там же. Стр. 20.

³⁵ Потебня А. А. (1876). *Эстетика и Поэтика*. Искусство. Москва. Стр. 526.

³⁶ Там же.

³⁷ Мартынова А. Н., Митрофанова В. В. (1986). *Пословицы и поговорки*. М. «Современник». Стр. 6.

³⁸ Там же

³⁹ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (2005). *Язык и культура*. М. ИНДРИК. Стр. 186.

Дело мастера боится.

Кто рано встаёт, тому бог подаёт.

Кашу маслом не испортишь.

Аппетит приходит во время еды.

И волки сыты, и овцы целы.

Но надо заметить, что существуют и некоторые пословицы, имеющие только прямой смысл и употребляющиеся только в прямом значении. Например:

Старый друг лучше новых двух.

Красота разума не придаст.

В то время как пословицы охватывают мысль народной мудрости и обобщения, поговорки применимы для выражения чувства или только для оживления речи. В грамматическом отношении они представляют собой законченное предложение. Например:

За семь вёрст киселя хлебать - (без особой нужды отправляться в дальнюю дорогу).

Один с сошкой, а семеро с ложкой - (о тех, кто пользуется плодами чужого труда).

Термин «*крылатые слова или выражения*» восходит к Гомеру⁴⁰. Ашукин Н. С. пишет: «Гомер называл “крылатыми” слова потому, что из уст говорящего они как бы летят к уху слушающего».⁴¹ Далее он определяет этот термин как «вошедшие в нашу речь из литературных источников краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц, имена мифологических и

⁴⁰ Ашукин Н. С., Ашукина М. Г., (1986). *Крылатые слова*. М. «Правда».. Стр-5.

⁴¹ Там же

литературных персонажей, ставшие нарицательными, образные сжатые характеристики исторических лиц».⁴²

Можно сказать что крылатые слова – это выражения, близкие к пословицам и поговоркам, но по своему происхождению связанные с конкретным литературным или историческим источником. Выражая свое мнение о крылатых выражениях, Фелецина В. П. и Прохоров Ю. Е. пишут: «Крылатые выражения находятся как бы на полпути к пословицам: как и пословицы, они широко бытуют в речи, но в противоположность пословицам обычно известен автор афоризма». Например:

Пошла писать губерния. (Н. В. Гоголь, «Мертвые души»)*

Пошлый опыт – ум глупцов. (Н. А. Некрасов, «Песня о Еремушке»)*

И вот общественное мнение. (А. С. Грибоедов, «Горе от ума»)*

И веревочка в дороге пригодится. (Н. В. Гоголь, «Ревизор»)*

Кроме пословиц, поговорок и крылатых слов Верещагин Е. М. и Костомаров В. Г. выделяют ещё два варианта афоризмов:

- призывы, девизы, лозунги и другие крылатые фразы, особенно выражающие философские, социальные, политические воззрения⁴³. В современное время, он пишет, некоторые из этих фраз имеют «скоропреходящий характер»⁴⁴. Например: *Наш дом – Россия; Выбирай сердцем! Голосуй или проиграешь! Пора выйти из тени! Изменим жизнь к лучшему! Новое поколение выбирает «Пепси»! любите книгу – источник знания.*

- общественно-научные формулы и естественнонаучные формулировки⁴⁵. Они были широко распространены в советское время.

⁴² Там же

* эти примеры взяты из книги Ашукин Н. С. и Ашукина М. Г. 'Крылатые слова'.

⁴³ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (2005). *Язык и культура*. М. ИНДРИК. Стр-187.

⁴⁴ Там же.

⁴⁵ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (2005). *Язык и культура*. М. ИНДРИК. Стр-188.

Например: *Практика – критерий истины; Труд создал человека; Язык – первоэлемент литературы; Свобода – осознанная необходимость; Идея становится материальной силой, как только овладевает массами.*

В современном русском языке проблема разграничения афоризмов и фразеологизмов является актуальным и требует дальнейшего исследования. В связи с этим афоризмы часто рассматриваются в рамках фразеологии. Однако часть лингвистов (Амосова Н. Н., Бабкин А. М. Симирицкий А. И. и др.) исключает пословицы и поговорки из состава фразеологизмов, объясняя это тем, что, несмотря на устойчивость лексического состава и воспроизводимость, объединяющие афоризмы и фразеологизмы, пословицы и поговорки могут образовываться как по моделям словосочетаний, так и по моделям предложений. Фразеологизмы же этим признаком не обладают, образовываясь только по моделям словосочетаний. Кроме того, пословицы и поговорки, в отличие от фразеологизмов, не характеризуются семантической целостностью.

Как уже говорилось выше, в данной работе мы будем придерживаться широкого понимания фразеологии, при котором в её рамки включаются устойчивые словосочетания и предложения, которые в процессе речи воспроизводятся в готовом виде.

1.2 Разные точки зрения о классификации фразеологизмов

Языковеды рассматривали и исследовали различные аспекты фразеологии, результатом чего явились различные подходы к классификации фразеологизмов. Первая классификация фразеологических оборотов, основанная на их семантической слитности, была представлена Ш. Балли на материале французского языка. Более же полная классификация фразеологических оборотов была сделана Н. М. Шанским в его «Фразеологии русского языка». Ученые классифицируют фразеологизмы с разных точек зрения: семантической слитности, состава, структуры, происхождения, экспрессивно-стилистических свойств.

1.2.1 Фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности

На сегодняшнее время общепринятым считается деление фразеологизмов на четыре группы, предложенное В. Н. Шанским. Однако этой классификации предшествовало разработанное В. В. Виноградовым разграничение фразеологизмов на сращения, единства и сочетания. Данная классификация, в свою очередь, опиралась на определение на основе принципа семантической слитности двух основных типов фразеологизмов, выделенных Ш. Балли.

Рассмотрим подробнее эти классификации, явившиеся результатом глубокого лингвистического анализа и ставшие образцовыми.

Ш. Балли впервые предложил различать два основных типа устойчивых сочетаний слов: *⁴⁶

- i) привычная фразеологическая группа и
- ii) фразеологическое единство.

Согласно Балли Ш. привычная фразеологическая группа включает в себя такие устойчивые словосочетания, в которых связь между словами относительно свободная и допускает некоторые вариации. Например: одержать победу, вести переговоры, принять решение, дать согласие, проводить эксперименты, питать надежду и т.д.

Ко второй группе, т.е. к фразеологическим единствам, относятся такие фразеологизмы, в которых индивидуальный смысл компонентов совершенно теряется, т.е. компоненты фразеологизмов утрачивают своё самостоятельное значение. Иными словами, значение таких фразеологизмов никогда не равняется сумме значений их компонентов. Значение этих фразеологизмов качественно новое, возникающее в результате «своеобразного химического соединения слов». Например:

как пить дать – вне всякого сомнения, безусловно, наверняка;

собаку съест – иметь, приобрести большой опыт;

^{46*} См. Виноградов В. В. (1977). *Избранные труды; Лексикология и лексикография*. Наука. Москва. С. 143.

кривая вывезет – кому-либо повезёт, кому-либо поможет случайность.

между двух огней – в трудном положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон.

водить за нос – обманывать, обычно обещать и не выполнять обещанного.

Ш. Балли также проводит различие между фразеологической группой и фразеологическим единством с точки зрения эстетики. Он считает, что фразеологические единства, отличающиеся стилевой оригинальностью, обладают большей выразительностью.

Исходя из структурных особенностей и семантической слитности фразеологизмов, Виноградов В. В. предложил их деление на три группы. Эта классификация сходна с классификацией, предложенной Балли Ш. По Виноградову В. В., фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Взяв за основу классификацию фразеологизмов, разработанную Виноградовым В. В., Шанский Н. М. выделяет ещё четвёртый тип, а именно фразеологические выражения. Рассмотрим более подробно эту классификацию Шанского, являющуюся сегодня общепринятой.

Фразеологические сращения – это семантически неделимые фразеологизмы, значение которых не мотивировано значениями составляющих их компонентов. Эти единицы являются неделимыми и целостными сочетаниями слов. Например:

попасть впросак – оказываться в неприятном, неловком или невыгодном положении из-за своей оплошности или неосведомленности.

очертя голову – безрассудно, не думая о последствиях

и никаких гвоздей – ничего больше, только так и никак иначе

бить баклуши – праздно проводить время, бездельничать.

лить пули - бесовестно врать, рассказывать что-либо неправдоподобное

на все корки - Очень сильно (ругать, бранить, разносить и т.п.)

заморить червячка – перекусить; слегка утолить голод.

Из вышеприведенных примеров ясно, что о значении фразеологизмов нельзя догадаться по значению составляющих их слов.

К фразеологическим сращениям принадлежат⁴⁷:

а) Некоторые устойчивые фразы диалогической речи, например:

так и быть - пусть будет так, выражение согласия

как бы не так – выражение несогласия, возражения, отказа и т.п.

вот то-то и оно – выражение признания правильности сказанного, обычно назидательного или укоризненного характера

так-то так - все это верно, правильно, так, но.....

б) Многие междометные устойчивые фразы, например:

вот так клюква! - выражение удивления, разочарования

черта с два! - нет, вовсе нет. Выражение категорического возражения, отрицания, несогласия

вот тебе и на! - выражение удивления, разочарования

боже сохрани! - выражение предупреждения, предостережения о нежелательности, недопустимости чего-либо

в) Отдельные эмоционально-экспрессивные восклицательные устойчивые фразы, например:

пиши пропало - неизбежна неудача, потеря и т. п.

⁴⁷ Архангельский В. Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском языке*. Издательство Ростовского университета.

*к чертовой матери! - прочь, долой вон (гнать, прогнать и т.п.);
выражение злобы, пренебрежения к кому-либо, желания отделаться,
избавиться от кого-либо или чего-либо*

на кой черт? - зачем, для чего?!

дальше ехать некуда - хуже того, что есть, не может быть

г) Значительная часть незамкнутых устойчивых фраз, эквивалентных предикативным сочетаниям слов, например:

*взятки гладки - о том, кто не несёт никакой ответственности за кого-,
что-л.*

*уши вянут - противно слушать что-либо, настолько это нелепо, глупо и
т.п.*

*нелегкая несет - выражение неудовольствия тем, что кто-либо
пропадает, шляется где-то.*

кот наплакал - очень мало.

куры не клюют - очень много, в избытке.

д) Некоторые пословицы и поговорки с полным забвением первоначального этимологического значения, нередко содержащие в своем составе лексические или грамматические архаизмы, например:

руки в боки, глаза в потолки;

мед – сладко, а муха – подако;

в девках сижено – плакано,

замуж выдано – быто.

е) Церковнославянские по происхождению устойчивые фразы, восходящие к Библии и содержащие архаизмы, например: *прильпе язык к гортани (кто-либо*

замолчал от неожиданности, удивления, страха и т. п.); мне отмишение, и аз воздам.

Важным признаком фразеологических сращений является семантическая неделимость и абсолютная невыводимость значения целого из компонентов. Наивысшая степень семантической слитности обусловлена следующими факторами:

- i. В составе фразеологических сращений обычно встречаются неупотребительные, устаревшие или непонятные слова. Например, такие фразеологизмы, как *точить лясы (заниматься пустой болтовней, пустословить); во всю ивановскую (очень громко (кричать, орать и т. п.); попасть впросак (по своей оплошности или неосведомлённости очутиться в невыгодном, неприятном положении; сделать промах), бить баклуши (праздно проводить время, бездельничать), и т.п.* содержат слова (*лясы, ивановский, впросак, баклуши*) которые в виде отдельных слов в современном русском языке не употребляются;
- ii. Фразеологические сращения содержат грамматические архаизмы, которые не поддаются объяснению с точки зрения грамматических правил современного русского языка так как не соответствуют живым нормам. Например: *спустя рукава (небрежно, кое-как), сломя голову (очень быстро)*. В этих фразеологизмах деепричастная форма должна быть *спустив* и *слотив* вместо *спустя* и *сломя*, потому что в современном русском языке деепричастия совершенного вида образуются при помощи суффиксов *-в* и *-вши*, но в данных примерах употребляется архаическая форма.
- iii. Они характеризуются отсутствием живой синтаксической связи между составляющих их компонентами, наличием синтаксической неупорядоченности и нерасчлененности: *как пить дать (вне всякого сомнения, безусловно, наверняка), шутка сказать (выражение неподдельного удивления по поводу значительности чего-либо), была не была (попытаюсь, надо рискнуть (сделать что-либо) обычно после некоторого колебания, раздумья), себе на уме (скрытен, хитер)*.

Подчеркивая тот факт, что значение фразеологических сращений не выводится из значений составляющих их компонентов, Виноградов В. В. пишет, что сращения представляют собой «химическое соединение каких-то

растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей».⁴⁸

В свою очередь, Поржезинский В. К. говорит о существовании лишь двух типов фразеологических сращений: слитных речений и слитных слов*.

Под слитными речениями Поржезинский понимает фразеологизмы, состоящие из компонентов, изменяющихся по формам склонения или спряжения, например: *железная дорога, втирать очки (обманывать кого-либо, представляя что-либо в искаженном, неправильном, но в выгодном, желательном для себя свете)* и т. д. В отличие от слитных речений, слитные слова представляют собой неизменяемые словосочетания, например: *спустя рукава (небрежно, кое-как), так как* и т.д. Фразеологические сращения при этом не отграничиваются Поржезинским В.К. от фразеологических единств.

К **фразеологическим единствам** Шанский Н. М. относит такие обороты, целостное значение которых мотивировано составляющими их словами. Но значение их мотивировано не прямым, а переносным значением составляющих их слов. Они, так же как и фразеологические сращения, являются неделимыми и целостными сочетаниями слов. Например:

Днём с огнём не сыскать - очень трудно найти.

На всех парах - очень быстро.

Зарыть талант в землю – губить свои способности, не использовать их, не давать им развиваться.

Плыть по течению – действовать пассивно, подчиняясь обстоятельствам.

⁴⁸ Виноградов В. В. (1977). *Избранные труды - лексикология и лексикография*. Наука. Москва. Стр-147.

* Поржезинский В. К. цит. по кн. В. В. Виноградов. (1977). *Избранные труды - лексикология и лексикография*. Наука. Москва.Стр-127.

Рассматривая приведенные выше примеры, можно заметить, что в этих выражениях грамматическая связь между компонентами фразеологических единств легко разложима, понятна и объяснима. Это отличает их от фразеологических сращений, в которых с точки зрения современного русского языка синтаксические связи не понятны. Фразеологизмы этого рода могут иметь «внешние омонимы», совпадающие с ними по составу словосочетания, которые употребляются в прямом значении. Например:

Им предстояло плыть по течению реки два дня. (свободное словосочетание)

Я думаю, ты не добьёшься своей цели, так как привык плыть по течению.

(устойчивое выражение)

Мальчик страдал от боли, потому что прикусил свой язык.

(свободное словосочетание)

Тут Иван Игнатьич заметил, что проговорился, и закусил язык.

(устойчивое выражение)

Фразеологические единства и фразеологические сращения являются «потенциальным эквивалентом слов»⁴⁹ (например, *ломиться в открытую дверь – утверждать, класть на бумагу – записывать, бить баклуши – бездельничать, как пить дать – безусловно*) и обладают одним главным общим признаком - семантической целостностью, или семантической неразложимостью. Именно по этому признаку фразеологические единства и сращения нередко объединяются в одну группу, называемую Шанским Н. М. «идиомами или идиоматическими выражениями»⁵⁰. Но отличительным признаком единств по сравнению со сращениями является то, что фразеологические единства, как уже было отмечено выше, имеют переносное,

⁴⁹ Виноградов В. В. (1977). *Избранные труды - лексикология и лексикография*. Наука. Москва. Стр-152.

⁵⁰ Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Изд-2е. Просвещение. Москва. Стр-201.

иносказательное и образное значение. Фразеологические сращения лишены данного свойства.

Компоненты фразеологических единств не могут быть ничем заменены, но могут отделяться друг от друга вставками других компонентов, а само единство может быть понято только в переносном значении. Например: (*намылить голову – сильно бранить – Я еще сегодня писал управляющему и старосте и обоим им мылю хорошенькую голову; закидывать удочку – осторожно намекать на что-либо, выяснять, разузнавать предварительно что-либо – Закинул и я в Ташкенте удочку Реввоенсовету: - Так и так, дескать, еду в глухое Семиречье, с кем там буду дело делать, на кого опереться первое время? Фурманов, Мятёж.*) Будучи эмоционально и экспрессивно окрашенными, фразеологические единства отличаются всеми этими свойствами от фразеологических сращений, фразеологических сочетаний и фразеологических выражений.

К фразеологическим сочетаниям Шанский относит такие устойчивые единицы, которые состоят из слов как со свободным, так и с фразеологически связанным значением. Например:

Кромешный ад - мучительно тяжёлая жизнь, невыносимые

взаимоотношения между кем-либо

Девичья память - плохая, слабая память.

Гробовое молчание - абсолютное, полное молчание.

В этих примерах слова «кромешный», «девичья» и «гробовое» имеют фразеологически связанное значение, и сочетаются с очень ограниченным кругом слов. В отличие от них слова «ад», «память», «молчание» имеют свободное значение и могут сочетаться с широким кругом слов.

Следует отметить, что отдельные компоненты с фразеологически связанным значением могут характеризоваться разной степенью сочетаемости - широким или узким. Например, слово «щекотливый» имеет относительно широкий круг сочетаемости, а слово «закадычный» или «заклятый» - узкий. Ср. например:

щекотливый вопрос / положение / обстоятельство

закадычный друг

заклятый враг

В отличие от идиом, фразеологические сочетания, не являясь, экспрессивно и эмоционально окрашенными и лишенными образности, могут образовывать синонимические ряды. Например:

скоропостижная смерть – внезапная смерть

расквасить нос – разбить нос

нахмурить брови – насупить брови

Шанский Н. М. выделяет также и четвёртый тип фразеологизмов, а именно **фразеологические выражения**. К фразеологическим выражениям он относит такие устойчивые сочетания, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. Фразеологизмы, которые входят в эту группу, представляют собой или предикативные словосочетания, равные предложению, или сочетания слов, употребляемые как часть предложения. Например:

Без труда не вытащишь / вынешь и рыбку из пруда.

Человек – это звучит гордо.

трудовые успехи.

на данном этапе.

Фразеологизмы этого рода включают в себя также и афоризмы. В этой связи, Рахманова Л. Е. и Суздальцева В. Н. пишут: «К фразеологическим выражениям относят разного рода клише и те поговорки и крылатые слова, изречения, которые имеют прямой (а не иносказательный) смысл».⁵¹

⁵¹ Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. (2003). *Современный русский язык*. Аспект Пресс. Москва. Стр-233

В отличие от фразеологических сочетаний, фразеологические выражения не имеют слов с фразеологически связанным значением.

1.2.2 Фразеологизмы с точки зрения их происхождения

Шанский Н. М. выделяет следующие группы фразеологизмов по их происхождению:

1. Исконно русские фразеологические обороты
2. Заимствованные фразеологические обороты
3. Фразеологические кальки
4. Фразеологические полукальки

Исконно русские фразеологические обороты представляют собой такие устойчивые обороты, которые возникли в самом русском языке в период его самостоятельного развития или унаследованы им из более древнего языкового источника. В зависимости от времени появления исконно русские фразеологизмы можно разделить на три группы: *общеславянские фразеологические обороты, восточнославянские фразеологические обороты и собственно русские фразеологические обороты.*

Под общеславянскими фразеологическими оборотами следует понимать такие фразеологические обороты, которые унаследованы русским языком из общеславянского языка. В настоящее время подобные фразеологические обороты могут встречаться и в других славянских языках – южнославянских, западнославянских, восточнославянских, т.к. их источником является единый для всех славян общеславянский язык, существовавший примерно до VII в. н.э. Общеславянскими по своему происхождению являются такие как, например:

водить за нос - обманывать, вводить в заблуждение (ср. укр.

водити за ніс, польск. wodzić za nos, болг. водя за нос и т.д.)⁵²

братъ за живое - взволновать, произвести сильное впечатление

⁵² Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Изд-2е. Просвещение. Москва. Стр-228.

гол как сокол - о том, кто очень беден
как у Христа за пазухой - в полной безопасности (быть, сидеть,
чувствовать себя и т. п.)

Отдельно выделяются восточнославянские фразеологические обороты, возникшие в древнерусском (древневосточнославянском) языке (примерно с VI по XV вв.), общем для русских, украинцев и белорусов. Они, как правило, не встречаются в южно- и западнославянских языках, т.к. появились в период, последовавший за распадом общеславянского на группы. К восточнославянским могут быть отнесены такие фразеологизмы, как например:

под горячую руку (в такое время, когда кто-л. возбужден,
раздражен, рассержен)
иду на вы (объявлять войну, идти против врага)
по правде сказать (говоря откровенно, искренне)
искать ветра в поле (о бесполезных поисках кого-, чего-либо)
без царя в голове (о том, кто недалек, глуп)
подложить свинью (совершить по отношению к кому-л.
непорядочный поступок, подлость); и т.п.

После выделения русского языка из восточнославянского начинается и этап формирования собственно русских фразеологических оборотов, возникших в период с XV в. до наших дней.

Подчёркивая особенность собственно русских фразеологических оборотов, Н. М. Шанский пишет, что они «дословно не переводятся и при переводе должны заменяться синонимическими оборотами, имеющими ту же стилистическую окраску»⁵³. Эта группа является открытой, т.к. до сих пор продолжает пополняться. Например:

дело в шляпе (об успешном завершении чего-либо)

⁵³ Шанский Н.М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Изд-2е. Просвещение. Москва. Стр. 228.

косая сажень в плечах (человек могучего телосложения, очень широкий в плечах)

сирота казанская (человек, притворяющийся несчастным, обиженным, беспомощным, чтобы вызвать сочувствие жалостливых людей)

мёртвая хватка (о действиях того, кто не отступит, пока не добьётся своего)

семи пядей во лбу (об очень умном, мудром человеке)

душа в пятки ушла (о сильном испуге).

Особую группу составляют **заимствованные фразеологические обороты**, которые в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришли в русский язык из других языков и употребляются в нем в том виде, в котором они известны в языке-источнике. К заимствованным фразеологизмам Н. М. Шанский относит «все иноязычные по происхождению фразеологизмы, употребляющиеся в русском языке без перевода».⁵⁴

Среди заимствованных фразеологизмов можно выделить две группы: заимствованные из старославянского языка, например: *козел отпущения* – (человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, ответственность за чужой проступок); *ради бога* - (выражение усиленной просьбы, мольбы); *знамение времени* - (явление типичное, характерное для того или иного времени); *манна небесная* (что-либо желанное, крайне необходимое, редкое); *в поте лица* (с большим усердием, упорством, напрягая все силы); *на сон грядущий* – (перед сном); и заимствованные русским языком из западноевропейских языков, например: *лат. Alea jacta est* – «жребий брошен» (окончательное решение принято); *лат. Tertium non datur* – «третьего не дано» (Необходимо сделать выбор одной из двух возможностей, каждая из которых не вполне удовлетворяет); *анг. Time is money* – «время - деньги».

⁵⁴Там же. Стр-234.

Многие фразеологизмы старославянского происхождения появились в русском языке в результате влияния старославянского языка на древнерусский после появления на Руси христианства. Множество из них заимствовано из книг священного писания, т.е. из Библии, псалтырей, Нового завета и т. д. Они так прочно вошли во фразеологический состав русского языка, что их заимствованный характер уже не чувствуется. Например: ради Бога; корень зла; и плоть и кровь; всей душой и т.д. По мнению Шанского, «значительная часть фразеологических старославянизмов в своем лексическом составе не содержит никаких специфических слов и грамматических форм, неизвестных современному русскому литературному языку в свободном употреблении (ср. по образу и подобию; альфа и омега; всем сердцем; метать бисер перед свиньями)».⁵⁵

Иноязычный характер фразеологических оборотов, заимствованных без перевода из западноевропейских языков, в отличие от фразеологических старославянизмов, совершенно ясен. Нерусское происхождение таких фразеологизмов, по своему употреблению ограниченных книжной речью, проявляется в том, что нередко они не транслитерируются и передаются не русскими, а латинскими буквами. Кроме того, слова, из которых они состоят, сохраняют обычно все присущие им в языке-источнике свойства. Например – *лат. Alea jacta est* – «жребий брошен», *лат. honoris causa* – «ради почета, за заслуги».

Источником многих иностранных фразеологизмов данной группы является латинский язык. Сравни, например, такие фразеологизмы как *argumentum ad hominem* («аргумент применительно к человеку»), *nomina sunt odiosa* («имена ненавистны»), *aqua vitae* («водка»), *alter ego* («второе я»), *volens nolens* («волей-неволей»), *персона грата* («желанная личность»), *pater familias* («отец семейства»), *pro et contra* («за и против»), *in medias res* («в середину дела»), *quo vadis* («куда идешь»), *casus belli* («состояние войны»), *terra incognita* («неизвестная земля»).

От заимствованных фразеологических оборотов следует отграничивать как фразеологические кальки так и полукальки.

⁵⁵Там же. Стр. 236

Фразеологическими кальками являются такие устойчивые сочетания слов, которые возникли в русском языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма. Фразеологические кальки возникают тогда, когда какие-либо фразеологизмы чужого языка переводятся на русский язык не целиком по его смыслу, а по составляющим его компонентам, т.е. по словам, из которых они формируются. Фразеологический оборот *разбить на голову* возник в результате калькирования немецкого выражения *aufs Haupt schlagen*: предлог *auf* был переведен предлогом *на*, сущ. *Haupt* – сущ. *Голова* (в вин. пад. – *голове*) и глагол *schlagen* – глаголом *разбить*. Другими примерами фразеологических калек могут служить: *борьба за жизнь* (англ. *Struggle for life*), *бумага не краснеет* (лат. *epistola non erubescit*), *с высоты птичьего полета* (фр. *avold'oiseau*), *от всего сердца* (фр. *de tout mon coeur*).

Пословный перевод иноязычного фразеологического оборота может быть как абсолютно точным, так и в известной степени приблизительным. Последнее в объективном плане объясняется прежде всего тем, что лексико-грамматические нормы языка, оборот которого калькируется, в известной степени отличаются от лексико-грамматических норм русского языка.

В силу этого фразеологические кальки могут быть точные и неточные.

Точные фразеологические кальки – воспроизведение лексико-грамматического состава чуждого фразеологизма без каких-либо отступлений. Примеры – *задняя мысль*, передающее франц. *arriere pensee*; *иметь место*, передающее франц. *avoir lieu*; *синий чулок*, передающее англ. *blue stocking*; *бумага не краснеет*, калькирующее лат. *epistola non erubescit* и т. д.

Неточные фразеологические кальки представляют собой пословный перевод иноязычного фразеологического оборота с некоторыми отступлениями в лексико-грамматической передаче его отдельных компонентов. Например, в русском языке в качестве определения более обычны препозитивные прилагательные, нежели родительный падеж постпозитивного существительного. Это привело к тому, что в русском языке появились такие неточные кальки как *железная дорога* (франц. *chemin de fer*, буквально – «дорога железа»), *дневное светило* – «солнце» (франц. *flambeau de jour*,

буквально – «светило дня»), с птичьего полета (франц. *a vol doiseau*, буквально «с полета птицы»).

Иногда крылатые выражения тоже появляются в результате калькирования. Например:

Время - деньги - Time is money (из английского языка) (Б. Франклин)

Борьба за жизнь – struggle for life (из английского языка)

Кроме фразеологических калек, в фразеологической системе современного русского литературного языка имеется также группа фразеологических полукалек.

Фразеологической полукалькой является полуперевод, полузаимствование чуждого фразеологического оборота. Фразеологические полукальки возникают тогда, когда часть компонентов иноязычного фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода. Так, французский фразеологизм *battre en breche* подвергся в русском языке неполному калькированию, при котором слова *battre en* были переведены глаголом *пробить*, а слово *breche* заимствовано. В результате возникла фразеологическая полукалька *пробить брешь*.

Среди фразеологических полукалек, употребляющихся в современном русском языке можно указать и следующие:

Смешать карты - brouiller les cartes (из французского языка)

Жёлтая пресса - Yellow Press (из английского языка)

Трен жизни – train de vie (из французского языка)

Сделать сцену – faire une scene (из французского языка)

Дядя Сэм – uncle Sam (из английского языка)

Принять резолюцию – prendre une resolution (из французского языка)

1.2.3 Фразеологизмы с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств

В процессе коммуникации фразеологизмы приобретают определенные оценочные, эмоциональные и экспрессивные особенности, определяющиеся сферой их употребления и использованием фразеологизмов в том или ином стиле – разговорной речи, художественной литературе или публицистике⁵⁶.

Именно стиль языка может ограничивать в той или иной степени область использования фразеологизмов говорящими. Так, обороты *выжить из ума* (*потерять способность здраво мыслить, соображать; лишиться памяти.*), *топтаться на месте* (*не двигаться вперед, не развиваться, не изменяться*), *разделатъ под орех* (*сильно выругать, раскритиковать, одержать верх над кем-л. в споре*) являются принадлежностью разговорно-бытовой речи, фразеологизмы *вечер жизни* (*старость*), *уснуть вечным сном* (*умереть*), *последний путь* (*проститься с умершим*) принадлежат к книжной речи.

Фразеологизм, выполняя номинативную функцию, также выражает и отношение говорящего к описываемому им явлению (неодобрение, ласка, ирония, риторичность и т.д.).

С точки зрения своей стилистической принадлежности фразеологические обороты современного русского языка можно разделить на три группы:

- I. Книжные фразеологические обороты
- II. Межстилевые фразеологические обороты
- III. Разговорные фразеологические обороты

Книжные фразеологические обороты составляют значительную часть русской фразеологии. Они преимущественно или исключительно употребляются в письменной речи. Эти обороты отличаются сферой употребления и повышенной экспрессивно-стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.). Например:

⁵⁶ Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Изд-2е. Просвещение; Москва. Стр-249.

игра судьбы - (непредвиденная случайность, неожиданный поворот в жизни),

стереть с лица земли – (жестоко расправиться с кем-либо, совсем погубить кого-либо)

в мгновение ока - (моментально, вмиг, очень быстро).

золотой телец – (золото, богатство)

Среди фразеологических оборотов книжного характера особое место занимают устаревшие фразеологизмы, разделяющиеся на две категории: **фразеологические историзмы и фразеологические архаизмы.**

К фразеологическим историзмам относятся устойчивые обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности. Например:

требовать удовлетворения – (вызывать на дуэль)

боярский сын – (дети боярского слоя общества)

суконное рыло - (о человеке низкого происхождения, положения)

черта оседлости - в России в 1791-1917 гг. граница территории, за пределами которой запрещалось постоянное жительство евреям (за исключением купцов 1-й гильдии, ремесленников и др.)

Фразеологические архаизмы представляют собой такие устойчивые обороты, которые были вытеснены из активного употребления другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами. Например:

сырная неделя - (в современном русском языке употребляется слово масленица)

блуждающие звезды - (в современном русском языке употребляется слово планеты)

трен жизни – (в современном русском языке употребляется слово *образ жизни*)

Христова невеста – (в современном русском языке употребляется слово *монахиня*)

К межстилевым (нейтральным) фразеологическим оборотам в современном русском языке относятся такие фразеологизмы, которые известны и употребляемы во всех стилях речи. Например:

время от времени – (иногда, нерегулярно, через какие-то промежутки времени)

сдержат слово – (выполнять обещанное)

лечь в гроб – (умереть)

от всего сердца – (искренне, сердечно, горячо, с полной откровенностью)

под открытым небом – (вне помещения, без крыши над головой)

Разговорные фразеологические обороты употребляются исключительно в устной речи. Они содержат слова конкретного бытового характера. Например:

танцевать от печки - (делать что-либо, начиная с привычного места, с начала),

свинью подложить - (совершить по отношению к кому-л. непорядочный поступок, подлость),

высосать из пальца - (выдумать, сказать без всяких оснований),

клевать носом - дремать, на мгновение забываться сном

как сельди в бочке - (скученно, в тесноте).

Заключение

Изучение фразеологизмов основано на исследовании их лексико-семантического состава, структуры, синтаксических функций. Помимо этого затрагиваются вопросы этимологии, словообразования, сочетаемостных характеристик слов и употребления фразеологизмов в различных стилях речи. Анализ составных компонентов, классифицирование фразеологизмов позволяют получить информацию об их основных структурно-семантических и стилистических типах, а также задаться вопросом об их происхождении. Фразеологизмы входят в число значимых единиц языка, и всесторонний лингвистический анализ дает возможность указать на их особенности и специфику, а также овладеть литературными нормами словоупотребления на базе исследования их функционирования.

XXXXXXXX

ГЛАВА II

БИБЛЕЙСКИЕ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

ГЛАВА II БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

2.1 Основные понятия и краткая история изучения библейских фразеологизмов

Во всех европейских языках, в частности, русском, в связи с широким распространением христианства на территории европейских государств, особую и немаловажную часть лексики и фразеологических единиц /ФЕ/ составляют слова и фразеологизмы библейского происхождения.

Изучению Библейских Фразеологизмов в российской лингвистике уделяли большое внимание такие исследователи, как В. М. Мокиенко (1986, 1990), А. В. Кунин (1986), Э. М. Солодухо (1970). Они подробно рассматривали такие вопросы, как происхождение и функционирование Библейских Фразеологизмов, прототипы и лексико-грамматические варианты библейских выражений.

Нужно отметить, что в советский период немногие языковеды России брались за исследование тем, связанных с Библией, из-за негативного отношения государства к религии в целом. Однако в последние два десятилетия ситуация изменилась, и с приходом религиозной свободы люди стали более интересоваться Священным Писанием, библеизмы стали «оживать» в речи простых людей, начавших открывать для себя духовные и языковые сокровища Библии. Появился новый интерес к изучению ФЕ, основанных на тексте Писания.

Однако, несмотря на наличие немалого числа исследований, изучающих фразеологизмы библейского происхождения, само понятие библеизм не имеет еще четкой формулировки. Одни исследователи называют ФЕ библейского происхождения библеизмами (Г. А. Лилич, Л. В. Полубиченко, С. Оноприенко), другие библейскими фразеологизмами (В. Г. Гак, А. В. Григорьев, К. Н. Дубровина, А. В. Кунин), третьи фразеологическими библеизмами (В. М. Мокиенко, Л. Г. Мягкова, И. С. Хостай), четвертые библейскими ФЕ (Е. Н. Бетехтина, А. О. Жолобова, В. А. Мендельсон, И. Харазиньска), при этом эти понятия часто взаимозаменяются.

По выражению Е. М. Верещагина, библеизмы – это отдельные слова литературного языка, которые просто-напросто заимствованы из Библии (*ад, ангел, суббота, диавол*). К библеизмам относятся и устойчивые словосочетания, а также целые выражения и фразы, восходящие к Библии (*Дух Божий, да будет свет!*)⁵⁷.

Мы согласны с утверждением Н. Е. Ивановой, что «библеизм» - это самый общий термин, под которым подразумевается заимствованное из Библии слово или выражение, вошедшее в языковой узус (Иванова, 2007, 89). Также мы поддерживаем разграничение библеизмов, предложенное И. Харазиньска, на лексические (*Pharisee, Ararat, Eden*) и фразеологические (*to beat swords into ploughshares, sow the wind and reap the whirlwind*). (Харазиньска, 1987, 11).

В настоящем исследовании мы будем использовать термин «библейский фразеологизм» (коротко БФ) под которым будем понимать устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с сохраняющим или частично или полностью переосмысленным значением, возникшее на базе текста Библии или библейского сюжета.

Библейские фразеологизмы, в отличие от других фразеологизмов, имеют в своей семантике связь с первичным текстом. Что касается мотивированности БФ, согласно концепции И. Харазиньски, мотивированность БФ может быть локальной – когда смысл библеизма понятен из значения его составляющих (*метать жемчуг перед свиньями*), и сюжетной, когда полный смысл раскрывается только при знании соответствующего библейского текста (Харазиньска, 1987, 22).

2.2. Источники и пути проникновения библеизмов в русский литературный язык

Источниками ФЕ являются книги как Ветхого, так и Нового завета*⁵⁸. Особенно много библеизмов произошло из книги Псалмов и книги Притч. Много распространенных, функционирующих сегодня БФ имеют источником сюжеты Нового завета, прежде всего основанные на словах и притчах Иисуса Христа,

⁵⁷Верещагин Е. М., «Библейская стихия русского языка», *Русская речь* № - 1, 1993, Стр.97.

*⁵⁸Подробно о Библии, и также о Новом и Ветхом Завете см. стр. 92-105.

письма Апостолов, в первую очередь Павла, также отдельные книги Ветхого Завета – такие, как Бытие, книга Екклесиаста.

Пути проникновения библеизмов в русский литературный язык разнообразны. Огромную роль в их освоении сыграла сама система образования на Руси с обязательными уроками «Закона Божьего» уже в церковно-приходских школах.

В язык современного поколения библейские крылатые выражения пришли в основном через великую русскую литературу и через искусство.

Писатели и поэты, художники и скульпторы, композиторы и архитекторы уже два тысячелетия черпают вдохновение в Библии. В XX столетии к Библии обращаются и творцы нового вида искусства – кинематографа.

2.3. Классификации библейских фразеологических единиц на базе разных оснований

Исследователи библейских фразеологизмов, стремясь систематизировать классы ФЕ, разрабатывали классификации, строя их на различных основаниях.

Одним из оснований, на базе которых лингвисты пытались разделить библеизмы на разряды, виды, группы, является **соотношение БФ и его прототипа в Библии**. Ряд исследователей (Бетехтина, 1999, Бирих, Матешич, 1994, Гвоздарев, 1994, Жолобова, 2005, Кунин, 1972, Меликян, 1998, Солодухо, 1977, Харазиньска, 1987) изучали БФ в связи с наличием или отсутствием исходного прототипа, степени его переосмысления и других факторов, относящихся к данной области.

Под прототипом обычно понимается конкретный участок библейского текста, заключающий мотивировку значения ФЕ.

Библейские фразеологизмы делятся на группы с учетом, главным образом, характера источника и видов расхождений с прототипами. В классификациях А. В. Кунина, Э. М. Солодухо, Ю. А. Гвоздарева, А. Бириха, Й. Матешича, совпадающих по основным аспектам, выделяются следующие разряды библеизмов:

- выражения, возникшие в результате переосмысления буквальных значений свободных словосочетаний (*отрясти прах с ног своих – окончательно порвать с чем-то; умыть руки – снять с себя ответственность*)

Данные БФ тождественны своим прототипам по структурным признакам, но обладают идиоматическим значением. Эти БФ отличают образность и живая внутренняя форма. Переосмысление происходит чаще всего с помощью метафоры, метонимии, а также сравнения.

- выражения, выступающие в качестве ФЕ в самом тексте Библии (*соль земли, Альфа и Омега, несть числа*)

Подобные БФ уже в самом Священном Писании употребляются как сформировавшиеся фразеологические единицы, обладая семантической целостностью, экспрессивностью и афористичностью.

- выражения, не представленные в Библии данным лексическим составом, но семантически детерминированные библейскими текстами (*избиение младенцев, каинова печать, запретный плод, Фома неверующий*)

БФ данной группы базируются как на свободных, так и на устойчивых образных словосочетаниях, в современном языке все они частично или полностью переосмыслены. Степень расхождения между исходными текстуальными прототипами и БФ существенно варьируется от количественных и структурных несовпадений до минимальных изменений отдельных форм.

Классификация А. О. Жолобовой (2005) также строится на соотношении БФ со своим прототипом. В ней насчитывается четыре основных типа БФ: 1) цитатные ФЕ с буквальным прототипом (*thirty pieces of silver, bone of one's bone, Am I brother's keeper?*); цитатные ФЕ с метафорическим прототипом (*safe and sound, from Dan to Beersheba, to have itching ears*); сюжетные ФЕ с неметафорическим прототипом (*manna from heaven, widow's mite, as patient as Job*); 4) сюжетные ФЕ с метафорическим прототипом (*a lost sheep, good Samaritan, a fly in the ointment*). Можно видеть четкость структурированности данной классификации.

Другим основанием классификации служило **происхождение, или этимология ФЕ.**

Такова этимологическая классификация В. Г. Гака (1997), ориентированная на сопоставительное изучение русских и французских БФ и показывающая корреляцию ФЕ с библейским источником. Автор выделяет пять оппозиций, подчеркивая, что ряд фразеологизмов может одновременно вступать в несколько оппозиций.

1. Контекстуальные или цитатные/ситуативные БФ: цитатные ФЕ представляют собой элемент библейского текста, иной раз несколько измененный (*clay in smb's hands – глина в чьих-либо руках*), ситуативные ФЕ отсутствуют в Священном Писании в данной форме, но репрезентируют определенный сюжет (*Noah's ark – Ноев ковчег*);
2. Оппозиция по принципу наличия/отсутствия конкретного БФ в языке (рус. «*злачное место*» и англ. *At eleventh hour*);
3. Первичные/вторичные БФ: первичные непосредственно мотивированы содержанием библейских книг (*as old as Methuselah – стар, как Мафусаил*), вторичные лишь отдаленно соотносятся с исходным текстом (*not to know smb from Adam – совершенно не знать кого-л.*);
4. Непосредственные/опосредованные БФ: первые напрямую восходят к Библии (*Naboth's vineyard – «виноградник Навуфея», предмет зависти*), другие являются иноязычными заимствованиями или созданы отдельными писателями (*in the land of Nod – в царстве сна*);
5. Прямые/переосмысленные БФ: в отличие от прямых ФЕ, сохраняющих ассоциативную связь с изначальным значением прототипа (*be in sack cloth and ashes – в горе и покаянии*), переосмысленные подвергаются семантическим трансформациям в процессе идиоматизации и приобретают новые значения (*a voice crying out in the wilderness – глас вопиющего в пустыне, напрасный призыв*).

В классификации, разработанной В. Г. Гаком, не всегда соблюдается единый критерий деления, тем не менее она является полной по охвату ФЕ и еще одним шагом в исследовании БФЕ.

Классификация В. А. Мендельсон (2002, с.74-95) также имеет этимологическое основание и опирается на классификацию И. Харазиньской, разработанную несколько ранее (1987). Исследователь выделяет **сюжетные (ситуативные) и контекстуальные (лексико-семантические) ФЕ**.

К сюжетным ФЕ она относит те библеизмы, которые, благодаря художественному своеобразию Библии, возникли как краткий итог притчи, легенды и закреплялись в языке как нравоучительные образы или высказывания (*добрый Самаритянин; золотой телец; изгнать из храма; козел отпущения*).

Сюжетные БФЕ могут иметь или не иметь материальное воплощение в библейском тексте. Иногда в них выделялся какой-то образ, основанный на общеизвестности того или иного библейского персонажа и его качеств. В каких-то случаях в тексте Библии можно найти один или несколько компонентов фразеологизма, однако чаще библеизм связан с оригинальным текстом лишь через мотивировку.

К первой группе ФЕ, имеющим воплощение в библейском тексте, она относит те фразеологизмы, смысл которых можно понять, имея представление о той библейской истории, к которой она восходит. Например: *тыква Ионы; Соломоново решение; заклать упитанного тельца*.

Степень и характер расхождения между исходными материальными формами и библеизмами могут быть различными: от количественных и структурных несовпадений до минимальных изменений отдельных форм.

Вслед за А. В. Куниным и Э. М. Солодухо автор выделяет три типа этих расхождений:

1. Почти полные соответствия;
2. В тексте Библии употребляются только компоненты ФЕ;
3. В тексте нет ни одного компонента ФЕ.

Вторую группу сюжетных ФЕ в классификации В. А. Мендельсон составляют библеизмы, которые возникли в результате переосмысления прямых значений

прототипов, например: *отрясти прах с ног; заклать упитанного тельца; метать жребий об одеждах.*

Третью группу составляют БФЕ, произошедшие от изначально метафорических сочетаний, например: *волк в овечьей шкуре; гроб поваленный; врачу, исцели себя сам.*

Второй разряд БФЕ В. А. Мендельсон определяет как **лексико-семантические заимствования**, понимая заимствование в узком смысле – как переход выражений из оригинальных библейских языков и текстов в современный английский и русский языки (2002, стр. 88).

Второй разряд заимствований, лексико-семантическим заимствования, включают в себя:

- I. Чистые заимствования (сохраняющие форму);
- II. Заимствования, не сохраняющие форму.

Под **чистыми заимствованиями** понимаются такие выражения, которые пришли в современный язык прямо из текста Библии в их староанглийской или старославянской форме. Например: *тьма крошечная, темна вода в облацах, ничтоже сумнящся.*

Чистыми заимствованиями являются и те случаи, когда староанглийские и старославянские компоненты единиц сохраняются и не совпадают с современными английскими и русскими вариантами, и те случаи, когда они с современными вариантами совпадают. К первому случаю можно отнести *толцые и отверзетя, ничтоже сумняшеся*». Примерами единиц, в которых староанглийские и старославянские компоненты единиц сохраняются и совпадают с современными вариантами могут служить следующие: *to wash one's hands – умывать руки, Egyptian darkness – тьма египетская.*

К заимствованиям, не сохраняющим форму, относятся те единицы, которые каким-либо образом изменили свою форму, приспосабливаясь к правилам современного английского и русского языков.

Хразиньская И. выделяет среди БФЕ, не сохраняющих форму, группу единиц, адаптированных формально: графически и грамматически (фонетически и морфологически). Сюда же она относит единицы, адаптированные лексически или кальки.

Мендельсон В. А. подробно рассматривает каждую группу и подгруппу на своем материале в сравнительном ракурсе английских и русских БФЕ и представляет результаты в количественном и содержательном планах.

2.4. Структурно-содержательная классификация БФЕ

Различные типы классификаций описывают разные грани БФЕ и на сегодняшний день дают весьма объемное представление о месте БФЕ в языковой системе в целом и в некоторых конкретных языках в частности. Однако существует необходимость в более специфическом исследовании корреляций фразеологических единиц, зафиксированных в словарях и помеченных как библеизмы, с их библейским первоисточником. Задачей является также упорядочение их в рамках соответствующей классификации.

Специфика такого изучения – в акценте на содержательной стороне библейских фразеологизмов в современном русском языке. Внешняя форма фразеологизмов подвергается изменениям при новых переводах Библии, в то время как смысловое содержание, имеющееся в первоисточнике, не меняется со временем. Насколько идентичны эти две стороны, может показать исследование совокупности выявленных групп фразеологизмов, проведенное в рамках их структурно-семантического поля. Метод полевого структурирования позволяет более наглядно представить место конкретных видов БФЕ в корпусе библеизмов, и увидеть всю картину более ясно.

Вопрос содержания относится к числу вопросов, где может присутствовать субъективный момент, зависящий как от глубины познания Библии и библейского учения, так и от принадлежности читающего к той или иной

христианской конфессии. Однако, допуская опасность (возможность) определенной меры субъективизма, считаем, что такая попытка исследования оправдана, и в дальнейшем может быть доработана автором или другими исследователями.

По теории поля, будь то функционально-семантическое поле или грамматическое, или семантическое, или структурно-семантическое, как в нашем случае, изучаемые языковые единицы распределяются в разных участках полевой структуры – в центре, включающем ядро, и периферии, где различается ближняя периферия и дальняя периферия.

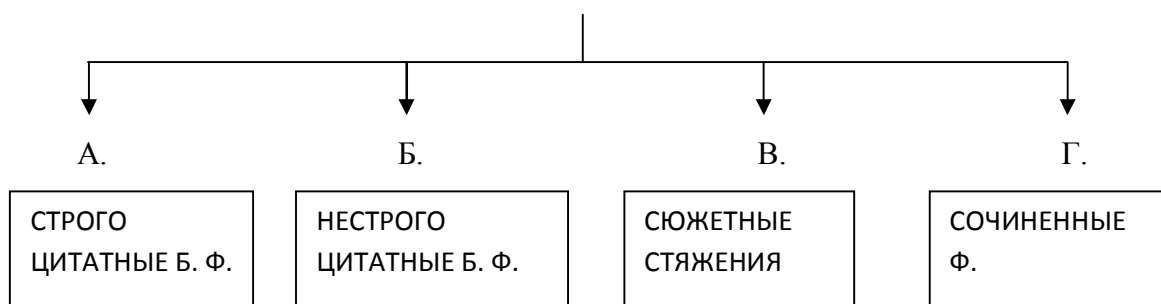
Поскольку акцент нашей классификации - на степени сохранения **истинности библейского смысла** (содержания) в значении БФЕ, то, естественно предположить, что в центре поля окажутся единицы, наиболее соответствующие этому критерию истинности, на периферии же будут располагаться единицы, в разной степени отходящие от содержания первоисточника.

Структурный состав БФЕ при этом играет второстепенную роль, но учитывается и описывается, так как в определенных случаях существенно влияет на понимание значения и, соответственно, на положение ФЕ в поле.

Мы предположили, что в центре поля, если не в ядре, могут оказаться единицы, традиционно не относимые к эталонным представителям прототипов изучаемых единиц из-за своего структурного состава. Однако подобные единицы обладают такой точностью несущего на себе библейского смысла, что могут располагаться на несколько порядков ближе к ядру, чем те единицы, которые сохранили форму первоисточника, но существенно отошли от его содержания.

Материал нашего исследования показал, что структурно весь корпус БФЕ можно разделить на четыре вида, которые мы на данном этапе описания условно обозначили буквами А, Б, В, Г. По ходу описания исследования, мы будем называть каждый структурный вид и каждую семантическую группу отдельным наименованием, но наряду с этим для большей простоты и удобства воспользуемся нумерацией и буквенными обозначениями.

КЛАССИФИКАЦИЯ Б Ф ПО СТРУКТУРЕ



- А. СТРОГО ЦИТАТНЫЕ Б. Ф.
- Б. НЕСТРОГО ЦИТАТНЫЕ Б. Ф.
- В. СЮЖЕТНЫЕ СТЯЖЕНИЯ
- Г. СОЧИНЕННЫЕ Ф.

Рассмотрим сначала систему буквенных обозначений.

К виду **А** мы относим БФЕ, имеющие точное или практически точное структурное соответствие библейскому прототипу (*Сын Человеческий; много званых, но мало избранных; дерево познается по плоду*). Это цитатные фразеологизмы, по терминологии предшествовавших нам исследователей. Мы можем отделить эту группу от следующей ниже, назвав ее представителей **строго цитатными фразеологизмами**.

Вид **Б** включает фразеологические единицы, имеющие незначительные структурные несоответствия, как-то: слово-синоним, перестановка мест компонентов, опущение не релевантного слова, иная грамматическая форма - время, залог, склонение и др. (*Умрем, ничего с собою не возьмем* против библейского прототипа *ибо умирая не возьмем ничего* Пс.48:18; *убей (побей) меня бог* против *сейчас убей меня, Творец мой* Иов 32:22). Их тоже можно отнести к цитатным фразеологизмам. Для разграничения назовем их **не строго цитатными**.

К следующему виду, **В**, мы отнесли нецитатные фразеологизмы с библейской мотивировкой (сочиненные писателями или возникшие в устной народной

речи), такие, как известное явление стяжения, или сжатия, или «сгущения мысли» (А. А. Потебня – по В. А. Мендельсон, 139, с.91), например: *лепта вдовицы; всемирный потоп; блудный сын*). Комбинируя термины стяжение и сюжетный, назовем данные ФЕ – **сюжетные стяжения**, так как это ФЕ, мотивированные сюжетом и созданные по типу стяжения.

Четвертый вид, Г, включает ФЕ, имеющие существенные структурные расхождения с прототипом, например: *из одного рта и тепло, и холодно* против библейских высказываний *Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?* Иак.3:11 и *один источник не может изливать соленую и сладкую воду* Иак.3:12; Также сочиненные писателями или возникшие в устном общении представителей данного языкового общества на основе Библейского сюжета/текста (*Мудрый, как Соломон; Соломоново решение; Внести (вносить) свою лепту; Аредовы веки жить (прожить)*). Назовем их, вслед за другими исследователями, **сочиненными фразеологизмами**.

По содержательному параметру мы разделили БФЕ на четыре группы, обозначив их условно римскими цифрами **I, II, III** и **IV**. От первой к последней группе степень содержательной адекватности библейскому источнику снижается. Кроме того, в каждой группе оказалось возможным выделить две подгруппы – 1 и 2, при этом ФЕ первой подгруппы будут в ряде (большинстве) случаев чуть ближе к центру содержательного поля, чем второй.

Придерживаясь критерия большей или меньшей адекватности библейским текстам-прототипам или сюжетам, как и всего содержания Библии в целом, мы увидели, что в наибольшей степени критерию смысловой и структурной адекватности (идентичности) соответствуют разряды ФЕ, которые мы отнесли к I группе, подгруппам 1 и 2 соответственно.

Первая группа состоит из цитатных фразеологических единиц.

Первая подгруппа (I-1) включает *цитатные ФЕ, не являющиеся метафорами в Писании*. Сюда, как показал наш материал, входят фразы, представлявшие в первоисточнике:

- 1) теологические реалии

- 2) общечеловеческие реалии
- 3) моральные заповеди
- 4) отдельные изречения библейско-христианского учения

Эти ФЕ не изменили смыслового содержания при заимствовании языком – нет или практически нет сужения или расширения значения, нет сдвига в коннотации – в шутку, иронию, негатив и т.п.

Рассмотрим примеры. ФЕ *Сын Человеческий*, где оба слова пишутся с заглавной буквы, передает теологическую реальность – так называет Библия Иисуса Христа. В языке данный фразеологизм в точности соответствует библейскому понятию.

Следующие два фразеологизма, - *нечистый дух* и *смертный грех*, можно также отнести к теологическим реалиям, так как за ними стоят духовные понятия, хотя в то же время они – нередкое явление в жизни человеческого общества. Данные ФЕ также воспринимаются в языке в их прямом библейском значении – *злой дух* и *очень большой порок, непростительный проступок*, соответственно.

Примером общечеловеческих реалий, или понятий, может послужить такая ФЕ, как *стыд и срам* – (разг.) *используется как осуждение неблагоприятных, неприличных поступков*. И в этом случае в языке сохраняется точно такой смысл, какой заложен в Библии.

Приведем примеры моральных заповедей, не изменивших своего содержания при функционировании соответствующих фразеологизмов в языке:

Прежде всего, сюда относятся заповеди Божьи, данные в Ветхом завете через пророка Моисея, например: *Не сотвори себе кумира; Чти отца твоего и мать твою; Люби (возлюби) ближнего своего (как самого себя); Не убий/Не убивай; Не прелюбодействуй*, а в Новом завете – через Иисуса Христа, например: *Люби (возлюби) врагов своих; Не судите, да не судимы будете*. Также сюда относятся моральные наставления, данные служителями Нового завета, например: *Кто не работает, тот да не ест*.

Примерами ФЕ, заимствованных из изречений, отражающих библейско-христианское учение и не изменивших своего содержания, являются: *Воздавать (воздать) каждому по делам его* (Справедливо оценивать кого-л. по его заслугам или наказывать за дурные поступки) и *Все тайное становится явным/Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным* (О неперменном разоблачении скрывааемых неблаговидных дел, поступков, фактов), где современное значение фразеологизмов соответствует библейскому в полной мере.

Все указанные выше фразеологизмы относятся к структурному типу А, или строго цитатному типу, так как обладают высшей степенью структурного соответствия библейскому тексту. Следовательно, все они попадают в один разряд, который соответствует коду **I-1А**. Учитывая содержательный аспект рассматриваемых фразеологизмов, подчеркнем наименование этого разряда фразеологизмов – **строго цитатные непереосмысленные (неметафоричные, неидиоматичные)** библейские фразеологизмы.

Для сравнения приведем пример не строго цитатного непереосмысленного (неметафоричного) фразеологизма: *грехи молодости* (общечеловеческая реалья). В Писании найдены фразы: «грехи юности» (Пс.24:7; Иов 13:26) и «распутство молодости» (Иез.23:21), где мы видим замену во фразеологизме одного или другого слова синонимом, что является незначительным изменением, однако требует отнести данный фразеологизм к другому структурному подразряду этой же семантической группы и подгруппы. Таким образом, данный библейский фразеологизм принимает код **I-1Б**, что именуется нами **не строго цитатным непереосмысленным (неметафоричным)** разрядом библейских фразеологизмов.

В данной подгруппе БФЕ нами не были выявлены структурные типы В и Г т.е. нет фразеологизмов, которые имеют значение совпадающие с прототипом в Писании и по структуре значительно отличается от своего прототипа.

Вторая подгруппа (I-2) включает в свой состав цитатные ФЕ, произошедшие из:

- 1) Библийских цитат (мудрых или нейтральных высказываний, слов разных персонажей Библии или фрагментов текста), ставших в языке крылатыми выражениями;
- 2) Метафор, содержащихся уже в тексте Библии, независимо от того, употребляются ли они как метафоры в Библии впервые или они появились ранее библийских текстов.

Чертой, объединяющей эту подгруппу фразеологизмов с первой подгруппой, является неизменность или почти неизменность их семантического содержания в языке заимствования, а спецификой, отличающей от первой подгруппы – более яркая эмоциональная окрашенность с тенденцией легкого расширения или сужения значения.

Рассмотрим примеры второй подгруппы первой группы **I–2**. Так, фразеологизм *Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму*, представляет собой мудрое высказывание-наставление, и в языке имеет следующее значение: *Человек заблуждающийся, неуверенный в чем-л., не должен наставлять таких же, как он.*, что полностью соответствует библийскому значению.

Примером немудрого изречения персонажа Библии может служить лукавый вопрос Каина, убившего своего брата: *Разве я сторож брату моему?* В языке это стало крылатым выражением и *говорится, когда хотят заявить о своей непричастности к чьим-л. неблагоприятным делам и поступкам.*

Фразеологизм *Мир вам!/Мир дому сему (твоему, вашему)* в Библии представляет форму приветствия и, по сути, является нейтральным высказыванием. В языке он сохраняется как формула приветствия и также передает обращение к кому-либо с выражением миролюбивых намерений, что близко к приветствию.

Фрагмент библийского текста *Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?* стал в языке крылатым выражением, передающим *торжество над силами зла.*

ФЕ *живая вода* употребляется метафорически уже в Библии. Словарь дает следующую интерпретацию данного фразеологизма: *Об источнике, дающем*

физическое или духовное очищение и обновление, возрождающем участие силы, что, в целом, соответствует библейскому значению.

Подобна этому ФЕ *соль земли*, которая означает: *Самое главное, самое ценное, самое важное. О людях.* В библейском тексте данной метафорой Иисус Христос называет Своих учеников.

Камень преткновения – еще одна метафора из Библии. Хотя она была приведена в Писании в связи с соблазном, который вызывал Сын Человеческий у многих иудеев, смысл ее остался идентичным в языке, заимствовавшем ее, - *Помеха, затруднение, на которое наталкивается кто-либо в каком-либо деле, занятии и т.п.*

Все описанные выше ФЕ принадлежат к структурному типу **A** (приобретая код **I:2A**), так как по форме полностью совпадают со своими прототипами.

В отличие от подгруппы **I-1**, подгруппа **I-2**, и особенно структурный тип **I-2A**, весьма многочислен и разнообразен структурно-семантическими оттенками и вариантами. Остановимся немного на этом многообразии.

Структурно фразеологизмы данной подгруппы объединены своим цитатным характером, а содержательно – адекватностью с библейскими текстами и повышенной эмоциональностью. Однако представляется интересным рассмотреть семантические оттенки и структурные варианты данной подгруппы подробнее.

Часть фразеологизмов представляют собой высказывания-научения, например: *Звезда от звезды разнится в славе; По плодам (делам) их узнаете их.*

Некоторые имеют пророческий оттенок, другими словами – предупреждают о последствиях, например: *Взявшие меч мечом погибнут; Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.*

Третьи представляют собой комментарий-характеристику явления или поступка, например: *Не ведают (не знают), что творят* (О тех, кто по наивности или ограниченности не видит тяжелых последствий своих поступков), где мы наблюдаем качественную оценку поведения.

Качественная характеристика читается и во фразеологизме **По образу и подобию (кого, чьему)** (*По образу кого-либо или чего-либо, беря в пример кого-либо или что-либо, в соответствии с внешним и внутренним обликом кого-либо*).

Есть фразы, передающие количественную оценку через сравнение, например: **как песку (морского); как звезд на небе; как небо от земли; как горчичное зерно**. Другие фразеологизмы передают количество без сравнения, но подчеркнута эмоционально: **ни йоты; во веки веков; от чрева матери; во мгновение ока; несть (нет) числа; с головы до ног**.

Есть фразы, обозначающие людей: **Глас вопиющего в пустыне; Заблудшая овца; Гроб повапленный; Ловец человеков; Соль земли; Альфа и Омега; Одна плоть; Краеугольный камень; Утренняя звезда**.

Есть фразеологизмы, через которые дается оценка – позитивная или негативная, чаще негативная. Ср.: **От лукавого- Лишнее, ненужное; могущее принести вред. О мыслях, поступках т т.п.**

Структурно в перечисленных примерах мы видим варианты:

- полносоставные повествовательные предложения (**Звезда от звезды разнится в славе**);
- фразы, эквивалентные обстоятельствам образа действия (**По образу и подобию; Сложась руки (сидеть); как тать в ночи**);
- сравнительные конструкции с «как» (**как звезд на небе, как дым исчезнуть**).

Есть фразы-обращения, как **Мир вам!** Или **Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?** (в последнем фразеологизме наблюдается и явление персонификации).

Есть немало фразеологизмов, оформленных в словарях с помощью неопределенной формы глагола, хотя в тексте Библии они могут иметь конкретную видо-временную форму. Мы не считаем столь мелкое структурное

изменение, вызванное удобством оформления в словаре, поводом для лишения этих ФЕ структурного статуса А, если во всем остальном они идентичны по структуре библейским прототипам. Ср.: *Направлять (свои) стопы; Идти (пойти) по стопам (кого, чьим); отправляться к праотцам; испустить дух; обломать рога (кому-л.); Выпить (испить, пить) (горькую) чашу (до дна); Вложить меч в ножны; хромать на обе ноги; служить двум господам; служить Ваалу; Призвать (позвать) Бога в свидетели; Зарыть (зарывать) талант (в землю); Против рожна идти; Приклонять (преклонять) ухо (слух)/Приклонить (преклонить) ухо (слух); Преломить (преломлять) хлеб; Попирать ногами; Подставлять щеку (ланицу); Перековать мечи на орала; Орать на чужой телице; (Беречь) как зеницу ока; Ставить (класть) во главу угла; служить Мамоне (Маммоне); Служить богу и маммоне; на ветер говорить; метать бисер перед свиньями; Вкушать/вкусить (пожинать) плоды; сделать себе имя; кипеть (течь) молоком и медом; Изливать душу.*

Есть и ФЕ, дающиеся в словаре в видо-временной форме, ср.: *Волосы стали (встали, встают, поднялись) дыбом* (прошедшая форма глагола) – *Говорится о сильном страхе, испуге; о ком-то, кого охватил ужас; Жнет, где не сеял* (настоящая форма глагола) – *О человеке, пользующемся результатами чужого труда.*

Некоторые ФЕ структурно объединяются наличием повелительной формы, например: *Пусть левая твоя рука не знает, что делает правая; Кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему (подставь ему) и левую (и другую); Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.*

Встречаются и фразеологизмы в форме вопроса: *Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?; Разве я сторож брату моему?*

Среди структурных типов наблюдаются номинативные словосочетания, например: *Чаша страдания (скорби, терпения); Чаша (гроздь) гнева (ярости); дело рук своих; знамение времени; томление духа; Корень зла; Тьма тем.*

Среди ФЕ имеются и атрибутивные, например: *Верный в малом.*

Встречаются конструкции, состоящие из повторяющегося слова и предлога между ними, что создает эмоциональный эффект. Ср.: *Брат на (против) брата; Камня на камне не оставит; Лицом к лицу.*

Есть ФЕ, содержащие в своей структуре элементы, передающие отрицание. Ср.: *Не иметь, где голову преклонить /Негде (некуда) голову приклонить; Не достоин развязать ремень у сапог его.*

Все это разнообразие интересно и отражает языковое и содержательное богатство Библии, которое заимствовано русским языком. Однако, несмотря на многообразие оттенков и деталей, библейские фразеологизмы поддаются группировке и классификации.

ВТОРАЯ ГРУППА

Рассмотрим вторую группу библейских фразеологизмов. Начнем с первой подгруппы, то есть **П-1** в кодовом шифре. Данную подгруппу образовали цитатные ФЕ, представляющие собой в Писании:

- 1) Библейские утверждения, истины
- 2) Изречения из Библии (мудрые или нейтральные слова, высказывания персонажей, фрагменты текста)
- 3) Реалии (теологические или другие)
- 4) Заповеди

Во ФЕ данной подгруппы наблюдаются некоторые изменения в значении, что проявляется в:

- а) расширении или сужении библейского значения
- б) сдвиге в шутку или негрубую иронию

Однако эти изменения в значении не противоречат смысловому содержанию библейских прототипов, но перекликаются с ними.

Приведем примеры. Фразеологизм *Плодитесь и размножайтесь* имел буквальное, нейтральное значение в Библии, этими словами Бог обратился к первым сотворенным людям - Адаму и Еве. В языке содержание фразеологизма осталось тем же, но приобрело коннотацию шутки, эти слова стали использоваться при обращении к новобрачным.

Продай все, что имеешь, и следуй за Мной. Этими словами Иисус призвал богатого юношу следовать за Ним. В языке за соответствующим библеизмом закрепилось значение *призыва к полному отрешению от жизненных благ ради достижения высоких целей.* Однако это не совсем соответствует истинному смыслу слов Иисуса. Он, действительно, призывал к полному посвящению, а не к полному отрешению от жизненных благ, и его ученик Апостол Павел разъясняет: к свободе призваны вы, только бы эта свобода не послужила к угождению плоти. Аскетизм – не требование Христа, посвященность – требование.

Фразеологизм *Почить (почивать) от дел (трудов)* в языке означает *Отдыхать после трудов,* что соответствует библейскому смыслу, так как Библия повествует, что на седьмой день творения Бог почил от трудов Своих. В языке, однако, данное выражение употребляется с ироническим оттенком, что относит его к подгруппе II-1.

Фразеологизм *Один (единый) из малых сих* передает значение *(Книжн.) Ребенок, а также человек, стоящий ниже других по общественному положению, образованию и т.п.* По сути – библейское значение, но не в полноте, так как, говоря этими словами, Иисус включал в эту категорию и учеников Христа, ср.: *А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море* (Марка 9:42), где ясно видно, что к «малым сим» Иисус относит уверовавших в Него.

Посмотрим другой пример. В современном русском языке библеизм *Святая (святое) святых* означает *что-либо сокровенное, тайное, заветное, недоступное для непосвященных.* В Писании оно представляет теологическую реалию: данными словами именовалось конкретное отделение во

святилище/храме Божьем, которое, действительно, было сокровенным и недоступным для многих: только первосвященник мог войти туда один раз в год для принесения жертвы Богу. В языке, как видим, словосочетание получило расширение вместе с метафоризацией.

Еще одна библейская реалья – *Манна небесная*. В Библии это особенные зерна, появлявшиеся утром в росе, когда Израиль ходил по пустыне. Вкус этих зерен напоминал мед. Писание говорит, что Израильтяне ели хлеб небесный, который едят Ангелы. Это было чудо от Бога, но это было в то же время реальностью. В языке произошло переосмысление, и теперь имеется в виду *что-то желанное, необходимое, редкое*.

Вторая группа вторая подгруппа (II-2)

Рассмотрим вторую подгруппу второй группы. Вторая группа – самая многочисленная из четырех выделенных нами групп, а вторая подгруппа этой группы - наибольшая из всех имеющихся разрядов (подгрупп). При этом она самая разнообразная по составу своих компонентов. Здесь есть и цитатные, и не цитатные ФЕ. В состав данной подгруппы входят фразеологизмы, базирующиеся на следующих библейских единицах:

- 1) Библейские реалии или изречения, имевшие буквальный смысл в Писании, но превратившиеся в метафоры в заимствовавшем их языке

Нередко они становятся в языке *символами, формулами* или *именами нарицательными*.

- 2) Краткий итог библейского рассказа или его наименование, структурно оформленные в виде «стяжения» - соединения двух, реже больше ключевых слов
- 3) ФЕ, бывшие метафорами уже в Библии, но изменившие значение в сторону его расширения или сужения
- 4) Библейские символы, переосмысленные при функционировании в языке.

Фразеологические единицы этой подгруппы содержат изменения в своем значении, чаще всего связанные с расширением или сужением из-за

метафоризации, степень изменения – разная, вплоть до очень существенной, но все же они остаются связаны с прототипами какими-то важными семами в значении.

Приведем примеры. Начнем с примеров структурного типа, принадлежащих к **цитатным фразеологизмам категории А**.

ФЕ **Воскурять (курить, воскурить) фимиам** имеет прототипом в Библии конкретную реалию священнодействия. В языке выражение метафоризировалось и стало означать *Чрезмерно восхвалять кого-л., льстить кому-л.*, что в значительной мере изменяет библейское значение как в отношении направленности действия («воскурения» в значении хвалы) – на человека вместо Бога, так и в отношении коннотации – смена позитива на негатив.

К реалиям новозаветного времени, когда Иисус Христос был на земле, относится и существование таких групп людей, принадлежащих к верхушке общества, как фарисеи и книжники. Эти люди в своем большинстве противостояли Иисусу, сами будучи лицемерны и тщеславны, и в конечном итоге именно они стали инициаторами распятия Христа. В современном языке словосочетание **книжники и фарисеи** стало нарицательным, метафорой, означающей (*Книжн. Презр.*) *Ханжи, лицемеры, фразеры*.

Буквальное выражение в Библии **тридцать сребреников** приняло в языке переносное значение с коннотацией презрения, означающее *плату за/цену предательство*, это своего рода символ цены предательства.

ФЕ **огненный столп** означает в языке *чудесный знак, чудесное предзнаменование*. В Писании же повествуется о огненном столпе, который, освещал дорогу Израилю, когда он шел ночью. Это было чудо и знак Божьего присутствия с израильским народом

Фраза прокуратора Иудеи, римского ставленника, беседовавшего с Иисусом, когда израильские лидеры предали Его ему, звучала: «**Что есть истина?**». Эта фраза приобрела метафоричность в русском языке и стала *формулой скептицизма*.

Библейское выражение **Божьей милостью (благодатью)**, имеющее широкую сферу употребления в Писании, в языке сузило значение и употребляется при упоминании *Об имеющем врожденный, истинный дар в какой-л. области.*

ФЕ **Бросать (кидать, швырять, пускать камнем (грязью) в кого-либо)** означает в языке *Осуждать, обвинять; чернить, порочить кого-либо.* В Библии в Ветхом завете существовало повеление наказывать человека смертью через побивание камнями за определенные серьезные преступления, в частности, прелюбодеяние. Это означало осуждение. В Новом завете есть рассказ, как фарисеи привели к Иисусу женщину, застигнутую в прелюбодеянии, и спрашивали Его, как поступить с этой женщиной, имея умысел найти в ответе Иисуса что-то против Него. Иисус ответил: «Кто из вас без вины, первый брось в нее камень». Так как все задумались над своим собственным состоянием, никто не осмелился бросить камень в женщину, никто не осудил. Именно этот эпизод из Нового завета более способствовал появлению указанной метафоры в языке, чем ветхозаветная реалья. В языке есть вариант данного фразеологизма, где связь с новозаветным эпизодом ощущается более сильно: **Бросить первый камень** – *О тех, кто склонен чрезмерно сурово обличать чужие недостатки и прегрешения.*

Фразеологизм **Нести (понести) свой крест/Нести тяжелый крест** означает *Переносить испытания или огорчения в терпении.* Уникальность данного фразеологизма в том, что в Писании есть и буквальный, и метафорический прототип данного библеизма. Однако и то, и другое обстоятельство сохраняют эту ФЕ в структурной категории **П-2А**: В первом случае наблюдается метафоризация буквального выражения, во втором – некоторое изменение значения, так как в Писании заложено значение не просто нести страдания, но нести страдания, следуя за Христом.

Фразеологизм **Его же царствию не будет конца** означает в языке *Так будет всегда; бесконечно долго.* В Библии речь идет о грядущем царстве Иисуса Христа, которое не закончится. Буквальное пророчество о Иисусе Христе в язык вошло в виде указанной метафоры, где акцент сделан на долготе времени.

Подобные случаи перехода буквальных значений в метафорические: **Всякой твари по паре** – 1. *Всех понемногу* 2. *О смешанном, пестром составе всего.* <Всего в разнообразии>.

Чающие движения воды – (Устар.) *Ожидающие, жаждущие какого-либо улучшения.*

Заклатъ (заколотъ) упитанного тельца (агнца) – (Книжн. Устар. Шутл.) *Устроить обильное застолье по какому-л. поводу.*

Не от мира сего – *о тех, кто отстранился от мира, непрактичен.*

Рассмотрим некоторые библейские фразеологизмы, употребленные как метафоры уже в самом Писании.

Кимвал звенящий (бряцающий, звучащий). Медь звенящая. В Писании означает что-то внешне яркое, громко заявляющее о себе, но на самом деле являющееся пустым, и сказано это по отношению к людям, обладающим талантами, но не имеющим любви в своем сердце. В языке данный фразеологизм передает значение чего-то, что *pretендует на значимость, полно обещаний и т.п., но которое фактически тривиальное, пустое, бесплодное.* Часто применяется к вычурной, красочной речи бедного содержания. Здесь мы видим немного измененное, но по сути соответствующее библейскому значение.

Другим примером фразеологизма, который имел метафоричный характер уже в Писании, является библеизм **Возвращаться (возвратиться, вернуться) на круги своя**, который в языке немного изменил значение и указывает не на круговорот, повторение вещей в этом мире («и возвращается ветер на круги свои» Ек.1:6), а на *возврат к прежнему положению, состоянию.*

Интересны случаи, когда разные ФЕ становятся синонимами по своему значению. Так, два библеизма, изначально метафоричные в Писании – **Отделять (отделить) плевелы от пшеницы (зерна от плевел)** и **Отделять (отделить) овец от козлищ** – имеют одно и то же значение в языке: *Отделять*

вредное от полезного, плохое от хорошего. По сути, значение в языке схоже с библейским, только в писании речь идет о людях.

Примеры ФЕ, метафоричных в Писании, но в языке развивших свои значения:

Положить руку на плуг (возложить руку свою на рало) – фраза, передающая в Библии смысл – если взялся за труд, начал его, нужно его завершить. В языке акцент сделан на самом факте тяжелого труда – *Предприятие какого-либо дела, стольже нелегкого, сколь нелегко пахать.*

Оцеживать комара в Библии приводится как метафоричный пример ничтожно малой отдачи человека при его больших приобретениях. В языке – *Излишне заботиться о мелочах, забывая о главном,* где сохраняется некоторая схожесть в значении, но не в полной мере.

Кесарево – кесарю, а Богу – богово – *Каждый человек должен получать то, что по праву его.*

Следующие примеры – ФЕ, имеющие *буквальные прототипы* в Писании, но по виду и сути *равные краткому итогу или наименованию Библейской истории* или *события*, которые за ними стоят (т.е. по виду напоминают структурную категорию В, оставаясь в структурной позиции А):

Козел отпущения – *Человек, на которого сваливают чужую вину, ответственность за других.*

Жезл Ааронов – *Избранничество, служение высшему, духовному началу.*

Купель силоамская – *Что-л. исцеляющее, обновляющее.*

Вавилонское пленение (плен) – *Состояние порабощенности и унижения, вызванное вынужденной долгой разлукой с родиной.*

Трубный глас/Труба Архангела – *Грозное предзнаменование.*

Египетский плен – *Тяжелая неволя.*

ФЕ – символ:

Терновый венец (венок) – Книжн. Высок. Символ страдания; тяжелый, мучительный путь.

Примеры фразеологизмов – нарицательных имен:

Гог и Магог – 1. Человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью; 2. Человек влиятельный, сильный, всемогущий.

Иуда-предатель – тот, кто предает под видимостью дружбы. В Библии Иуда – один из учеников Иисуса, который предал Учителя за тридцать сребреников.

Давид и Ионафан – (Книжн. Устар.) пример дружбы; (Перен.) неразлучные друзья.

В группе П-2 есть и такой вид ФЕ, когда то, что было знаком, или символом, или аллегорией в Писании, также является знаком или символом в языке. Так, в Писании есть аллегорическое описание последнего времени, и среди прочего сказано о коне бледном: «И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными» (Отк.6:8). В русском языке *конь бледный* – это символ смерти и великих бедствий, что в целом соответствует идее Писания.

До сих пор мы рассматривали примеры структурной категории А. Приведем несколько примеров немногочисленной в этой подгруппе категории Б. Напомним, что в структурную категорию Б мы относим цитатные ФЕ с небольшими структурными расхождениями с прототипами.

Так, фразеологизм *сокрушаться сердцем* мы относим к структурной категории Б, так как в Писании есть глагол «сокрушаться», но не в сочетании со словом сердце, ср.: *Я сокрушаюсь, хожу мрачен* (Иер.8:21), есть словосочетание «сокрушенных сердцем», ср.: *Он исцеляет сокрушенных сердцем* (Пс.146:3), также в Ис.61:1, Луки 4:18, где использовано однокоренное прилагательное в сочетании со словом «сердце». Есть фраза *оживлять сердца сокрушенных* (Ис.57:15), где употреблено адвербиальное существительное и слово «сердца»,

притом в противоположной фразеологической единице последовательности. То есть в Библии, насколько мы владем информацией, нет сочетания глагола *сокрушаться* в какой-либо видо-временной форме с существительным *сердце*. Значение данного фразеологизма – *Переживать, расстраиваться*, что в основном, но не во всей полноте, соответствует библейскому.

Фразеологизм *Облекать (облечь) в плоть и кровь* означает *Воплощать, выражать в определенной, конкретной, живой форме*. Данное выражение метафоризировалось в языке, будучи буквальным в Писании. Кроме того, в языке добавлено слово «облекать», которое не употребляется в Библии с сочетанием слов «плоть и кровь». Все это позволяет отнести рассматриваемый библеизм к типу **П-2Б**.

В следующих ниже фразеологизмах также есть частичные структурные несоответствия, относящие их к категории Б. Значения же либо изначально метафоричные, которые развили дополнительные оттенки, либо буквальные в Писании и метафоризированные в языке.

Стереть в порошок – *Расправиться с кем-л. жестоко, без пощады*. В Писании вместо слова «порошок» используется слово «прах».

Тьма кромешная (кромешная тьма) – *Полная, беспросветная тьма*. В Библии употреблено выражение «густая тьма».

Питаться акридами и диким медом – *Недоедать, не имея достаточно пищи*. В Писании сказано: «а пищею его были акриды и дикий мед» (Мф.3:4), также «и ел акриды и дикий мед» (Мк.1:6). Как видим, изменения есть и в отношении выбора глагола, и в падеже существительных.

Фразеологизм *Книга за (под) семью печатями*, означающий *что-л. совершенно непонятное, недоступное разумению*, имеет прототипом следующее место Писания: «И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями» (Отк.5:1). В языковом варианте наблюдаем сокращение фразы и использование предлога.

Во фразеологизме **Внести (вносить) свою лепту**, означающем *Принимать посильное участие в чем-либо*, заменено два слова по сравнению с библейским прототипом – «внести» вместо «положить» (в тексте «положила») и «свою» вместо «две» лепты (Мк.12:42 и Лк.21:2). Эти изменения весьма заметны, но не настолько значительны, чтобы фразеологизм не был отнесен к виду **П-2Б**.

Перейдем к рассмотрению структурной категории **В** подгруппы **П-2**.

В категорию **В** вошли ФЕ, являющиеся по сути сочиненными названиями или кратким итогом Библейской истории. Они все метафоричны, хотя многие из них соотнесены с буквальными вещами, именами или событиями в Библии.

Мы увидели, что по составу компонентов эти ФЕ разделяются на несколько видов: 1) называющие людей, 2) называющие явления, 3) называющие вещи, предметы, 4) называющие земные и небесные объекты, 5) называющие действия, 6) называющие животных. Это не означает, что значение всегда и неотъемлемо привязано к названным видам объектов. Как мы увидим, здесь могут быть варианты. Приведем примеры ФЕ каждого вида.

Названия людей:

Целомудренный (прекрасный) Иосиф – *О благонравном и красивом юноше.*

Иов многострадальный – *О человеке, испытавшем много бедствий, но переносящем их без ропота.*

Фома неверный (неверующий) – *Человек, которого трудно заставить поверить чему-либо.*

Блудный сын – 1. *Человек беспутный, нравственно нестойкий.* 2. *О человеке, раскаявшемся в прегрешениях, заблуждениях и т.п. и вернувшемся на путь истинный.*

Вавилонская блудница – *Крайне развращенная, распутная женщина.*

Милосердный самарянин – Добрый, отзывчивый человек; пример христианского милосердия; (Книжн.) О милосердном человеке, от которого трудно было ожидать добрых поступков.

Названия явлений:

Каинова печать – Отпечаток, след, внешние признаки преступности.

Всемирный потоп – 1. Наводнение, потоп (в значении бедствия, буквально связанного с водой); 2. Неразбериха, беспорядок.

Египетская работа (труд) – Тяжелый изнурительный труд.

Египетская казнь – Невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие.

Названия вещей:

Иерихонская труба – Очень громкий, трубный голос. Как видим, ФЕ, называющая вещь из библейского сюжета, метафорически обозначает голос, что уже не относится к сфере вещей.

Лепта вдовицы – жертва, количественно малая, но большая по своей внутренней ценности. Опять под материальной вещью имеется в виду нематериальное понятие.

Запретный плод – Что-либо заманчивое, желанное, но недозволенное, запрещенное. Здесь может быть, как материальная вещь, так и нечто нематериальное.

Ноев ковчег – средство спасения; помещение, населенное всяким сбродом без разбора; (Ирон.) 1) переполненное обитателями помещение; 2) (устар. ирон.) старинное большое и ветхое средство передвижения (дилижанс, карета, вагон и т.п.)

Лестница Иакова – Употребляется в смысле единения земли и неба, установленного высшими Божескими законами.

Вавилонская башня – Об очень высоком здании/строении.

Названия земных и небесных объектов:

Звезда Вифлеемская (Вифлеемская звезда) – знамение.

Путеводная звезда – 1) Человек, определяющий каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность; 2) То, что направляет, определяет чью-либо жизнь и деятельность.

Обетованная земля – 1. Место, куда кто-либо страстно мечтает, стремится попасть; 2. Предмет страстных желаний, устремлений, надежд и т.п.; 3. Место, где царит довольство, изобилие, счастье.

Название действий:

Избиение младенцев – (Ирон.) Жестокая массовая расправа над беззащитными, неопытными и т.п. людьми; применение строгих мер по отношению ко многим.

Крестный путь (путь на Голгофу) – быть готовым принять страдания, пытки, неприятности.

Валтасаров пир – Веселое, праздничное времяпровождение при великом бедствии; последнее торжество, за которым – неминуемая грозная кара.

Воскресение Лазаря – Выздоровление после тяжелой болезни.

Воскрешение Лазаря – Возобновление чего-либо старого, забытого.

Поцелуй Иуды – предательство под видом дружбы.

Египетская казнь – Невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие.

Названия животных:

Валаамова ослица – 1. Покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест; 2. (Бран.) Глупая, упрямая женщина. Как видим, речь во фразеологизме идет совсем не о животных, а о людях.

Рассмотрим следующий структурный тип фразеологических единиц - тип Г.

Фразеологизм *Как птица (-ы) небесная (-ые)*, означающий *Беззаботно*, имеет прототипом следующее высказывание Иисуса Христа: «Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш небесный питает их» (Мф.6:26). Содержание данного фразеологизма сходно с библейским, но структурно он очень далек от эквивалентности. О значении в данном случае можно догадаться, не зная сюжета, тем не менее эта ФЕ относится к нецитатным, сюжетным БФЕ, и имеет структурно-семантический код **II-2Г**.

Фразеологизм *Вдохнуть жизнь*, имеющий значение *Сделать кого-л., что-л. жизнеспособным*, также является сочиненным на основе библейского сюжета. Так, Библия повествует: «И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал человек душою живою» (Бытие 2:7). Слова – похожие по значению, тем не менее разные, но библейскую суть фразеологизм передает, поэтому мы можем отнести его к виду **II-2Г**.

ФЕ *Из одного рта и тепло, и холодно* применяют, когда говорят о чьей-то *противоречивости и непоследовательности (Ирон. Устар.)*. В Писании есть прототип: «Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?» (Иак.3:11) и «Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду» (Иак.3:12). Поскольку речь в этой главе Писания идет о неукротимом человеческом языке, становится понятным, почему во фразеологизме присутствует слово «рот». Значение фразеологизма согласуется с библейским значением, однако оформление сильно искажено.

ТРЕТЬЯ ГРУППА

Третья группа включает, в основном, созданные, нецитатные ФЕ, также небольшое количество цитатных фразеологизмов. Для всей группы в целом характерно наличие искажений. Рассмотрим каждую подгруппу отдельно.

Третья группа первая подгруппа (III-1) представляют ФЕ, ассоциированные (связанные) с:

- 1) явлениями, именами, вещами или событиями Писания
- 2) идеями Писания

Рассмотрим сначала ФЕ, ассоциированные с **именами**.

Ряд фразеологизмов ассоциирован с именем Адама в разных отношениях. Фразеологизмы **от Адама** (*с древности; издавна*) и **начинать (начать) с Адама** (*начинать с самого начала, с доисторического периода*) связаны с именем Адама в плане очень давнего времени и употребляются, когда хотят подчеркнуть неуместность повествования о каком-то событии с его предыстории.

Другой фразеологизм **в костюме Адама**, как и фразеологизм **в костюме Евы**, означает *нагишом, без всякой одежды* и связан с фактом целомудренной наготы первых людей до грехопадения.

В Библии встречается словосочетание «от Адама», ср.: *седьмой от Адама* (Иуда 1:14) и *от Адама до Моисея* (Рим.5:14), но они конкретны, передают факты, и не содержат явного значения долготы. Поэтому считаем, что совпадение этой формы с библейской случайно и относим данный фразеологизм к сочиненным, как и остальные – *начинать с Адама, в костюме Адама*. Все рассмотренные здесь фразеологизмы по своей структуре попадают в разряд Г.

Сочиненный характер и языковое значение указанных ФЕ отражают человеческие ассоциации на основе знания содержания Библии и, в принципе, правдивы, однако по степени семантической и структурной близости они стоят несколько дальше ФЕ, отнесенных нами к первой и второй группам.

Другие фразеологизмы, имеющие имена в своем составе.

Аредовы веки жить (прожить), что значит *очень долго; о долголетию кого-либо*. Также сочиненный фразеологизм, мотивированный знанием факта долгожительства Ареда. Абсолютно в том же значении употребляется ФЕ **Мафусаилов век жить**, так что в языке данные ФЕ синонимичны.

Есть вариант вышеуказанного фразеологизма с именем Мафусаил – *Стар, как Мафусаил*, означающий очень старый и прозрачный по содержанию.

ФЕ *счастлив, как Енох* ассоциируется с другим персонажем Библии – Енохом, который прожил 365 лет и как праведник был взят живым на небо. Говорится обычно о тех, кто умер легко, без нравственных и физических страданий.

Фразеологизм *мудрый, как Соломон* имеет ассоциацию с царем Соломоном, который, как сказано в Писании, был мудрее всех людей на земле.

Еще один фразеологизм с именем Соломона – *Соломоново решение* – *чрезвычайно мудрое решение или суждение*. Также сочиненный, относится к структурному типу Г, в полном кодовом шифре **III-1Г**.

ФЕ *кающаяся Магдалина* используется *иронически*, когда говорится о ком-то, кто со слезами раскаивается в проступке. Мария Магдалина – персонаж Библии, о которой известно, что она была грешница, но покаялась и стала верной ученицей Христа.

Фразеологизмы, ассоциированные с *событиями*.

Метать громы и молнии – в языке означает *распекать кого-либо; говорить гневно, раздраженно, упрекая, обличая кого-либо или угрожая кому-либо*. Одно из библейских употреблений слов громы и молнии относится ко времени, когда Израиль ходил в пустыне. Однажды Бог призвал Моисея взойти на гору, чтобы говорить с ним, остальной народ должен был оставаться внизу и не подходить к горе, иначе был бы поражен смертью. (Есть и другие примеры в Библии, когда Бог посылал громы и молнии – в основном, при описании Иоанном видения-откровения, которое он получил о том, что происходит вокруг престола Божьего на небе). Ситуация переосмыслена, и в языке выражает гнев человека (в Библии, когда Бог посылал громы и молнии, это не всегда означало гнев Божий). Структурно данную ФЕ можно отнести к категории Б, так как, хотя глагол «метать» не употребляется, используются другие глаголы: «были грады и молнии» (Исх.19:6); «от престола исходили молнии и громы» (Отк.4:5); «произошли молнии, громы и голоса» (Отк.16:18). Таким образом, рассматриваемый библеизм является не строго цитатным, код его **III-1Б**.

Стоять, как соляной столб/Превратиться в соляной столб имеет значение *нечто застывшее, неподвижное, окаменеть от ужаса или неожиданности*. Имеет очевидную ассоциацию с событием - рассказом о том, как жена Лота нарушила данную Ангелами инструкцию не оборачиваться при бегстве, когда город Содом подвергнется наказанию огнем с неба, обернулась, и превратилась в соляной столб. Мы отнесли этот фразеологизм к третьей группе первой подгруппы, так как, хотя мотивировка очевидна и смысл в целом соответствует событию, это сочиненный библеизм. Структурно он похож на единицы категории В (стяжение, краткий вывод рассказа), тем не менее сравнительная конструкция фразеологизма препятствует отнесению его к категории В, расширяя его сферу употребления. Таким образом, он принадлежит категории Г (сочиненный, созданный по мотивам библейской истории).

До положения риз – означает *до крайней степени опьянения, до невменяемости, потери сознания (напиваться, быть пьяным; напоить кого-либо)*. Фразеологизм восходит к библейскому рассказу, когда *Ной, опьянев, сбросил с себя «риз» (одежды)*. Слово сочетание имеет еще одно значение – *до потери сил, до изнеможения*. Данный фразеологизм является нецитатным, сочиненным, связан с Библией мотивировкой, его шифр **III-1Г**.

Фразеологизмы, ассоциированные с *явлениями*.

ФЕ *Колосс на глиняных ногах*, имеющий значение *что-либо с виду величественное, внушительное, но по существу своему слабое, легко разрушающееся*, ассоциирован со сновидением царя Навуходоносора, в котором он видел огромного истукана, у которого голова была из золота, остальные части по нисходящей – из серебра, железа, а конечности – из глины с железом. Большой камень оторвался от вершины горы без содействия рук человеческих и ударил в ноги истукана, который развалился и ничего от него не осталось, а камень наполнил всю землю, камень же – прообраз Христа с Его грядущим царством. Значение фразеологизма соответствует описанному образу, хотя не в полноте. По структуре данная ФЕ относится к категории Г (сознана, в Писании нет слов «на глиняных ногах», есть «глиняные ноги»; речь об истукане, а не о колоссе).

Ждать (жаждать), как манны небесной – ждать с нетерпением, с сильным желанием. ФЕ ассоциирована с явлением манны небесной, которую Бог посылал Израилю в пищу во время странствия израильского народа по пустыне. Манна была чудом от Бога, но она была доступна, и появлялась на земле каждое утро. Поэтому не совсем верно, что это что-то, чего ждали с нетерпением. Выражение переосмыслено с искажением, но явление манны небесной – истинное. Этот фразеологизм подпадает под разряд **III-1Г**.

Фразеологизмы, ассоциированные с **местами**.

ФЕ **Вавилонская тоска/Вавилонский плач** имеет значения: 1. *Выражение безысходного отчаяния, горя, тоски по родине, родным местам;* 2. *О грустном состоянии души.* Указанных словосочетаний в Библии нет, они созданы на основании повествований Священного Писания. Действительно, в истории израильского народа было Вавилонское пленение, были тоска и плач, связанные с этим пленением. Содержание соответствует библейскому, форма создана.

Злачное место – 1.*Ирон. Место, где развлекаются, кутя. Играя в азартные игры, предаваясь разврату и т.п.;* 2. *Устар. Место, где можно жить без труда, забот и т.п.*

Пс.22:2 злачные пажити; Иоиль 1:19 злачные пастбища

Фразеологизмы, ассоциированные с **идеями**.

Господин гневу своему – *тот, кто следует уму, а не чувству; человек, владеющий собой.*

Пс 4:5 гневаясь не согрешайте; Пр.16632 Долготерпеливый лучше храброго, а владеющий собою лучше завоевателя города.

От Альфы до Омеги – *от самого начала до самого конца.*

Пройти (сквозь, через) огонь (огни) и воду (воды) и медные трубы – *увидев и испытав многое, приобрести большой жизненный опыт.*

Фразеологизмы, ассоциированные с **вещами**.

Фиговый листок (листочек) – (Книжн.) Ирон. 1. Лицемерное прикрытие чего-либо постыдного, непристойного; 2. Лицемерная маскировка подлинных намерений, обычно предосудительных, нечестных, или истинного положения дела; 3. Символ стыдливости.

Третья группа вторая подгруппа (III-2).

Во второй подгруппе третьей группы мы обнаруживаем как цитатные, так и нецитатные фразеологизмы. Она включает единицы, имеющие существенное искажение смыслового содержания прототипа, включая противоположное библейскому значение.

Наша последовательность описания немного изменится. Это обосновано более отдаленным от прототипов положением ФЕ этого и следующих подразделений библеизмов. Из-за значительных расхождений в семантике ФЕ по отношению к прототипам мы сначала обратим особое внимание на источник ФЕ, а затем на те значения, какие они приобрели в заимствовавшем их русском языке. Но сначала рассмотрим структурную представленность ФЕ данной подгруппы, чтобы без необходимости не отвлекаться на структуру при изучении содержания фразеологизмов.

Структурные типы второй подгруппы третьей группы(III-2).

Рассматриваемая подгруппа богата структурными типами фразеологизмов. Здесь есть представители всех структурных видов от цитатных до созданных, от категории А до категории Г.

Приведем примеры. К категории А относятся, например, следующие цитатные фразеологизмы: *камни вопиют (возопили); неведомому богу; страх божий (господень); золотой (златой) телец; питаться манной небесной; припадать (припасть) к стопам (ногам); древо познания (добра и зла); блаженны нищие духом; бить (бия) себя в грудь; бездна бездну призывает/бездна взывает к бездне; скрежет зубовный*. Хотя здесь мы видим варианты, они незначительны; также вместо заглавных букв (как в словах *Божий, Господень*) употребляются прописные. В целом, однако, структура данных ФЕ соответствует структурному виду их прототипов.

Следующие ФЕ относятся к категории **Б**: *вкушать от дерева познания; своя своих не познаша; идти В ОГОНЬ И В ВОДУ за кого-то, за что, за кем/пойти В ОГОНЬ И ВОДУ за кого, за что, за кем*. Здесь наблюдается либо добавление слова/слов (*вкушать; идти/пойти; за кого-то, за что*), либо другое небольшое изменение структуры, как в *своя своих не познаша* (в синодальном переводе *Пришел к своим, и свои его не приняли*. Ин.1:11). Большой же частью данные ФЕ совпадают с библейскими прототипами, поэтому могут быть отнесены к цитатным библеизмам категории **Б**.

Представителями фразеологизмов категории **В** являются: *тайная вечеря; Давид и Голиаф; первородный грех*, где мы наблюдаем явление структурного стяжения.

К категории **Г** принадлежат следующие фразеологизмы: *превратиться из Савла в Павла/превращение Савла в Павла; беден, как Иов/бедный Иов/Иов многострадальный*. Здесь мы видим явно сочиненные библеизмы по мотивам историй из Писания.

Этимологические источники фразеологизмов подгруппы III-2.

Наш материал показал на следующие этимологические источники библейских фразеологизмов рассматриваемого вида (условно назовем каждый конкретный вид этимологического источника *статусом*):

- заповеди (*Блаженны нищие духом*);
- названия вещей (*золотой телец; дерево познания добра и зла*);
- названия явлений (*скрежет зубовный; тайная вечеря; первородный грех*);
- чувства (*страх божий*)
- имена или названия персонажей (*Давид и Голиаф; неведомому богу*);
- действия персонажей, в том числе олицетворенной природы (*питаться манной небесной; вкушать от дерева познания; идти в огонь и воду за кого-то, что-л.; припадать к стопам; бить себя в грудь; превратиться*

из Савла в Павла; благую часть избрать; Бездна бездну призывает; камни вопиют);

- атрибуты/обозначения качеств, свойств/ (*беден, как Иов/Иов многострадальный*);

- факты, события (*своя своих не познаши*)

Смысловое содержание фразеологизмов, принадлежащих к группе III-2.

Рассмотрим, какие расхождения с прототипом выявились в настоящей группе. Также посмотрим (проследим), меняет ли ФЕ статус по отношению к его этимологическому источнику.

ФЕ ***Камни вопиют (возопили)*** выражает *крайнюю степень негодования, возмущения, вызываемых чем-либо*. Она восходит к библейскому рассказу о въезде Иисуса Христа в Иерусалим, во время которого фарисеи предъявили Иисусу обвинение в том, что его славят дети. Господь же ответил им: «Если они умолкнут, камни возопиют», дав этим понять, что данное действие правильное, и если на естественном уровне не будет хвалы Богу, она будет на сверхъестественном. То есть в семном составе этого выражения есть сема одобрения и сема сверхъестественного, и сема чрезвычайной степени. В русском языке, заимствовавшем данное выражение, две последние семы сохранились, однако позитив в значении заменен его противоположностью, что отбрасывает указанную ФЕ в третью по удаленности от истинного содержания библейского прототипа, несмотря на то, что структурный состав совпадает с библейским и ряд сем сохраняется. Поэтому рассматриваемый библеизм мы обозначаем кодом **III-2А**.

ФЕ ***золотой (златой) телец*** означает в современном русском языке «деньги; власть денег, золота». В библейской истории данная фраза называла буквального идола, бога, которого излил израильский народ в пустыне из золота, переплавленного из золотых колец, браслетов и серег израильтян. Хотя телец был сделан, действительно, из золота, но акцент в Библии ставится на стороне идолопоклонства, а в заимствовавшем фразу языке акцент сделан на драгоценном металле, конечно не без отсутствия семы идолопоклонства,

сохраняющейся в языке заимствования, но идолопоклонства именно перед деньгами, а не ложным богом, как в первоисточнике. Код библеизма также III-2А.

Фразеологизм *неведомому богу* означает (шутл.) *неизвестно кому*. В Писании эти слова написаны на одном из памятников в Афинах, на который ссылается Апостол Павел в своей речи в ареопаге, начиная свидетельствовать о Христе. Метафоризация выражения с уклоном в шутку позволяет отнести данную ФЕ либо к группе II-2а, либо III-2а, разница здесь едва уловима. Мы отнесли ее к группе III-2а, одна из причин – в том, что из религиозной сферы значение перешло в общебытовую сферу.

Фразеологизм **страх божий (господень)** употребляется, когда говорится *о чем-либо, выходящем за рамки обычных представлений; говорится также о чьей-л. уродливой внешности или дурном поступке*. В Библии за этими словами стоит благоговейное чувство страха, вызываемое осознанием ответственности перед Богом за свои поступки, за свой стиль жизни. В языке оба значения – искажение библейского содержания: в первом случае – нейтральное обозначение чего-то выходящего за рамки обычных представлений, во втором – сильный сдвиг в негатив, хотя соответствующее библейское словосочетание имеет явно позитивное значение.

Статус первоисточника и статус фразеологизма.

Посмотрим теперь, какие изменения могут происходить в отношении статуса первоисточника и статуса ФЕ.

Фразеологическая единица *Блаженны нищие духом* имела в Писании статус **заповеди** блаженства. В языке *употребляется при характеристике чьего-л. удовлетворенного состояния как следствия недомыслия или недалекости (Книжн. Ирон.)*. Как видим, это уже не заповедь-ободрение быть нищим духом, а характеристика осуждаемого состояния ума. Статус заповеди сменился на статус **атрибута, характеристики**.

Фразеологизм *древо познания (добра и зла)* в Библии имеет статус **вещи**, а именно – дерева. В русском языке эта ФЕ стала обозначать *источник знаний*,

информации; кладезь мудрости (книжн.), то есть фразеологизм сменил статус вещи на статус **явление**.

В то же время фразеологизм *золотой телец* в одном из своих значений, *деньги,* сохранил статус **вещи**, как и в прототипе, но во втором значении, *власть денег, золота,* обрел статус **явления**.

ФЕ *скрежет зубовой*, означающая *негодование, ненависть, бешеная злоба,* в первоисточнике имела статус **явления**, этот же статус сохранился у нее и в языке.

ФЕ *тайная вечеря* приобрела значение - (*Устар. Ирон.*) *совещание узкого круга лиц, не желающих разглашать обсуждаемых вопросов.* В первоисточнике она имела статус **явления**, в языке же приобрела статус **действия** (совещание).

Библеизм *страх божий*, рассмотренный подробнее выше, в первоисточнике передает благоговейное **чувство**, а в языке имеет статус **атрибута**.

ФЕ *Давид и Голиаф* в первоисточнике имела статус **имен собственных**, в языке же статус сменился в связи со значением, которое приобрело это словосочетание – (*Книжн. Устар.*) *О контрасте большого и малого, противоборствующих социальных групп, политических систем, народов, государств и т.п.* То есть в русском языке словосочетание стало передавать **явление** контраста большого и малого, а также **явление** противостояния.

ФЕ *питаться манной небесной* (недоедать, не имея достаточно пищи); *вкушать от древа познания* (получать знания, просвещаться, постигать смысл явлений); *идти в огонь и воду за кого-то, что-л.* (идти, пойти) на все, на любые самоотверженные поступки, не раздумывая, жертвуя всем); *припадать к стопам* (униженно выражать просьбу, мольбу кого-л. о чем-л.); *благую часть избрать* (принимать наиболее удобное, выгодное для себя решение); *Бездна бездну призывает* (беда не приходит одна; одна беда влечет за собой другую) в первоисточнике имели статус **действия**, который, судя по значениям в языке, сохранился при переосмыслении.

Однако фразеологизмы *превратиться из Савла в Павла* (Ирон. О тех, кто резко изменяет свои убеждения) и *камни вопиют* (крайняя степень негодования, возмущения, вызываемая чем-либо), имевшие статус *действия* в первоисточнике, сменили его на статус *атрибута* в языке.

ЧЕТВЕРТАЯ ГРУППА

Рассмотрим последнюю, четвертую, группу (IV). Для этой группы характерна самая слабая связь с библейскими прототипами и в целом с Библией, как структурно, так и содержательно. Часто присутствует ироническая или шутливая коннотация.

Первая подгруппа четвертой группы (IV-1).

В четвертую группу первую подгруппу входят фразеологизмы, сохраняющие некоторый отголосок Библии – намек на идею, сюжет, состояние и т.п., однако связь с библейским текстом не прямая, но опосредованная через человеческое воображение.

Прежде всего, исследуем смысловую сторону первой подгруппы. Рассмотрим примеры.

Райский наряд – (иноск., шутл.) – без всякого одеяния (намек на пребывание прародителей в раю, до их грехопадения). Нет необходимости доказывать, что такого словосочетания в Библии нет. Но в раю, действительно, первые люди жили без одежды, будучи святы и душой, и телом. Фразеологизм сочинен с нарочитым подтекстом, намеком на этот библейский факт, и имеет окраску шуток.

Всевидящее око – о пронизательном, всезнающем человеке, от которого ничего не может укрыться. В Библии несколько раз встречается слово «око» в связи с Богом, который обзирает всю землю, который видит всех сынов человеческих. Бог, действительно, всевидящий, но самого этого слова Библия в синодальном переводе не употребляет. Тем более, нигде не говорится о всевидящем человеке. Рассматриваемый фразеологизм создан с осознанием Божьей способности видеть все и переосмыслен, указывая на определенное

качество человека. В библеизме содержится намек на одно из качеств Бога, о котором говорит Библия.

Посылать от Понтия к Пилату – (Книжн. Ирон.) *О волоките в делах, когда обращающегося, не давая ему ответа на вопрос, направляют к другому.* ФЕ – сочиненная, с юмористической коннотацией. Понтий Пилат – это один и тот же человек. Когда иудеи привели Иисуса Христа к Понтию Пилату, обвиняя Его в преступлении закона, тот послал Его к царю Ироду, бывшему в то время в Иерусалиме, чтобы он разобрал дело. Ирод, не увидя в Нем никакой вины, отправил Его снова к Пилату. Во фразеологизме узнается сюжет, однако содержание несколько искажено.

Петь Лазаря – *Прикидываясь несчастным, стараясь разжалобить, плакаться, жаловаться на свою судьбу, участь.* Данный фразеологизм имеет намек на историю из Библии о богаче и бедном Лазаре, который жил на улице у ворот богача и питался крошками, падавшими с обильного стола богача. Фразеологизм является созданным и связан с прототипом только фактом бедности Лазаря. Сам же Лазарь в Писании представлен человеком кротким, который не жаловался на свою судьбу и в дальнейшем, после смерти, удостоился быть принятым в рай. Таким образом, смысловая связь с источником у данного библеизма есть, но слабая, и он может быть отнесен к группе четвертой первой подгруппы.

Вкушая, вкусих мало меда (меду) (и се аз умираю) – (Книжн.) 1. *Мало видел хорошего в жизни.* 2. *Мало пожил.* Фразеологическое выражение мотивировано историей из Библии, когда Ионафан, сын царя Саула, не зная о заклании царя о том, что кто вкусит пищи до вечера, должен умереть, съел немного дикого меда, который нашел в лесу на поляне. Если бы народ не заступился за Ионафана, он умер бы, будучи молодым. Библейская мотивировка во фразеологизме ощущается, но переосмысление весьма вольное, связь с библейской историей в содержательном плане слабая.

Рассмотрим структурный состав данной подгруппы. Нужно отметить, что в этой подгруппе встречаются отдельные фразеологизмы, имеющие высокий

структурный ранг. ФЕ, относящихся к структурной категории А, Б и В, мы не обнаружили в этой подгруппе.

Большинство же единиц рассматриваемой подгруппы относится к структурной категории Г. Приведем примеры.

Рай земной – Иноск. Красивая, здоровая местность, жизнь счастливая, беззаботная, при полном раздолье – без горя и болезни; ***Вечный покой (в блаженном усении)*** – смерть, успокоение в вечности; ***Райские кущи*** – заповедное, прекрасное место, созданное для отдохновения, любования и счастья; ***Адамовы веки (времена)/В Адамовы веки*** – Устар. Об очень давних временах, древней старине; ***Аллилуйя петь*** – ирон. Чрезмерное и необоснованное восхваление. Все эти фразеологизмы имеют намек на библейские сюжеты или идеи, но с большой долей человеческого домысла. Они относятся к числу созданных, так как не употребляются в комбинациях, представленных в языке. В кодовом шифре они приобретают вид **IV-1Г**.

Вторая подгруппа четвертой группы(IV-2).

Фразеологизмы второй подгруппы четвертой группы представляют собой, в основном, созданные словосочетания, содержащие одно или более слов, встречающихся в Библии, содержание которых надуманно и может противоречить идеям Библии. Некоторые из них являются терминами. Ряд ФЕ можно назвать лжебиблейизмами. Потенциально сюда могут входить единицы высоких структурных уровней, если они при переосмыслении глобально изменили содержание библейского источника или если при функционировании в языке у фразеологизма появилось дополнительное значение, не соответствующее Библии.

Смирение (уничужение) паче гордости – Книжн. Ирон. О людях, в которых за самоуничужением скрывается гордыня. Данная ФЕ создана на основе человеческого опыта. В Библии много говорится и о смирении, и о гордости. Значение фразеологизма не противоречит Библии, но оно взято не из текстов Библии, это лжебиблейизм.

Ложь во спасение – Книжн. Ложь для блага обманываемого. Данного выражения также в Библии нет, оно сочинено. Более того, его содержание противоречит идеям Писания, которое отвергает всякую ложь. Эта ФЕ также является лжебиблейским фразеологизмом.

Адамово яблоко – Устар. Твердое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин, верхняя часть кадыка. Это термин в медицине, и обозначает возвышенность на горле человека, особенно выдающуюся у мужчин. Намек понять можно, но это тоже не библеизм.

Столпы общества – Государственные, политические, религиозные и общественные деятели, чьими моральными ценностями и делами поддерживается благосостояние страны. Данный фразеологизм можно отнести к библеизмам, хотя такого словосочетания в Библии нет. В Писании говорится о столпах в церкви, столпах в храме. В рассматриваемом примере значение столпа остается тем же, но расширена сфера его употребления.

Фразеологизм *между небом и землей* означает: 1. Без жилья, без крова, без пристанища (жить, пребывать, обитать и т.п.). 2. В неопределенном положении, состоянии (быть, находиться и т.п.). Оба значения, как и сам фразеологизм – придуманы человеческого выдумывания, и к Библии не имеет отношения, это лжебиблейзм.

Естественно, практически все ФЕ данного уровня структурно не совпадают с прототипом Библии.

В целом можно сделать вывод, что фразеологизмы русского языка, заимствованные из Библии, очень богаты и многообразны. Сюда входят цитатные выражения, сохраняющие абсолютно то же значение, в котором они употребляются в Библии, не строго цитатные выражения, употребляющиеся в современном русском языке примерно в том же значении, что в Библии, нецитатные фразеологизмы с библейской мотивировкой, а также фразеологизмы, возникшие в устном общении представителей данного языкового общества на основе библейского сюжета или текста. Структурно эти единицы, с одной стороны, представляют собой полносоставные повествовательные предложения, сравнительные и отрицательные конструкции,

а с другой – предложения в повелительном наклонении, фразы, эквивалентные обстоятельствам образа действия, и фразы в форме номинативных словосочетаний.

XXXXXXXX

БИБЛИЯ

Библия или Священное писание, без всякого сомнения, является самой издаваемой и читаемой книгой в истории человечества. Читают тексты Библии в Церкви, а также и индивидуально и всей семьей. Кроме этого многие библейские выражения, притчи или случаи цитируются писателями в литературных произведениях.

В нехристианском обществе, как в Индии, как только мы произносим слово «Библия», прежде всего, приходит в голову, что это связано с христианством. Да, это правда, но наряду с христианством, Библия также связана с и Иудаизмом. Как пишет в своей статье Верещагин Е., «в Библии вы найдёте изложение вероучения: три мировые религии – иудаизм, христианство, ислам – покоятся на библейской основе»⁵⁹.

Библия считается Божественной книгой у христиан и иудеев. Для них слово Библии – слово Бога. В разных литературных пособиях отмечается, что слово «Библия» заимствовано на Руси из греческого языка. В греческом языке слово «Библия» означает «книги».⁶⁰ По мнению Верещагина Е., первое употребление самого слова Библия на Руси датируется 1499 годом⁶¹ и «оно было явно заимствовано не прямо из греческого, а из латыни»⁶². В подтверждение своей точки зрения, он пишет, что «К концу XV века греческая буква ‘бета’ стала произноситься как ‘в’, и если бы члены Геннадиевского ученого кружка заимствовали греч. *Biblia*, то мы произносили бы Вивлия, а не Библия»⁶³. Геннадиевский ученый кружок был создан под руководством новгородского архиепископа Геннадий, который собрал ученых людей и с их помощью составил первый в России полный библейский текст.

⁵⁹ Верещагин Е. Почему Библия называется Библией и сколько в ней книг. Азия и Африка, №- 7, Стр. 68-73, 1993.

⁶⁰ Александр (Милеант). Что такое Библия? «ДАРЬ», М. Стр. 5, 2008.

⁶¹ Верещагин Е. Почему Библия называется Библией и сколько в ней книг. Азия и Африка, №- 7, Стр. 70, 1993.

⁶² Там же.

⁶³ Там же.

Библия – это не одна книга, а целая «библиотека»*. Существуют разные варианты Библии по числу входящих в них книг и по порядку их расположения.

Еврейская Библия или Танах включает в себя только 24 книги. Христианская Библия состоит из двух частей: Ветхий завет и Новый завет. Новый завет включает в себя 27 книг, а количество книг Ветхого завета зависит от вероисповедания. Например, древнегреческий перевод Ветхого завета, т.е. Септуагинта, Римско-католический и Протестантский Ветхий заветы отличаются друг от друга по своему составу. Септуагинта включает в себя 51 книгу, Римско-католический вариант Ветхого завета – 46 книг, а Протестантский только – 39 книг. Ниже дается таблица (№.1)⁶⁴:

ТАБЛИЦА №.1

СЕПТУАГИНТА 51 книга	РИМО-КАТОЛИЧЕСКИЙ ВЕТХИЙ ЗАВЕТ 46 книг	ПРОТЕСТАНТСКИЙ ВЕТХИЙ ЗАВЕТ 39 книг
Закон	Закон	Закон
Бытие	Бытие	Бытие
Исход	Исход	Исход
Левит	Левит	Левит
Числа	Числа	Числа

* Популярная библейская энциклопедия. Под редакцией Тима Даули. РБО, М, Стр. 6, 2008.

⁶⁴ Таблица №. 1 - Популярная библейская энциклопедия. Под редакцией Тима Даули. РБО, М, Стр. 11, 2008.

Второзаконие	Второзаконие	Второзаконие
История	История	История
Иисус Навин	Иисус Навин	Иисус Навин
Судьи	Судьи	Судьи
Руфь	Руфь	Руфь
1 Царств (1 Самуила)	1 Самуила (1 Царств)	1 Самуила
2 Царств (2 Самуила)	2 Самуила (2 Царств)	2 Самуила
3 Царств (1 царей)	3 Царей (3 Царств)	1 царей
4 Царств (2 Царей)	4 Царей (4 Царств)	2 Царей
1 Паралипоменон	1 Хроник (1 Паралипоменон)	1 Хроник
2 Паралипоменон	2 Хроник (2 Паралипоменон)	2 Хроник
1 Ездры (Апокрифический Ездра)	Ездра	Ездра
2 Ездры (Ездра – Неемия)	Неемия	Неемия
Есфирь (с апокрифическими добав.)	Товит	Есфирь
Юдифь	Юдифь	

Товит	Есфирь (с добавлениями)	
1 Макавейская	1 Макавейская	
2 Макавейская	2 Макавейская	
3 Макавейская		
4 Макавейская		
Поэзия	Поэзия	Поэзия
Псалтирь	Иов	Иов
Песни (включая молитву Манассии)	Псалтирь	Псалтирь
Притчи	Притчи	Притчи
Екклесиаст	Екклесиаст	Екклесиаст
Песнь Песней	Песнь Песней	Песнь Песней
Иов	Премудрость Соломона	
Премудрость Соломона	Сирах (Премудрость Иисуса сына Сирахова)	
Сирах (Премудрость Иисуса сына Сирахова)		
Псалмы Соломона		

Пророческие книги	Пророческие книги	Пророческие книги
Осия	Исаия	Исаия
Амос	Иеремия	Иеремия
Михей	Плач Иеремии	Плач Иеремии
Иоиль	Варух (включая Послание Иеремии)	Иезекииль
Авдий	Иезекииль	Даниил
Иона	Даниил (в т. ч. Сусанна, Песнь трех Отроков, Вил и Дракон)	Осия
Наум	Осия	Иоиль
Аввакум	Иоиль	Амос
Софония	Амос	Авдий
Аггей	Авдий	Иона
Захария	Иона	Михей
Малахия	Михей	Наум
Исаия	Наум	Аввакум
Иеремия	Аввакум	Софония
Варух	Софония	Аггей

Плач Иеремии	Аггей	Захария
Послание Иеремии	Захария	Малахия
Иезекииль	Малахия	
Даниил (с апокрифическими добавлениями, включая молитву Азарии, Песнь трех Отроков, Сусанна, Вил и Дракон)		

Танах – название священного писания в иудейской традиции. Он разделяется на три части: Тора (или Закон); Невиим (или Пророки); Кетувим (или Писания). Первая часть Танаха т.е. Тора включает в себя 5 книг – Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие. Вторая часть, т.е. Невиим содержит восемь книг, включая и книгу «двенадцать малых пророков», а Кетувим включает в себя 12 книг. Некоторые историки, как Иосиф Флавия, объединяют книгу «Судей» с Книгой «Руфь», а Книгу Пророка «Иеремия» с Книгой «Плач Иеремии» в одно, и так получается всего 22 книги в составе Танаха.

СОСТАВ ТАНАХА_ТАБЛИЦА № - 2 ⁶⁵

Тора (или Закон)	Невиим (или Пророки)	Ктувим (или Писания)
Бытие	6. Иисус Навин	14. Псалтирь

⁶⁵ Таблица №. 2 - . Верещагин. Почему Библия называется Библией и сколько в ней книг. Азия и Африка, №- 7, Стр. 71, 1993.

Исход	7. Книга Судей	15. Притчи
Левит	8. а. Первая книга Царств б. Вторая книга Царств	16. Иов
Числа	9. а. Третья книга Царств б. Четвертая книга Царств	17. Песнь Песней
Второзаконие	Исаия	18. Руфь
	Иеремия	19. Плач Иеремии
	Иезекииль	20. Иезекииль
	Двенадцать малых пророков а. Осия ж. Наум б. Иоиль з. Аввакум в. Амос и. Софония г. Авдий к. Аггей д. Иона л. Захария е. Михей м. Малахия	21. Есфирь
		22. Даниил
		23. Первая книга Ездры. Неемия
		24. а. Первая книга

		Паралипоменон б. Вторая книга Паралипоменон
--	--	--

Выше данный состав библейских книг называется каноном. Однако по вопросу причисления к канону латинской Библии имеются расхождения: Мартин Лютер относил к нему лишь те книги, которые имеют вариант еврейского текста, и, таким образом, канонической, по его мнению, является лишь книга Танаха.

Появление названия самого слова «Танах» очень интересно. В VII – X веках еврейские ученые (особенно филологи), так называемые масореты, унифицировали текст Священного писания. Главным образом, «они закрепили правила произношения и ударения и ввели для их фиксации систему особых прибуквенных значков»⁶⁶. Эти ученые сгруппировали тексты Священного писания под тремя названиями «Тора», «Невиим», и «Кетувим». В то время образованные люди часто использовали аббревиатуры, образуя новое слово от многословных устойчивых словосочетаний. И так появилось новое слово «ТаНаК». Верещагин Е. в своей статье отмечает, что «для литературного иврита очень характерна тенденция стягивать многословные устойчивые словосочетания в одно слово путем так называемой аббревиации – от каждого слова берется начальная буква, а между буквами вставляются гласные, так что на практике новое полноценное слово».⁶⁷ Далее он объясняет как последняя буква «к» в слове «Танак» заменялась буквой «х» и получилось слово «танах». Конечная буква в этом слове - «каф» - может читаться как «к» и как «х», но по некоторым причинам закрепилось последнее произношение. Итак, Танах, т.е. еврейская библия, состоит, естественно, из тех книг, которые христиане называют ветхозаветными.

⁶⁶ Верещагин Е. Почему Библия называется Библией и сколько в ней книг. Азия и Африка, №- 7, Стр. 71, 1993.

⁶⁷ Там же

Ветхий завет – это христианская терминология и обозначает сборник одной части Священного писания древнего Израиля. Книги Ветхого завета были написаны в период с XIII по I в. до н.э. Большая часть Ветхого Завета написана на древнееврейском языке, а некоторые части (Даниила, Ездры и Иеремии) были написаны по-арамейски⁶⁸.

Сегодня существуют три варианта Священного Писания Ветхого завета, отличающиеся по составу и происхождению: Иудейский канон (или Танах, о котором уже написано выше), Христианский канон, Протестантский канон.⁶⁹

В основе христианского канона Ветхого завета лежит александрийский канон. Он был принят на рубеже нашей эры у евреев Александрии и лёг в основу христианского канона Ветхого Завета. Он отличается от Иудейского Танаха как по составу книг, так и по их расположению и отдельным текстам. Структурно александрийский канон отличается тем, что книги Невиим и Кетувим перераспределены между разделами в соответствии с иным, чем в Танахе, представлением о жанрах. Это Пятикнижие (Закон) включает в себя, исторические, поэтические и пророческие книги. Христианский канон принят в Православной и Католической Церквях. Порядок книг изложен в таблице № 1.

Протестантский канон, который появился в 16 веке в результате церковной реформации, включает в себя 39 книг Священного Писания. Якоб ван Лисвельдт (Jacob van Liesveldt) в 1526 г. и Мартин Лютер в 1534 г. издают Библии, в которых включают в Ветхий Завет включают только книги иудейского канона, т.е. только 22 книги⁷⁰. Книги, не входящие в состав иудейского канона, получают в протестантской традиции название «апокрифы», т.е. книги не входившие в александрийский и христианский каноны.

Новый Завет – это вторая часть Священного писания, состоящая из 27 книг. Эта часть Библии особенно важна для христианства (в иудаизме эту часть не признают боговдохновенной). Они были написаны в середине первого века. Книги Нового Завета очень ценны для духовных людей и церковных служителей.

⁶⁸ Популярная библейская энциклопедия. Под редакцией Тима Даули. РБО, М, Стр. 9, 2008.

⁶⁹ <http://www.bible-center.ru/book/kanon/001> (Дата обращения 19.03.2013)

⁷⁰ Там же.

Новый Завет появился благодаря Иисусу из Назарета. Он является причиной возникновения Нового Завета - собрания текстов, которые содержат необыкновенную силу. Эти тексты определили весь ход мировой истории и преображают жизнь того, кто читает их.

Основой Священного Писания Нового Завета являются четыре Евангелия, которые состоят из книг от Матфея, Марка, Луки и Иоанны. Историческая достоверность и духовный авторитет Четвероевангелия признаются всеми христианскими церквями. Все Евангелия отличаются друг от друга временем написания, литературными и языковыми особенностями. Они написаны в период от 1-го до 2-го вв. разными евангелистами и для различного типа читателей, что отражается на подборе материала. Но вместе с тем первые три Евангелия содержат похожую структуру в изложении и поэтому также называются синоптическими.

В апостольской среде хранилось и передавалось устойчивое предание о событиях земной жизни Христа. Точность этого предания была обусловлена иудейским происхождением апостолов.

В текстах Евангелий много семитизмов - фраз и речевых оборотов, которые были переведены на греческий язык семитских (арамейских или еврейских) выражений. Этот факт, позволяет считать, что основным источником Евангелий были история предания Церкви и свидетельства апостолов о событиях земной жизни Иисуса. Предание появилось в Палестине и относится ко времени жизни Христа.

В первые годы существования Церкви были попытки письменной записи этого предания. Исследователи считали, что раньше других могли быть написаны рассказы о Страстях, о Воскресениях, об установлении Таинства Евхаристии. Среди христиан были популярными сборники изречений Иисуса Христа. Евангелист Матфей составил один из таких сборников. Сначала творения евангелистов назывались Логии, затем появился термин «Евангелие».

Три канонических Евангелия были составлены на основании устной традиции. Первым Евангелие написал Матфей. Оно написано для христиан из евреев, что подтверждается изобилием семитизмов в сохранившемся греческом тексте, а

также множеством ссылок на Ветхий Завет.

Согласно Преданию, Евангелие от Матфея было написано по-еврейски (на иврите), возможно и по-арамейски, но до нашего времени дошел только греческий перевод. Родным языком Иисуса Христа был арамейский, которым он пользовался в обиходном общении, на котором рассказывал притчи, излагал свое учение⁷¹. Но, все новозаветные книги написаны на греческом языке, но не классическом греческом языке, а на народном александрийском наречии греческого языка, так называемом «койне». Верещагин Е. пишет «Софроний, патриарх Иерусалимский (около 560-638), сообщает, что апостол Матфей изложил свое Евангелие первоначально также на иврите и что оно на этом языке будто бы еще хранилось в одной библиотеке в его время. Ему не было известно, кто осуществил перевод на греческий язык»⁷².

Другие Евангелисты, например, Марк писал Евангелие для римских христиан, пояснял различные иудейские обычаи, а Евангелист Лука писал Евангелие для языческой аудитории и был заинтересован в хронологической последовательности событий. Евангелие от Иоанна во многом дополняет рассказ синоптиков. По мнению епископа Александра М. «Синоптические Евангелия повествуют почти исключительно о деятельности Господа Иисуса Христа в Галилее, а евангелист Иоанн – в Иудее.»⁷³

ПЕРЕВОД БИБЛИИ НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Начальная русская летопись сообщает, что в конце 862 года Ростислав, князь Моравии, направил просьбу к византийскому императору Михаилу III послать в Моравию учителей, которые объяснили бы святые книги. В то время, у моравских послов не хватало переводчиков и учителей, которые бы переводили священные книги, и учили бы христиан. У них не было ни своего алфавита, ни литературного языка, который мог бы выражать сложное христианское богословствование и христианскую литургическую поэзию. Найти подходящих

⁷¹ Верещагин Е. На каких языках написана Библия и каковы древнейшие библейские рукописи. Азия и Африка, №- 9, с. 46, 1993

⁷² Там же. с. 44.

⁷³ Александр (Милеант). Что такое Библия? «ДАРЬ», М. с. 322, 2008.

учителей было очень трудно, но тем не менее такие люди нашлись.

В это время в Константинополь приехал опытный миссионер Константин (после того как он стал монахом, принял имя Кирилл). Он был удивительно восприимчив к языкам, знал много языков и что касается славянского языка, то он владел им как родным с самого детства. Константин-Кирилл вместе со своим братом Мефодием, который был постоянный помощник и сотрудник, взялись за перевод священных текстов.

В древних жизнеописаниях Кирилла и Мефодия сообщается, что азбука была изобретена очень рано и сразу же началась эпоха библейских переводов на славянский язык.

ПЕРЕВОД БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Переводы, сделанные Кириллом и Мефодием, после Крещения Руси в 988 г., начиная с Киева и Новгорода, распространились по всей России. Язык церковнославянской Библии был близок и вполне понятен говорящим на русском языке, а потому и сама эта Библия являлась незаменимой для верующих разных сословий вплоть до начала XIX века.

Однако нужда в Евангелии и Библии на русском языке всё же была. Возможно, такая необходимость возникла под влиянием протестантизма, в котором важную роль играло изучение Библии на живых языках. Поэтому предложение, внесённое основанным в то время российским Библейским обществом (1813 г.), о переводе Библии на русский язык, хоть и имело протестантскую окраску, однако было воспринято императором Александром Первым положительно.

Молодой архимандрит, возглавлявший Петербургскую духовную академию, а впоследствии - митрополит Московский Филарет, внёс неоценимый вклад в деятельность, связанную с переводом Библии. Тонко чувствующий язык, он весьма удачно сделал перевод на русский Евангелия от Иоанна.

Был быстро подготовлен и издан Новый Завет на русском языке. С появлением Нового Завета образованные люди стали больше читать Священное Писание.

Однако крестьяне сохраняли верность славянской традиции и отказывались читать, и даже брать в руки Евангелие, напечатанное гражданским шрифтом. В образованном обществе реакция также оказалась неоднозначной: многие усмотрели в самом факте появления русского перевода «вредное» инославное влияние, поэтому весной 1826 года император Николай Первый своим указом запретил дальнейшую деятельность Библейского общества в России. Многие уже напечатанные на русском языке библейские книги были уничтожены. Протоиерей Герасим Петрович Павский, редактор и директор одного Библейского общества, который перевел Евангелие от Матфея и потом попытался продолжить переводы на русский ветхозаветных книг с еврейского языка, подвергся тяжким преследованиям и фактически был предан церковному суду. Его напрасно подозревали в неправославии. Также изгнанию был подвергнут ревностный переводчик Библии на русский язык- архимандрит Макарий, знаменитый миссионер на Алтае. Он был сторонником перевода Ветхого Завета непосредственно с масоретского еврейского текста, что иногда приводило к немаловажным отклонениям от принятой славянской Библии. Лишь с приходом к власти Александра Второго отношение правительства смягчилось, митрополит Филарет не изменил своей прежней позиции и своим авторитетом добился решения Священного Синода о желательности издания русской Библии.

Синодальная Библия до сих пор остается единственным переводом на русский язык всего Священного Писания. Этот перевод отличается высоким уровнем точности, он написан понятным и доступным языком и таким образом сыграл ту роль, для которой был предназначен. Синодальный перевод до сих пор занимает первое место по числу изданий. В Русской Православной Церкви русская Библия по-прежнему играет вспомогательную роль: она не включается в богослужение. Но для российских конфессий и католиков синодальная русская Библия священна: ее читают во время богослужений и стараются сохранить ее в неприкосновенности. В Синодальной Библии используется много слов, которые с точки зрения современного русского языка считаются устаревшими. Перевод Евангелий этой Библии был осуществлен в 1813-1818 гг., т.е. до пушкинской эпохи, чем и объясняется необходимость их перевода на современный русский язык.

Первые переводы Священного Писания на русский предпринимались в первой четверти XIX века. Сначала появилось Евангелие, затем Новый Завет и позже отдельные ветхозаветные книги. В 1876 году в переводе четырех российских духовных академий (Казанской, Киевской, Московской, Петербургской) вышел в свет полный русский текст Библии.

В Париже в 1951-1965 годах был осуществлен перевод Нового Завета на современный русский язык комиссией под руководством епископа Кассиана. Данный Новый Завет наиболее подходит для широкого употребления в современной России. Следует также упомянуть и Евангелие в переводе Леонида Лутковского - в нем содержится очень живой язык⁷⁴.

Митрополит Филарет, переводчик Евангелия на русский язык, вдохновитель Русской Библии, является светильником Церкви, который был в тесной связи с Пушкиным и для которого поэт написал следующие строки⁷⁵:

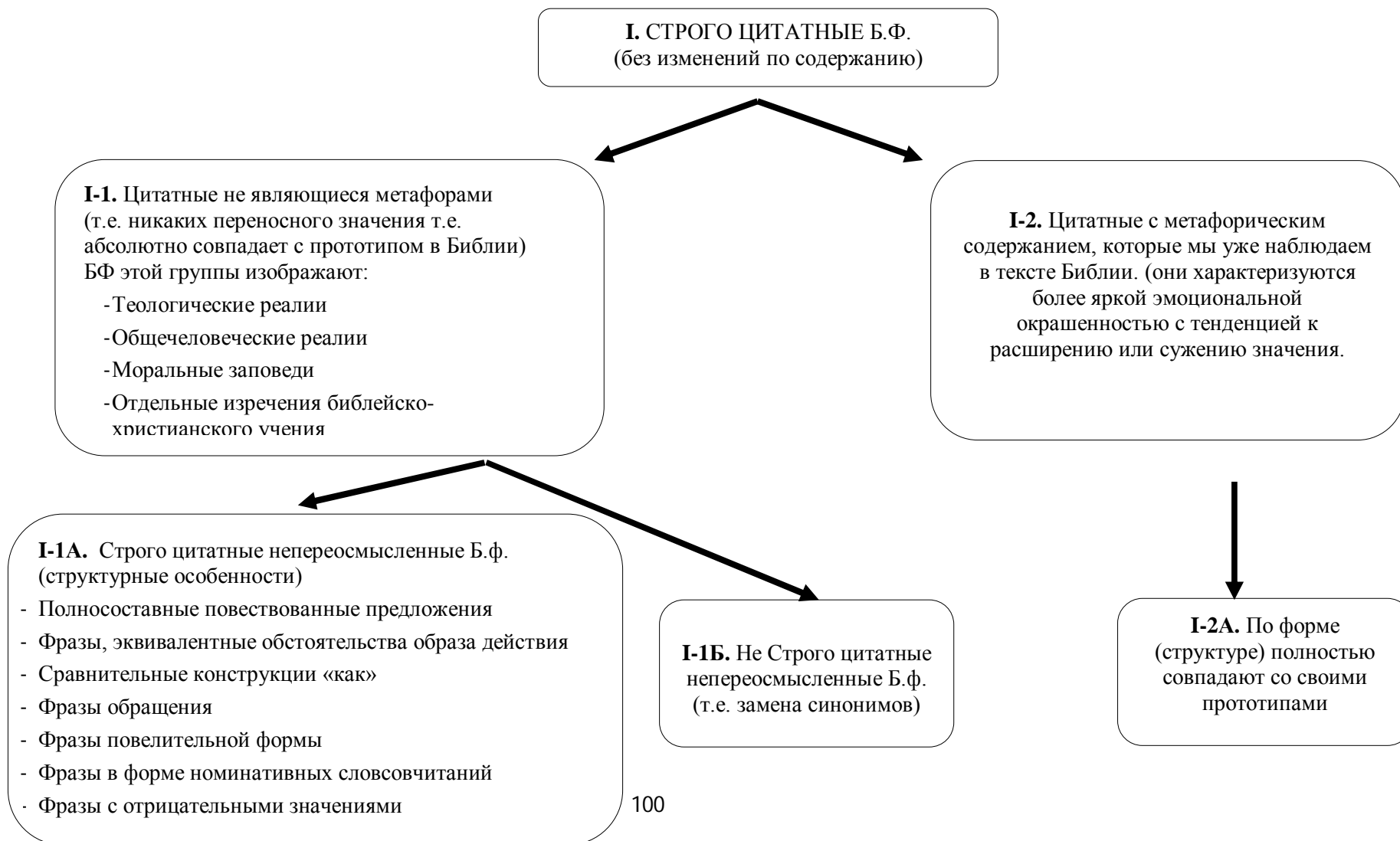
*Твоим огнем душа палима
Отвергла мрак земных сует,
И внемлет арфе серафима
В священном ужасе поэт.*

XXXXX

⁷⁴ Верещагин Е. О древнейших переводах Библии, а также о переводе на современный русский язык. Азия и Африка, №- 11, Стр. - 50, 1993

⁷⁵ Там же

Классификация библейских фразеологизмов по структурно- содержательной основе



II. НЕ СТРОГО ЦИТАТНЫЕ Б.Ф.

II-1

- библейские утверждения и истины
- изречения из Библии
- о различной реалии
- заповеди

(они характеризуются расширением или суждением библейского значения и сдвигом в шутку или негрубую иронию)

По форме соответствуют библейскому прототипу, но могут быть незначительные структурные несоответствия.

II-2 Цитатные и нецитатные Б. Ф.

II-2А.

Без структурных расхождений с прототипом

II-2Б.

Небольшие структурные расхождения с прототипом

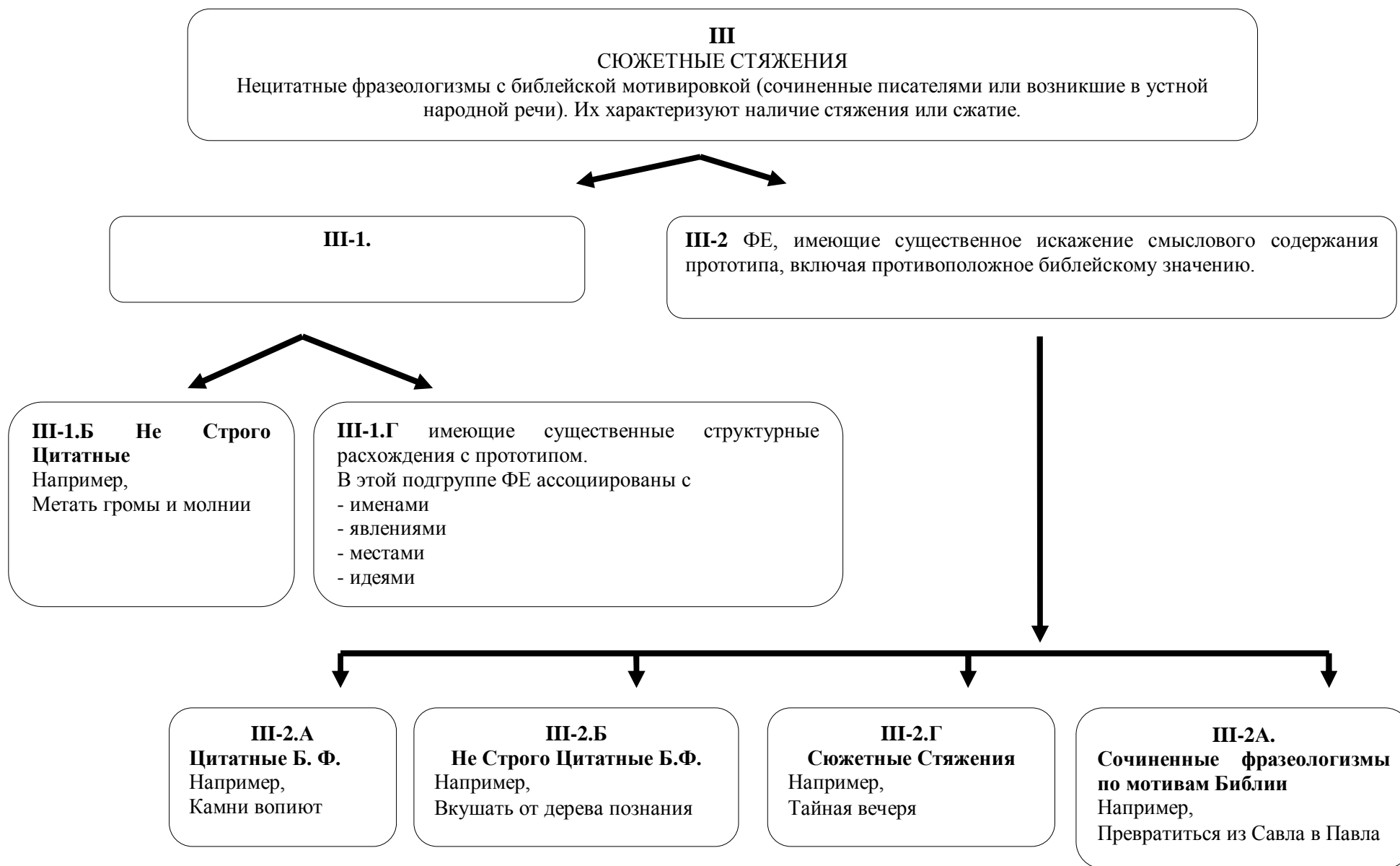
II-2В.

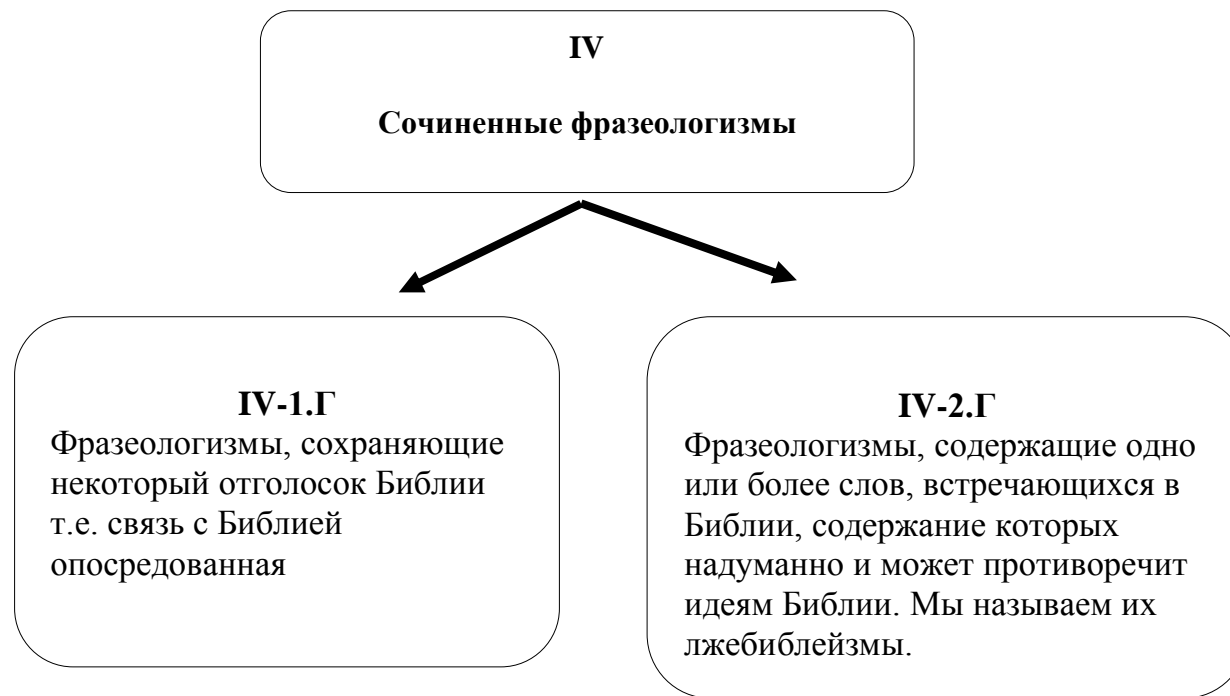
Сочиненное название или краткий итог библейской истории (все при этом являются метафорами)

- название людей
- название явлений
- название вещей
- название действий

II-2Г.

Нецитатные сюжетные (можно догадаться о чём идёт речь)





ГЛАВА III

ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ

ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО

НА ХИНДИ

ГЛАВА III

ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО НА ХИНДИ

Перевод является сложным и многогранным видом человеческой деятельности. Обычно перевод понимается как преобразование одного текста на другой, но в реальности при переводческом процессе происходит не просто замена одного языка другим. В процессе перевода происходит столкновение всех аспектов человеческой культуры и деятельности – литератур, традиций, мировоззрений и т.д.

Разные переводоведы определяют термин перевод по разному. По словам Бархударова Л.С. «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения»⁷⁶. Найда Ю. и Табер С. считают, что «перевод заключается в воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого естественного эквивалента исходного сообщения, во-первых, с точки зрения значения, а во-вторых, с точки зрения стиля»⁷⁷. По словам Швейцера А. Д. перевод – это «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.»⁷⁸

Далее Швейцер А. Д. отмечает, что процесс перевода характеризуется «установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста,

⁷⁶ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). «Междунар. отношения» М., 1975, Стр. 11.

⁷⁷ Nida E. A. and Taber C. R. The theory and practice of translation. "United Bible Societies" Leiden, 1982, p. 12.

⁷⁸ Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – Стр. 75

частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.»⁷⁹

Один из видных переводоведов Комиссаров В. Н. определяет перевод как «вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативного равноценного последнему»⁸⁰.

В своей работе «Язык и перевод» Бархударов Л.С. подчёркивает, что важнейшей задачей, переводчика-практика является «отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как её принято называть, единицы перевода»⁸¹. Под единицей перевода Бархударовым понимается минимальная языковая единица в тексте ИЯ, для которой нужно отыскать соответствие в ПЯ.

В зависимости от того, к какому языковому уровню относится единица перевода, различается соответственно:

- перевод на уровне фонем (или графем)
- перевод на уровне морфем
- перевод на уровне слов
- перевод на уровне словосочетаний
- перевод на уровне предложений
- перевод на уровне текста

Перевод на уровне фонем (или графем) – как известно, фонема (в письменной речи – графема) не является носителем самостоятельного значения и играет в языке лишь смысловозначительную роль. В процессе перевода возникают случаи, когда единицами перевода оказываются фонемы или графемы. В таких случаях, фонемы ИЯ заменяются наиболее близкими к ним по артикуляции или

⁷⁹Там же, С. 75.

⁸⁰Комиссаров В. Н., Современное переводоведение. «Р. Валент» М. 2014, с. 58.

⁸¹Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). «Международные отношения» М., 1975, с. 174.

акустическим свойствам фонемами ПЯ. Например, чтобы переводить на русский язык английскую фамилию «Heath» переводчик должен найти соответствующую фонему в русском языке. И так, английская фамилия «Heath» на русский язык передается как «Хит». Такое установление эквивалентных отношений между фонемами ИЯ и ПЯ называется **фонетической транскрипцией**. Таким же образом, если соответствие устанавливается на основе графической формы между графемами (или алфавитами) ИЯ и ПЯ, то такое соответствие называется **транслитерацией**. Например, слово «Дума» русского языка переводится на английский как «Duma». Другими примерами такого приема может послужить транслитерация названий городов «Washington» и «Columbia», соответственно как «Вашингтон» и «Колумбия».

Перевод на уровне фонем принимается лишь в весьма ограниченных масштабах, потому что, как это уже упомянуто выше, фонемы или графемы сами по себе не являются носителями каких-либо значений и в языковой системе они играют лишь смысловоразличительную роль. Именно поэтому этот способ перевода встречается только при переводе собственных имен, географических названий или названий учреждений, должностей и т.п. Обычно транслитерационный способ перевода применяется, когда речь идет о названиях учреждений, должностей или о географических названиях, а транскрипционный - при переводе собственных имен.

Перевод на уровне морфем – морфема, в некоторых случаях, оказывается единицей перевода. При морфемном переводе каждая морфема исходного слова соответствует определенной морфеме в соответствующем слове ПЯ. Например, backbencher – заднескамеечник

back-	-bench-	-er
задне-	-скамееч-	-ник

Явление такого рода перевода (т.е. на уровне морфем) еще более редкое, чем перевод на уровне фонем потому, что морфологическая структура семантически эквивалентных слов в разных языках обычно не совпадает.

Перевод на уровне слов – очень часто в качестве единицы перевода выступает слово, и перевод осуществляется на уровне отдельных слов. Например: He went to Pune. – Он уехал в Пуну.

My father lives in Patna. – Мой отец живёт в Патне.

Every day I play badminton. – Каждый день я играю в бадминтон.

При этом надо обращать внимание, что в некоторых случаях одному слову ИЯ в ПЯ соответствует не одно слово, а несколько слов или целое словосочетание. Например, statesman – государственный деятель, неуспеваемость - poor progress, lagging behind etc.

Обычно перевод на уровне слов т.е. «пословный» перевод встречается гораздо чаще, чем пофонемный или поморфемный перевод.

Перевод на уровне словосочетаний – на этом уровне наиболее ярким примером является перевод устойчивых или фразеологических выражений. При этом целое словосочетание может переводиться как одна лексическая единица. Перевод устойчивых единиц на уровне отдельных слов, входящих в эти словосочетания, приводит к неправильному или неадекватному переводу. Например:

to catch fire – загореться (а не поймать огонь);

to take care – заботиться (а не брать заботу);

to spill the beans – выдать секрет или проболтаться;

to cut a long story short – короче говоря или одним словом .

В иных случаях устойчивые единицы могут быть переведены даже буквально. Например,

To play with fire –играть с огнем

To obtain an order – получать приказ

Перевод на уровне словосочетаний – весьма распространенный вид перевода. Иногда при переводе целого предложения одна часть данного предложения

переводится на уровне слов, а остальная часть – на уровне словосочетаний. Например,

The terrestrial globe is a member of the solar system.

Земной шар входит в солнечную систему.

В данных примерах на уровне слов устанавливаются следующие соответствия: *terrestrial* – земной; *globe* – шар; *solar* – солнечный; *system* – система; а оборот «*is a member of*» переводится на уровне всего словосочетания в целом «входит в».

Перевод на уровне предложений - перевод на уровне предложений осуществляется тогда, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими, т.е. их значение не равно сумме значений входящих в них слов и словосочетаний. Данный вид перевода применяется особенно при переводе пословиц, поговорок. Например:

A bird in the hand is worth two in the bush – лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит из далека.

Good fences make good neighbours – Реже видишь, больше любишь.

Never fry a fish till it's caught – Не дели шкуру неубитого медведя.

Из приведенных выше примеров ясно, что единицей перевода здесь оказывается целое предложение. Иногда другие типы устойчивых единиц, как «клише» или «формулы», а также разного рода надписи, сигнальные знаки, дорожные указатели, формулы вежливости и пр. переводятся в зависимости от их смыслового содержания. Например:

Slow, men at work! – Тихий ход, дорожные работы!

Many happy returns of the day! – Поздравляю с днем рождения!

There is a good boy. – Вот умница.

Перевод на уровне текста – данный способ используется исключительно тогда, когда даже предложения не могут служить единицами перевода. Бархударов Л.С. отмечает: «Такое явление в прозе, видимо, является редким исключением; однако в таком специфическом виде перевода как перевод поэзии оно является вполне обычным.»⁸²

3.1 Основные способы перевода фразеологических единиц

В соответствии со шкалой “непереводимости” или “труднопереводимости” перевод фразеологических единиц относится к одним из самых сложных задач для переводчика, так как фразеологизмы детерминированы стилистически, часто имеют национальную специфику, представляют собой эмоционально и экспрессивно окрашенные образы. Имеет немаловажное значение и контекст. Значительной части русских фразеологизмов свойственны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

Для полноценной передачи ФЕ переводчики пользуются различными приемами. По мнению исследователя Я. И. Рецкера при переводе образных фразеологизмов, особенно фразеологических единств, эквивалентами применяются четыре приема.

Первый прием, который позволяет полностью сохранить иноязычный образ ФЕ самой различной структуры, применяется обычно при переводе фразеологизмов, имеющих интернациональный характер, например:

to play with fire (to act in a way that is very dangerous and to take risk)

играть с огнем (поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях)

to be in the seventh heaven (a state of extreme happiness and joy)

быть на седьмом небе (безгранично счастлив, очень доволен)

not to see the wood for trees (unable to understand what is important in a situation; focus on the unimportant rather than the important)

⁸²Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). «Междунар. отношения» М., 1975, с. 183.

*за деревьями не видеть леса (обращая внимание на
второстепенное, не замечать главного)*

lion's share (the largest portion)

львиная доля (большая часть чего - либо)

При втором приеме, образная основа переводимой ФЕ в переводе сохраняется, но здесь наблюдаются и определенные изменения лексического и / или грамматического характера. При этом, образный компонент ФЕ заменяется каким-либо другим, близким ему компонентом. Замена образного компонента может сопровождаться также и заменой вспомогательного компонента. Например:

*In the broad daylight (in the open light of day; clearly visible) – среди бела
дня (днем, при полном дневном свете)*

*Canon fodder (soldiers who are sent into battle even though it is likely that
they will die) - пушечное мясо (о солдатах, насильственно или
бессмысленно посылаемых на смерть)*

*to die in harness (to die while still working or active, prior to retirement) -
умереть на посту (умереть во время работы)*

*to give a free hand (to allow someone to do whatever is necessary in a
particular situation) – развязать руки (дать полную свободу действовать
самостоятельно) (здесь сохраняется образ но грамматическая форма
слова «hand» выражается в русском во множественном числе.)*

Третий прием заключается в полной замене образного компонента переводимой ФЕ, что может быть вызвано попыткой переводчика сохранить экспрессивную окраску фразеологизма, подлежащего переводу. Рецкер Я. И. считает, что такой перевод можно признать вполне адекватным, если эквивалент позволяет точно сохранить смысл, экспрессивность и стилистическую окраску переводимой ФЕ. Например:

carrot and stick policy (rewards and punishments that influence someone's behavior) - политика кнута и пряника (Чередование жёстких и мягких мер при обращении с кем л.)

a fly in the ointment (a single thing or person that is spoiling a situation that could have been very positive or enjoyable) –

big gun (someone who has an important or powerful position) - большая шишка (влиятельный или занимающий важный, высокий пост человек; начальник)

to live from hand to mouth (to have just enough money to live on and nothing extra) - перебиваться с хлеба на воду / квас (Жить очень бедно, терпеть нужду, лишения)

Четвертый прием представляет собой передачу смысла ФЕ оригинала путем описательного перевода. Например:

dark horse (a candidate or competitor about whom little is known but who unexpectedly wins or succeeds) – темная лошадка, но чаще описательно: мало известное лицо или мало известный кандидат.

Shadow boxing (to fight an imaginary enemy by hitting the air with your hands) – бой с тенью

a skeleton in the closet (a secret that would cause embarrassment if it were known) – семейная тайна

at sixes and sevens (in a confused, badly organized or difficult situation) – находится в беспорядке.

При таком переводе снимается образность ФЕ оригинала и, как отмечает Рецкер, «не лучший выход из положения», так как он приводит к потере выразительности переводимой ФЕ. Но в тех случаях, когда образность ФЕ языка оригинала не воспринимается говорящими языка ПЯ, то перевод фразеологических единиц ИЯ экспрессивными словами или словосочетаниями, можно считать вполне адекватным, несмотря на потерю образности. Например:

riff-raff – сброд, подонки общества; rag-tag and bobtail - сброд, подонки общества; шушера (БАРС⁸³)

Видный переводовед Комиссаров В. Н. утверждает, что при переводе фразеологических единиц с одного языка на другой смысл фразеологических единиц языка оригинала может передаваться в языке перевода тремя способами:

Фразеологическими эквивалентами. При этом сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы, т.е. все параметры (смысловое содержание, стилистическая отнесенность, метафоричность или эмоционально-экспрессивная окраска) фразеологической единицы оригинала сохраняются в фразеологическом эквиваленте ПЯ. Например:

играть с огнём – आग से खेलना – to play with fire

поднимать голос – आवाज उठाना – to raise one's voice

бить (бия) себя в грудь – (अपनी) छाती पीटना – smite one's breast

быть на седьмом небе – सातवें आसमान पर होना – (in) seventh heaven

идти (пойти) в огонь и в воду – आग-पानी से गुजरना – to go through fire and water

Обычно в этом случае переводчик пытается отыскать в ПЯ фразеологизм, соответствующий фразеологизму языка оригинала. Однако переводчику необходимо обращать внимание на два обстоятельства. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, из латинского или греческого, например: Achilles' heel - 'Ахиллесова пята', the sword of Damocles- 'Дамоклов меч' [Комиссаров В.Н., 2014, с 172-173].

⁸³БАРС – Большой англо-русский словарь. Москва, «РЯ», 1977.

Во-вторых, как отмечает Комиссаров В.Н, переводя фразеологизмы необходимо помнить о наличии в языке «ложных друзей переводчика» - сходных по форме, но разных по значению фразеологизмов. Например, английское *'to lead by the nose'* и русское *'водить за нос'* по содержащимся компонентам совпадают, но английский фразеологизм означает *'полностью подчинить, командовать'*, а русский *'обманывать'*. Так же английский фразеологизм *'to throw dust in the eyes'* означает *'обманывать'*, а русский *'пускать пыль в глаза'* - *'хвастаться, важничать'*.⁸⁴

Второй тип фразеологических соответствий, Комиссаров В.Н., называет **фразеологическими аналогами**. Когда в ПЯ отсутствует фразеологизм точно соответствующий фразеологизму ИЯ, то переводчику приходится подбирать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, но основанном на ином образе. Например:

плакаться кому-либо в жилетку – (अपनी) तकदीर ठोंकना – cry on smb's shoulder

поймать на месте преступления – रंगे हाथों (पकड़ा जाना) – catch somebody red-handed

метать бисер перед свиньями - भैंस के आगे बीन बजाना

Фразеологический аналог может отличаться от фразеологического эквивалента морфологической принадлежностью входящих во фразеологизм компонентов, их сочетаемостью, вариативностью формы. Характерной чертой фразеологических аналогов является наличие в их составе синонимических компонентов.

Подобные соответствия помогают достаточно адекватно переводить фразеологизмы. Но и здесь, по мнению В. Н Комиссарова, необходимо не упускать из виду стилистические и эмоциональные особенности переводимого фразеологизма и его аналога в ПЯ. Например, английское *'Jack of all trades'*, и

⁸⁴Комиссаров В.Н., Современное переводоведение, «Р. Валент» Москва, 2014, Стр. 173.

русское 'мастер на все руки', хотя и говорят о человеке, занимающемся самыми разными делами, но русский фразеологизм означает «умелец на все руки» и имеет положительный смысл, в то время как английское 'Jack of all trades' означает 'master of none' – «неумеха, портящий всё, за что берётся» и лишен положительного смысла.

Кроме того, фразеологический аналог, существующий в языке перевода не может служить адекватным переводом фразеологизма языка оригинала если в ПЯ нужно выразить национальную окраску фразеологических единиц оригинала. Как отмечает Комиссаров В. Н, вряд ли английский лорд «*поедет в Тулу со своим самоваром*», т.е. при необходимости сохранить национальный колорит английского фразеологизма "carry coals to New Castle" не может быть переведен русским «поехать в Тулу со своим самоваром».

Выделяя третий тип фразеологических соответствий, Комиссаров В. Н. предлагает переводить их путем **калькирования** иноязычной образной единицы. Он пишет: «Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры»⁸⁵. Например:

"поставить телегу впереди лошади" – put the cart before the horse;

"держат собаку, а лаят самому" – keep a dog and bark oneself

Преимущество «калькирования» заключается в том, что с его помощью фразеологические единицы языка оригинала можно передать в ПЯ практически без потерь, особенно с точки зрения их стилистической характеристики. Но при этом переводчику нужно убедиться, что сохраняется национальная окраска фразеологической единицы ИЯ.

Комиссаров В. Н. подчеркивает, что сохранение «крылатости» переводимого фразеологизма является важным условием при создании фразеологической

⁸⁵Комиссаров В. Н., Современное переводоведение. «Р. Валент» М. 2014, с. – 174.

кальки. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы 'Rome was not built in a day' не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением – "не сразу Москва строилась" – так как они обладают разными национальными окрасками. Можно дать точную кальку "Рим не был построен за один день", но еще лучше приблизить его к русской пословице "Не сразу Рим строился"[Комиссаров В.Н., 2014, с 175].

Кроме выше упомянутых трёх соответствий, Рецкер Я. И., Дмитриева Л.Ф. и некоторые другие ученые выделяют четвертый способ перевода фразеологизмов, а именно **описательный перевод**. Данный способ помогает переводчику объяснять смысл фразеологической единицы, которая не имеет в ПЯ ни эквивалента, ни аналога и не может быть переведена дословно. При этом фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства и переводится свободно. Например: на языке хинди употребляется фразеологизм «सुह-दिखाई देना» особенно тогда, когда после свадьбы новая невестка прибывает в дом своего мужа и все родственники и знакомые дарят что-нибудь после её смотрин. Так как в русской культуре нет такой традиции и, следовательно, русский язык не располагает каким-либо эквивалентом фразеологизма языка хинди, то данный фразеологизм может быть переведен как «дарить подарки во время смотрин».

Английское выражение «cut off with a shilling» - «лишиться наследства» связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто не упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет " А сыну моему любезному завещаю один шиллинг", показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать " лишиться наследства".

Таким образом, описательный перевод – это перевод значения фразеологизма, а не самого фразеологизма как устойчивой образной единицы. Подобный перевод может быть выполнен с помощью сравнений, описаний, объяснений. При этом все эти средства должны хотя бы стремиться передать коннотативные значения переводимого фразеологизма.

3.2 Перевод библейских фразеологизмов с русского на хинди

В данной работе было переведено 283 библейских фразеологизмов с русского на хинди, собранных из разных словарей русского языка. Эти фразеологические единицы своеобразны по своей структуре, семантике и стилистике, о которых мы говорили во второй главе. Из этих примеров 127 примеров переведены с использованием фразеологического перевода, т.е. с помощью фразеологического эквивалента и фразеологического аналога, а 158 примеров - на основе нефразеологического перевода, включающего в себя калькирование, описательный и лексический переводы. 6 фразеологизмов ввиду своей многозначности в современном русском языке имеют разные соответствующие эквиваленты.

3.2.1. Фразеологический перевод

Из всего количества фразеологизмов (283), переведенных с русского на хинди с помощью фразеологического перевода, на языке хинди получилось 48 фразеологических эквивалентов, а 79 - фразеологических аналогов.

3.2.1.а Фразеологический эквивалент

Несколько наиболее ярких примеров фразеологических эквивалентов с русского на язык хинди приведены ниже. В процессе перевода данный способ применен в том случае, когда весь комплекс значений переводимой единицы сохраняется. При этом в ПЯ существует образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологизмом ИЯ - смысловому содержанию, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраске.

идти (пойти) в огонь и в воду (знач. – быть готовым испытывать любые трудности, опасности) – आग-पानी से गुज़रना (знач. - सब प्रकार के कष्ट या खतरे उठाना)

вдохнуть жизнь (знач. – оживать, сделать кого-л. или что-л. жизнеспособным) – जान फूंकना / डालना (знач. - १. जीवन प्रदान करना;

जीवन का संचार करना; २. किसी मृत प्राय संस्था को खुशहाल करना. ३. जीवित सा कर देना.

не рой другому яму, сам в неё попадёшь (знач. – кто копает яму другим, тот сам упадет в неё) – दूसरों के लिए कुआं खोदने वाले का खुद कुएं में पड़ना (знач. -अनिष्ट करने वाले का अनिष्ट होना; दाँव में विफल होने के कारण अपना ही अहित होना.)

вводить (ввести) в искушение– (знач. – искушать, соблазнять кого-л., побуждая к чему-л. недозволенному) – लालच देना (знач. - १. लोभ जगाना; लोभी बनाना; लालसा उत्पन्न करना.)

поднимать (возвысить, повышать) голос – (знач. – говорить громко; перен. выступить открыто, не таясь, в защиту какой-л. идеи; защитить кого-л.) – आवाज़ उठाना (знач. – १. ऊँचे स्वर में पक्ष-विपक्ष में बोलना २. आन्दोलन करना ३. बेमतलब ऊँची आवाज में बोलना.)

волк в овечьей шкуре – (знач. Человек, прикрывающий свои дурные намерения, пороки, действия маской добродетели; лицемер) - भेड़ की खाल में भेड़िया (знач. - ऊपर से देखने या बात करने में सरल-सीधा, पर सचमुच में खतरनाक.)

корень зла (знач. –основа, главная причина чего-л. дурного, плохого; источник бед, неудач) – बुराई की जड़ (знач. - बुराई का मूल कारण)

Для того чтобы дать точный эквивалент в ПЯ, переводчику нужно знать и чувствовать все нюансы и оттенки фразеологизмов в обоих языках. Чаще всего фразеологический эквивалент получается у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка.

3.2.1.6 Фразеологический аналог

При переводческом процессе в большинстве случаев фразеологический аналог используется тогда, когда в ПЯ невозможно выбрать четкий эквивалент фразеологизма ИЯ. При этом для адекватного перевода следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же образным значением, основанном на ином образе. Например:

выпить (испить, пить) (горькую) чашу (до дна) – (знач. – переносить до конца или в полной мере испытания, трудности, лишения; переносить много невзгод, страдать) - ज़हर का घूँट पीना (знач. - १. मन ही मन दुःख दबा देना. २. विष-भरी या असहनीय बातें सुनकर भी क्रोध दबा देना; अपमान सहना.)

метать (рассыпать) бисер перед свиньями (знач. – не тратить слов и усилий для людей, которые не могут вас понять и оценивать Напрасно говорить о чём-либо или доказывать что-нибудь тому, кто не способен или не хочет понять это) – भैंस के आगे बीन बजाना (знач. - किसी से ऐसी बातें करना, जो सुनने वाले की समझ से परे हो या जिसे सुनने-समझने की बिल्कुल इच्छा न हो; बेवकूफ के आगे समझदारी की बात करना.)

воскурять (курить, воскурить) фимиам – (знач. – чрезмерно восхвалить кого-либо, лстить кому-либо) – आसमान पर चढ़ा देना / चढ़ाना - (знач. - १. घमंडी बनाना २. झूठ मूठ की प्रशंसा करके बहका देना.)

вера горами двигает – (знач. – сделать что-то невозможное; преодолеть самые великие, невероятные препятствия) – पत्थर पर घास उगाना (знач. - अनहोनी बात या असंभव काम करना) / जहां चाह वहां राह होना (знач. - किसी काम को करने या पाने की आतंरिक इच्छा होने पर उसका कोई न कोई उपाय सुझाता ही है.)

кипеть (течь) молоком и медом (знач. – обозначение изобилия, богатства)
- घी-दूध की नदी बहना (знач. - खूब सुख सम्पदा होना; वैभव की स्थिति होना)

колосс на глиняных ногах (знач. – что-либо с виду величественное, внушительное, но по существу своему слабое, легко разрушающееся) –
मिट्टी का/ कागज़ का शेर (знач. -१. दिखावटी बहादुर; बलशाली या ताकतवर बनने का ढोंगी)

нет (несть) пророка в отечестве своем (знач. – пророка не ценят в его отечестве, в его доме) - घर का जोगी जोगना, आन गाँव का सिद्ध

Из вышеприведенных примеров ясно, что в большинстве случаев в процессе перевода почти невозможно отыскать соответствующий абсолютный эквивалент в ПЯ. В таких случаях применяется аналог, который передает такое же значение и выполняет ту же функцию. Фразеологический аналог и исходная фразеологическая единица могут при этом различаться сочетаемостью, синтаксическими связями и компонентами, морфологической соотнесенностью и т.д.

3.2.2 Нефразеологический перевод

Нефразеологический перевод осуществляется путем лексического перевода, калькирования и описательного перевода. Только убедившись, что нет других возможностей использовать фразеологические способы перевода, прибегают к нефразеологическому. При этом, естественно, теряются образность, афористичность, утрачиваются коннотации и образность.

Из 283 библейских фразеологизмов 22 были переведены с помощью лексического перевода, 71 пример является кальками, а всего 65 получается с помощью приема описательного перевода.

3.2.2a Лексический перевод

При лексическом переводе содержание целого фразеологического оборота языка оригинала полностью выражается одним словом в ПЯ. Данный способ применяется в тех случаях, когда фразеологизм языка оригинала не переводится на другой язык ни фразеологическим эквивалентом, ни фразеологическим аналогом. Например:

книжники и фарисеи (знач. – ханжи, лицемеры, фразеры) – पाखंडी

как звезд на небе (знач. –очень много, в большом количестве, в избытке)

- असंख्य / अनगिनत

живая вода (знач. –об источнике, дающем физическое или духовное очищение и обновление, возрождающем участие силы) - जीवनौषध

всевидящее око (знач. –о проницательном, всезнающем человеке, от которого ничего не может укрыться) – सर्वदर्शी

смертный грех (знач. – очень большой порок, непростительный поступок) – महापाप

райские кущи (знач. – заповедное, прекрасное место, созданное для отдохновения, любования и счастья) - स्वर्ग / बैकुंठ

в (по) простоте сердца [своего] (знач. – по незнанию, без умысла нарушить какие-л. правила этикета, морали, обычаев) – अज्ञानतावश

Как видно из этих примеров, значения библейских фразеологизмов передаются на хинди одним словом, передающим значение всего фразеологизма оригинала.

3.2.2б Калькирование

Калькирование, или дословный перевод – один из методов перевода, применяемый чаще всего тогда, когда смысл фразеологизма ИЯ невозможно

передать в ПЯ другими способами – не его фразеологическим эквивалентом, ни его аналогом. Данный способ позволяет переводчику дословно донести до читателя истинное содержание всего фразеологизма, а не просто значения составляющих его слов. Например:

вавилонская башня (знач. – об очень высоком здании или строении) –
बेबीलोन की मीनार

вавилонское столпотворение (знач. –беспорядок, неразбериха, сутолока;
шум, гам)– बेबीलोन का कोलाहल

венец творения (знач. –о человеке, как высшем существе на земле)–सृजन
की पराकाष्ठा

воскресение Лазаря (знач. – выздоровление после тяжелой болезни; о
возрождении, восстановлении чего-л. забытого, старого) – लाज़र का
पुनर्जन्म / पुनरुत्थान

нечистый дух (знач. – бесплотное сверхъестественное существо,
оказывающее отрицательное влияние на жизнь природы и человека,
вредящее им) - अपवित्र आत्मा

древо познания (знач. – символ глубокого познания жизни, ее
положительных и отрицательных сторон) – ज्ञान का वृक्ष

Иуда – предатель (знач. –один из учеников Иисуса, который предал
Учителя за тридцать сребреников) – गद्दार यहूदा

лепта вдовицы (знач. – жертва, количественно малая, но большая по
своей внутренней ценности) – विधवा का दान

лоно Авраамово (знач. –1. Быть в раю 2. Находиться в надежном, безопасном месте)– अब्राहम का गोद

нищие духом (знач. –о людях, лишенных духовных запросов, неспособных подняться над бытом)– मन के दीन

Ноев ковчег (знач. – средство спасения; корабль, в котором праведник Ной с семьей и животными спасся от всемирного потопа) – नूह का जहाज

Интересно отметить, что множество фразеологизмов, связанных с определенным местом или персонажем, переводится с помощью калькирования. При этом, если читатель не знаком с историей или контекстом указанных мест или персонажа, ему будет тяжело понять смысл. Поэтому для того, чтобы довести смысл переводимой ФЕ до читателя, целесообразно в сносках коротко изложить историю персонажа или места, упомянутого в фразеологизме.

Преимущества калькирования заключаются в том, что оно может сохранить образный строй оригинала, а это является немаловажным для художественной литературы. Также калькирование помогает верно перевести фразеологизмы, представляющие собой развернутые метафоры.

3.2.2в Описательный перевод

Описательный перевод является способом перевода ФЕ при отсутствии возможности использования аналога, эквивалента или дословного перевода.

Из общего количества переведенных фразеологизмов (283), 65 фразеологизмов переведено на основе описательного перевода.

вера без дел мертва (знач. – о необходимости подкреплять убеждения, идеи практической деятельностью, без чего они остаются пустыми словами) – कर्म बिना विश्वास व्यर्थ है.

взыскующие града (знач. –стремящиеся к чему-то новому, ищущие новые формы)– गहरी तलाश में

вносить (внести) свою лепту (знач. – внести свой посильный вклад во что-либо, принять посильное участие в чем-либо) – यथा-शक्ति / सामर्थ्य के अनुसार योगदान देना

геенна огненная (знач. – символ нравственных и физических мучений; место, где после смерти пребывают души грешников, обреченных на вечные мучения) - नरक की आग

дух бодр, плоть же не мощна (знач. – о преобладании духовного над телесным. Используется также шутливо – в извинение собственных человеческих слабостей) - मन से उत्साहित परंतु शरीर से असमर्थ.

египетская работа (знач. – о тяжелом, изнурительном труде) – कठोर परिश्रम

ждать (ожидать, жаждать) как манны небесной (знач. – об ожидании чего-либо сильно, страстно, как чего-то очень важного, необходимого) – बेसब्री से इंतजार करना

зарывать (зарыть) талант в землю (знач. – губить свои способности, не использовать их, не давая им развиваться, раскрыться) – अपनी प्रतिभा व्यर्थ गंवाना

от (с) сотворения мира (знач. – с очень давнего времени, с незапамятных времен) - सृष्टि की रचना के समय से

Как свидетельствуют приведенные выше примеры, описательный перевод позволяет максимально точно передать значение переводимой ФЕ путем описания, объяснения, сравнения, толкования.

3.3 Анализ проблемы перевода библейских фразеологизмов

При переводе фразеологизмов переводчик сталкивается с тем, что ему необходимо как можно более точно передать эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизма, его стилистические особенности, учесть национальное своеобразие. Часто фразеологизмы двух языков могут совпадать по своему предметному значению, но различаться сочетаемостью и смысловыми и стилистическими оттенками.

Из-за многозначности фразеологизмов в языке оригинала возникает проблема выбора подходящего соответствия на ПЯ. Когда один и тот же фразеологизм имеет разные значения в ИЯ, то для выражения каждого из этих значений, необходимо дать отдельные варианты. Например: фразеологизм «альфа и омега» охватывает два следующих значения:

- i) начало и конец – आदि और अंत
- ii) основа, суть чего-либо – सार

Как показывает данный пример, в ПЯ трудно, а иногда даже и невозможно найти какой-либо один эквивалент, который выражал бы совершенно те же значения ИЯ. Поэтому, в зависимости от контекста и смысла фразеологизма «альфа и омега», он может иметь два эквивалента на языке хинди: i) आदि और अंत ii) सार. Ниже даны некоторые другие примеры, имеющие более одного эквивалента на языке хинди.

между небом и землей –

- i) без жилья, без крова, без пристанища (жить, пребывать, обитать и т.п.)- आसमान तले जीना
- ii) в неопределенном положении, состоянии (быть, находиться и т.п.) - त्रिशंकु बनना

бесплодная (неплодная) смоковница –

- i) о бездетной женщине – बाँझ
- ii) о том, чья деятельность не приносит результатов – व्यर्थ का व्यक्ति

Но существуют и такие многозначные ФЕ, которым в ПЯ соответствуют более или менее близкие по значению выражения. Например:

преклонять колена – घुटने टेकना

- i) покоряться, смиряться, признавать чью-либо власть над собой – हार मानना
- ii) с уважением, почтением относиться к кому-л. или чему-л. - अपनी हीनता स्वीकार करना

с (от) головы до ног – ऊपर से नीचे तक

- i) целиком, полностью, сплошь – सब जगह, आसमान से ज़मीन तक.
- ii) во всех отношениях, во всем - पूर्ण रूप से

Редко встречаются такие случаи, в которых только одно из разных значений, имеющих у какого-либо фразеологизма на языке хинди, совпадает со значением фразеологизма ИЯ. Например: фразеологизм «побивать (побить) камнями (каменьями)» в русском языке употребляется в значении «о всяком тяжком нравственном наказании, главным образом со стороны общественного мнения». При переводе данного фразеологизма на язык хинди можно предложить «पत्थर मारना», но данный фразеологизм имеет разные значения: १) कष्ट देना २) पागल हो जाना ३) अपमानित करना, и только первое значение фразеологизма языка хинди, а именно «कष्ट देना» выражает значение русского фразеологизма.

При переводе библейских фразеологизмов мы сталкивались и с такими фразеологизмами, которые по своему происхождению, конечно связаны с

библейскими текстами, но в современном русском языке изменили свое значение и, соответственно, свой контекст, в которых они употреблены в Библии. Например: фразеологизм «злачное место» в Библии означает «место благоденствия и покоя, где царит тихая безмятежная жизнь без труда и забот», но в современном русском языке данный фразеологизм употребляется иронически и обозначает «место, где развлекаются, кутя, играя в азартные игры, предаваясь разврату и т.п.». Поэтому, в зависимости от того, в каком значении использован данный русский фразеологизм, в языке хинди ему могут соответствовать два отдельных варианта перевода:

злачное место

- i) обильное, приятное место, где живут без труда и забот (в Библии)
– स्वर्ग लोक
- ii) место пьянства и разврата (ирон.) – शराबखाना; रंडीखाना

алчущие и жаждущие –

- i) о людях, испытывающих жажду и голод (книж.) – भूखे और प्यासे
- ii) о страстно чего-л. желающих (перен.) – लालची

В процессе перевода в обоих языках, т.е. в ИЯ и в ПЯ, иногда обнаруживаются фразеологизмы, которые состоят из одинаковых по значению слов и переводчику может показаться, что данные фразеологизмы обладают одним и тем же смыслом. Например: в русском языке есть фразеологизм «поднимать знамя», который употребляется в Библии в значении «возрадоваться». В языке хинди существует фразеологизм «झंडा उठाना», который употребляется в трёх значениях - १. अग्रसर होना २. विरोध करना ३. आन्दोलन आरंभ करना. Как можно заметить оба фразеологизма состоят из слов, которые совпадают по своим значениям «поднимать» – उठाना; «знамя» – झंडा / ध्वजा, но в русском языке и в языке хинди передают разный смысл, т.е. являются «ложными друзьями» переводчика.

Правильным эквивалентом русского фразеологизма «поднимать знамя» в значении «возрадоваться» в языке хинди может служить только фразеологизм «ध्वजा लहराना», который употребляется в значении «यश फैलाना».

Существует значительное число фразеологизмов, возникших под влиянием библейских образов или библейских легенд. Ввиду специфики такого их происхождения, исключается возможность существования в ПЯ каких-либо эквивалентов или других соответствий, поэтому они могут быть переведены только путем калькирования. Например:

- Ноев ковчег – नूह का जहाज
- вавилонская блудница – बेबीलोन की व्यभिचारिणी
- тридцать сребреников – तीस चाँदी के सिक्के
- соломоново решение – सुलैमान का फैसला
- лоно Авраамово – अब्राहम का गोद
- Каинова печать – कैन का चिन्ह
- Иуда – предатель – गद्दार यहूदा

По той же причине рассматриваемые фразеологизмы и на другие языки переводятся способом калькирования. Ср. их перевод на английский язык:

- Ноев ковчег : Noah's Ark
- вавилонская блудница : the whore of Babylon
- тридцать сребреников : thirty pieces of silver
- соломоново решение : Solomon's judgement
- лоно Авраамово : Abraham's bosom

- Каинова печать : the brand (mark) of Cain
- Иуда – предатель : Judas – the betrayer

Поскольку читатели могут быть не знакомы с библейскими легендами или образами, на основе которых возникли такие фразеологизмы, то одно калькирование не может служить надежным средством передачи их смысла. В таких случаях калькирование должно сопровождаться комментарием.

Калькирование помогает сохранить специфичность и отразить оригинальность таких фразеологизмов. Но некоторые фразеологизмы, связанные с каким-либо персонажем или местом, переводились не с помощью калькирования, а с помощью других приемов. Например: фразеологизм «вавилонская тоска», который выражает «безысходное отчаяние, горе, тоску по родине или родным местам; грустное состояние души», имеет соответствующий фразеологический эквивалент «ज़ार-ज़ार रोना».

Египетская тьма (Густая, беспросветная тьма) - घोर अन्धकार

Египетская казнь (Невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие) - कठोर दंड

Египетская работа (Тяжелый, изнурительный труд) - कठोर परिश्रम

В составе многих библейских фразеологизмов имеются устаревшие слова или устаревшие грамматические формы, Например: *персть лизати* (В знак унижения или рабства лизать пыль у ног победителя); *взыскующие града* (Ищущие лучших форм жизни, социальной справедливости), *несть числа* (Огромное количество кого-л. или чего-л.). Не все такие устаревшие слова или устаревшие грамматические формы фиксируются в толковых словарях современного русского языка. Например, из упомянутых здесь слов только *персть*, *взыскующие*, *несть* вошли в толковый словарь русского языка Ожегова С. И. и Шведовой Н. Ю. (РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. - 4-е изд., Москва, 2006). Такие устаревшие слова и формы не включаются и в двуязычные русско-английские или русско-хинди словари. Чтобы получить

справку о таких словах или формах приходится обращаться к специальным справочным словарям.

Хотя некоторые библейские фразеологизмы принадлежащие к высокому стилю речи, и, следовательно, употребляемые преимущественно в книжной речи, могут располагать аналогами в языке хинди, но они относятся к разговорному стилю речи. Например:

отделять овец от козлиц (отделять хорошее от плохого, полезное от вредного) – घोड़े और गधे में फर्क करना

орать на чужой телице (пользоваться плодами труда и усилий других) – दूसरों की कमाई / माल पर चलना

Чтобы адекватно передать смысл таких фразеологизмов в языке хинди, приходится прибегать к другим способам перевода. Например:

отделять овец от козлиц (отделять хорошее от плохого, полезное от вредного) – अच्छे-बुरे में अंतर करना

орать на чужой телице (пользоваться плодами труда и усилий других) – दूसरे की क्यारियों में मुँह मारना

перековать мечи на орала (кончив войну, перейти к мирной, созидательной работе) - युद्ध त्याग कर शांतिपूर्ण जीवन आरंभ करना

совлечь с себя ветхого Адама (освободиться от прежних грехов, дурных пристрастий; обновиться духовно, возродиться для новой, плодотворной деятельности) – अपने-आप को बदलना

Анализируя трудности перевода, мы сталкивались с ложными друзьями переводчика, многозначностью фразеологизмов, устаревшими словами, проблемой выбора соответствующего слова и т.д.

Для того, чтобы удачно и адекватно переводить библейские фразеологизмы с русского на какой-либо другой язык, переводчик должен быть хорошо знаком с библейской литературой, библейскими легендами. Он должен хорошо представить себе библейские образы, персонажи и также топонимы, упоминающиеся в библейской литературе. Кроме того, чтобы передать экспрессивно-эмоциональную окраску и стилистические нюансы переводимых фразеологизмов, от переводчика требуются знания стилистики и фразеологии как науки. Помимо всего сказанного, переводчик должен обладать глубокими знаниями ИЯ и ПЯ.

При переводе библейских фразеологизмов уже существующими в ПЯ аналогами или эквивалентами, от переводчика требуется большая осторожность так как иногда кажущиеся аналоги или эквиваленты могут оказаться просто «ложными друзьями переводчика»

XXXXXXX

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для многих Библия является величайшей сокровищницей мудрости и Божественным откровением. Значение ее трудно переоценить не только в плане религиозном и житейском, но и лингвистическом. Огромное число библейских цитат, слов и фразеологизмов вошло в современный русский язык и употребляется не только в художественных произведениях, публицистике, но и в разговорной речи.

Целью нашей работы являлись описание, классификация и перевод наиболее часто встречающихся в русском языке библейских фразеологизмов.

Фразеологизмы и слова как отдельные единицы языка занимают очень важное место в любом языке. Они не тождественные, но имеют общие признаки. Существуют признаки являющиеся общими для слов и фразеологизмов, и индивидуальные признаки, принадлежащие только к словам или только к фразеологизмам.

Фразеологизмы, как и слова, обладают признаком воспроизводимости, т.е. оба они употребляются в речи в готовом виде, а не создаются в процессе речи. Слово является неотделимой частью фразеологизма или любого словосочетания. Значения слов и свободных словосочетаний соответственно мотивируются значениями составляющих их морфем или слов. Значение свободного словосочетания равнозначно сумме значений составляющих их слов, а значение фразеологизмов не равнозначно сумме значений составляющих их компонентов.

Слова выступают в качестве того или иного члена предложения, а фразеологизмы могут представлять собой члены предложения, а некоторые типы фразеологизмов могут выступать как целостные коммуникативные единицы. Например ФЕ, принадлежащие к типу фразеологических выражений (поговорка, крылатые выражения) могут употребляться, как самостоятельное предложение. Например: *Не все то золото, что блестит; Без труда не вытащить и рыбку из пруда* и др.

В первой главе нашей работы подробно рассматриваются теоретические вопросы связанные с понятием «фразеологизм» в лингвистике. Здесь же затрагиваются вопросы этимологии, словообразования, сочетаемостных характеристик слов и употребления фразеологизмов в различных стилях речи. Все это позволило нам прийти к следующим выводам:

- i) Изучение фразеологизмов основано на исследовании их лексико-семантического состава, структуры, синтаксических функций.
- ii) Анализ составных компонентов, классификация фразеологизмов позволяют получить информацию об их основных структурно-семантических и стилистических типах, а также задаться вопросом об их происхождении.
- iii) Фразеологизмы входят в число значимых единиц языка, и всесторонний лингвистический анализ дает возможность указать на их особенности и специфику, а также овладеть литературными нормами словоупотребления на базе исследования их функционирования.

Во второй главе речь идёт о библейских фразеологизмах. Здесь они подвергаются анализу с точки зрения их структурных и лексико-семантических особенностей. Подробное рассмотрение 283 БФ дало нам возможность выявить следующие характерные черты, на основе которых была произведена классификация имеющегося материала:

- i) В данной работе термин БФ понимается как устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение, возникшее на базе текста Библии или библейского сюжета, частично или полностью сохраняющее переосмысленное значение.
- ii) На основе степени сохранения в них истинности библейского смысла, т.е. их содержания и с точки зрения степени совпадения форм с их прототипом в Библии, все БФЕ разделяются на четыре основные группы:
 - а) Строго цитатные БФ абсолютно совпадают с прототипом Библии и по содержанию, и по структуре. Эти БФ не имеют никакого переносного значения и отображают теологические реалии, общечеловеческие реалии, моральные заповеди, а также являются отдельными изречениями библейско-христианского учения. Например: *Сын человеческий, нечистый дух, древо познания* и др.

- б) В не строго цитатных БФ происходят незначительные изменения в значении по сравнению со значением их прототипов из Писания. Они характеризуются расширением или сужением библейского значения и сдвигом в шутку или негрубую иронию. Структурно ФЕ данной группы разнообразны. По форме эти ФЕ соответствуют библейскому прототипу, но в них могут наблюдаться небольшие структурные несоответствия: замена какого-либо слова его синонимом, перестановка компонентов, т.е. порядок их следования, опущение не релевантного слова, иная грамматическая форма – время, залог, склонение и т.п. Например: *Почить от дел; один из малых сих; Святая святых; книжники и фарисеи* и др.
- в) Третий тип БФ, а именно сюжетные стяжения представляют собой нецитатные ФЕ с библейской мотивировкой, сочиненные писателями или возникшие в устной народной речи. Эти ФЕ отличаются значительным искажением смыслового содержания своего прототипа. Обнаруживаются и такие случаи, когда они обладают значением, противоположным значению своих библейских прототипов (например: *злчное место*). По структуре эти единицы имеют существенные структурные расхождения со своими прототипами. ФЕ данной группы обычно ассоциируются с именами, явлениями, местами, идеями, чувствами и др. Например: *Ноев ковчег; всемирный потоп; лепта вдовицы; Вавилонское столпотворение* и др.
- г) Четвертый тип БФ, куда относятся сочиненные фразеологизмы, характеризуются самой слабой связью со своими библейскими прототипами как в отношении содержания так и в отношении своей структуры. Например: *всевидящее око; райский наряд; рай земной; Аллилуйю петь* и т.п.
- iii) Некоторые фразеологизмы при переосмыслении глобально изменили содержание библейского источника или при функционировании в языке у фразеологизма появилось совсем другое значение, не соответствующее Библии. Эти фразеологизмы можно назвать лжебиблейзмами (например: *между небом и землей; Столпы общества* и т.п.
- iv) По своей структуре БФЕ могут представлять собой:
- а) полносоставные повествовательные предложения. Например: *Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму; Его же царствию не будет конца; Даже если все (отрекутся), я нет; Да святится имя твое!* и др.

- б)** фразы или устойчивые сочетания слов. Например: *живая вода, соль земли, краугольный камень, грехи молодости* и др.
- v) Среди БФЕ с точки зрения соотношения к частям речи, можно выделить следующие:
- а)** субстантивные фразеологические обороты. Например: *дар Божий; власть тьмы; корень зла; Бог свидетель; бальзам на душу; Альфа и Омега; суд Соломона; оливковая ветвь; путеводная звезда; смертный грех* и др.
- б)** глагольные фразеологические обороты. Например: *водить за руку; изливать (излить) душу; идти (пойти) по стопам; ждать (ожидать, жаждать) как манны небесной; поднимать (возвышать, повышать) голос* и др.
- в)** некоторые БФЕ представляют собой побудительные конструкции, Например: *Пусть левая твоя рука не знает, что делает правая; Распни его!* и др.
- г)** наречные фразеологизмы. Например: *во веки веков; во мгновение ока; с (от) головы до ног* и др. Некоторые наречные фразы, эквивалентные обстоятельствам образа действия. Например: *по образу и подобию; сложя руки (сидеть); как тать в нощи* и др.
- д)** атрибутивные обороты. Например: *верный в малом; Иов многострадальный* и др.
- vi) Есть фразы, передающие количественную оценку через сравнение, например: *как песку (морского); как звезд на небе; как небо от земли; как горчичное зерно*. Другие фразеологизмы передают количество без сравнения, но подчеркнута эмоционально: *ни йоты; до второго пришествия; несть (нет) числа; имя им легион; капля в море; тридцать серебряников* и др.
- vii) Есть ФЕ, включающие в своей структуре элементы, передающие отрицание. Например: *Не иметь, где голову преклонить /Негде (некуда) голову приклонить; не сотвори себе кумира; не от мира сего, неведомому богу* и др.
- viii) БФЕ содержащие сравнительные конструкции с «как». Например: *исчезнуть как дым; хранить (беречь) как зеницу ока; как птица небесная* и др.

Третья глава посвящена переводу БФ и анализу трудностей, связанных с переводом БФ с русского на хинди. В качестве материала для исследования послужили 283 БФ собранные из разных словарей русского языка. Здесь подробно рассмотрены различные существующие приемы перевода

фразеологизмов. Перевод БФ с русского на хинди в данной работе осуществляется с помощью следующих приемов:

- i) фразеологическим эквивалентом, который обеспечивает полное совпадение всех параметров (смыслового содержания, стилистической отнесенности, метафоричности или эмоционально-экспрессивной окраски) фразеологической единицы оригинала (БФ). Например: *поднимать голос* – *आवाज़ उठाना*; *корень зла* – *बुराई की जड़*; *волк в овечьей шкуре* – *भेड़ की खाल में भेड़िया* и др.
- ii) фразеологическим аналогом. Здесь для адекватного перевода БФ в ПЯ подбирается фразеологизм с таким же образным значением, основанном на ином образе. Например: *метать (рассыпать) бисер перед свиньями* – *भैंस के आगे बीन बजाना*; *воскурять (курить, воскурить) фимиам* – *आसमान पर चढ़ा देना / चढ़ाना*, *кипеть (течь) молоком и медом* – *घी-दूध की नदी बहना* и др.
- iii) путём лексического перевода. При данном приёме целый фразеологизм переводится одним словом ПЯ. Например: *как звезда на небе* – *असंख्य / अनगिनत*; *райские кущи* – *स्वर्ग / बैकुंठ*; *всевидящее око* – *सर्वदर्शी*; *живая вода* – *जीवनौषध* и др.
- iv) калькированием, т.е. пословным переводом. Данный приём применяется, когда смысл БФ невозможно передать в ПЯ другими способами – ни его фразеологическим эквивалентом, ни его аналогом, например: *вавилонская башня* – *बेबीलोन की मीनार*; *нечистый дух* – *अपवित्र आत्मा*; *Иуда – предатель* – *गदार यहूदा*; *Ноев ковчег* – *नूह का जहाज* и др.
- v) путём описательного перевода. Этот приём применяется в тех случаях, когда БФ не имеет в ПЯ ни эквивалента, ни аналога и не может быть переведен путём калькирования. При этом фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства, например: *вносить (внести) свою лепту* – *यथा-शक्ति / सामर्थ्य के*

अनुसार योगदान देना; ждать (ожидать, жаждать) как манны небесной – बेसब्री
से इंतजार करना; зарывать (зарыть) талант в землю – अपनी प्रतिभा व्यर्थ गंवाना
и др.

Ввиду своей многозначности некоторые БФ имеют два эквивалента на языке хинди, например:

между небом и землей –

- i) без жилья, без крова, без пристанища жить – आसमान तले जीना*
- ii) в неопределенном положении, состоянии (быть, находиться) –
त्रिशंकु बनना;*

альфа и омега –

- i) начало и конец – आदि और अंत*
- ii) основа, суть чего-либо - सार.*

При переводе БФ мы сталкивались и с такими фразеологизмами, которые по своему происхождению, конечно связаны с библейскими текстами, но в современном русском языке изменили свое значение и, соответственно, свой контекст, в которых они употреблены в Библии. Например: злчное место - (в Библии - обильное, приятное место, где живут без труда и забот - स्वर्गलोक); (в современном русском языке - ирон. - место пьянства и разврата - शराबखाना; रंडीखाना).

При переводе библейских фразеологизмов переводчик сталкивается с определенными трудностями, связанными с особенностями их лексико-грамматического состава. Например, в фразеологизмах как *персть лизати; несть числа; взыскующие града и т.п.* имеются устаревшие слова или устаревшие грамматические формы, не включающиеся в двуязычные русско-

английские или русско-хинди словари. Чтобы получить справку о таких словах или формах приходится обращаться к специальным справочным словарям. Стилистические и коннотационные особенности БФ также затрудняют переводчика выбрать подходящий эквивалент или аналог, например: *орать на чужой теллице* характеризуется высоким стилем, а существующие в языке хинди их соответствия *दूसरों की कमाई* или *माल पर पलना* имеют разговорный характер. Поэтому, на наш взгляд его лучше перевести как *दूसरे की क्यारियों में मुँह मारना*. Знание культурно-исторического контекста БФ служит неотъемлемой составляющей процесса перевода и во многом определяет успешность полученного результата.

XXXXX

БИБЛИОГРАФИЯ

Первоисточники

1. *पवित्र बाईबल*. बेंगलोर. बाइबल सोसाइटी ऑफ इंडिया.
2. *Библия*. Книги священного писания ветхого и нового завета. T.B.S. England.
3. Грановская Л. М. (2003). *Словарь имен и крылатых выражений из Библии*. Москва. Изд. «АСТ».
4. Кочедыков Л. Г. (2006). *Краткий словарь Библейских Фразеологизмов*. Бахрах-М.
5. Уолш И. А., Берков В. П. (1984). *Русско-английский словарь крылатых слов*. Москва. Изд. «Русский язык».

Книги

1. Kuzmin S. S. (1977). *Translating Russian idioms*. Moscow. "Higher school".
2. Nida E. A. (1949). *Morphology: The descriptive analysis of words*. University of Michigan press.
3. Nida E. A., Taber C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. United Bible societies.
4. Porter J. R. (2010). *The lost Bible*. London. Duncan Baird Publishers.
5. Yule G. (2006). *The study of language*. Cambridge university press.
6. Алекина Е. В. (2010). *Введение в теорию и практику устного последовательного перевода*. Москва. Изд. «Восточная книга».
7. Александр Е. (2009). *Что такое Библия?*. Москва. Изд. «Даръ».
8. Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. (2004). *Проблемы фразеологического значения и смысла*. Изд. «Астрахан».
9. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. (2009). *Фразеология и Паремология*. Москва. Изд. «Наука».
10. Алехина А. И. (1979). *Фразеологическая единица и слово*. Минск. БГУ.
11. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. (2013). *Специальный перевод*. Москва. Изд. «URSS».

12. Амиантова Э. И. (ред.), Битехтина Г.А., Горбачик А.Л., Лобанова Н. А., [и др.]. (2008). *Лексика русского языка: сборник упражнений*. Москва.Изд. «Флинта», «Наука».
13. Амосова Н. Н. (1963). *Основы английской фразеологии*. Изд. «Ленинградский Университет».
14. Аникин В. П. (1988). *Русские пословицы и поговорки*. Москва. Изд. «Художественная литература».
15. Армстронг К. (2008). *Библия: биография книги*. Москва. Изд. «АСТ».
16. Архангельский В. Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском Языке*. Изд. «Ростовский Университет».
17. Архангельский В. Л. (1977). *Проблемы русской фразеологии*.Тула.
18. Ахманова О. С. (2004). *Очерки по общей и русской лексикологии*. Москва. Изд. «УРСС».
19. Ашукин Н. С. (1986). *Крылатые слова*. Москва.
20. Бабкин А. М. (2009). *Русская фразеология, её развитие и источники*. Москва.Изд. «URSS».
21. Балли Ш. *Язык и Жизнь. (Перевод с французского)*. (2009). Москва. Изд. «URSS».
22. Бархударов Л. С. (1975). *Язык и перевод*. Москва. Изд. «Международные отношения».
23. Баско Н. В.(2002). *Фразеологизмы в русской речи*. Москва. Изд. «Флинта-Наука».
24. Белецкий А. А. (1972). *Лексикология и теория языкознания*. «Киевский уни.».
25. Беликов В. И., Крысин Л. П. (2001). *Социоллингвистика: учебник для вузов*. Москва. Изд. «РГГУ».
26. Белошапкина В. А. (1989). *Современный русский язык*. Москва. «В. Ш».
27. Бетехтина Е. Н. (1999). *Фразеологизмы с библейскими именами*. «С-Петербургский Уни.».
28. Блохина Н. Г. (2004). *Современный русский язык*. «ВЛАДОС»,
29. Бодуэн де Куртенэ И. А. (2010). *Языковедение и язык: исследования, замечания, программы лекций*. Москва. Изд. «ЛКИ».
30. Болотнова Н. С., Болотнов А. В. (2016). *Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография*. Изд. «Флинта», «Наука».

31. Бондалетов В. Д. (2005). *Старославянский язык*. Москва. Изд. «Флинта – Наука».
32. Бондарко А. В. (2002). *Теория значения в системе функциональной грамматики*. Москва. Изд. «Языки славянской культуры».
33. Бондарко А. В., Шубик С. А. (Ред.). (2005). *Проблемы функциональной грамматики*. Москва. Изд. «Наука».
34. Валгина Н. С. (2003). *Активные процессы в Современном Русском Языке*. Москва. Изд. «Логос».
35. Васильева А. Н. (1990). *Основы культуры речи*. Москва. Изд. «Русский язык».
36. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (2005). *Язык и культура*. Москва. Изд. «ИНДРИК».
37. Виноградов В. В. (1947). *Русский язык*. Москва. Изд. «Учпедгиз».
38. Виноградов В. В. (1977). *Лексикология и лексикография (избранные труды)*. Москва. Изд. «Наука».
39. Виноградов В. В. (1978). *История русских лингвистических учений*. Москва. Изд. «Высшая школа».
40. Виноградов В. В. (1986). *Русский язык: грамматическое учение о слове*. 3-е издание. Москва. Изд. «Высшая школа».
41. Виноградов В. С. (2001). *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. Москва. Изд. «институт общего среднего образования РАО».
42. Влахов С. И., Флорин С. П. (2012). *Непереводимое в переводе*. Москва. Изд. «Р. Валент».
43. Гарбовский Н. К. (2007). *Теория перевода*. Москва. Изд. «МГУ».
44. Григорьев А. В. (2006). *Русская библейская фразеология в контексте культуры*. Москва. Изд. «Индрик».
45. Даль В. И. (1957). *Пословицы русского народа*. Москва.
46. Даули Т. (2008). *Познавательная Библия*. Москва. Изд. «Российское Библейское Общество».
47. Дерibas В. М. (1975). *Устойчивые глагольно-имённые словосочетания русского языка*. Москва. Изд. «Русский Язык».
48. Диброва Е. И. (1979). *Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке*. Изд. «Ростовский Университет».

49. Дубровина К. Н. (2012). *Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре*. Москва. Изд. «Наука».
50. Жидков Г. Ф. (Ред.). (1988). *Коммуникативно-функциональное описание русского языка как иностранного: сборник научных трудов*. Москва. Изд. «Университет дружбы народов».
51. Жуков В. П. (2006). *Русская фразеология*. Москва. Изд. «Высшая школа».
52. Зимин В. И., Ашурова С. Д., Шанский В.Н., Шаталова З.И., (1994). *Русские пословицы и поговорки*. Москва. Изд. «Школа пресс».
53. Казакова Т. А. (2001). *Практические основы перевода*. Санкт-Петербург. Изд. «Союз».
54. Казакова Т. А. (2003). *Imagery in translation. Практикум по художественному переводу*. Санкт-Петербург. Изд. «союз».
55. Калинин А. В. (2012). *Лексика русского языка*. Изд. «Флинта», «Наука».
56. Калинина В. Д. (2008). *Теория и практика перевода*. Москва. Изд. «РУДН».
57. Колпакова Н. П., Мелец М. Я., Шаповалова Г. Г.(1957). *Избранные пословицы и поговорки русского народа*. Москва. Изд. «Художественная Литература».
58. Комиссаров В. Н. (1973). *Слово о переводе*. Москва. Изд. «Международные отношения».
59. Комиссаров Н. В. (2014). *Современное переводоведение*. Москва. Изд. «Р.Валет».
60. Комиссаров В. Н. (1973). *Слово о переводе*. Москва. Изд. «Международные отношения».
61. Комиссаров В. Н. (2002). *Лингвистическое переводоведение в России*. Москва. Изд. «ЭТС».
62. Копыленко М. М., Попова З. Д. (1978). *Очерки по общей фразеологии*. Воронеж. Изд. «Воронежский университет».
63. Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. (1990). *Русская фразеология*. Москва. Изд. «Русский Язык».
64. Крысин Л. П. (2003). *Русский язык сегодня*. Москва. Изд. «Азбуковник».
65. Крысин Л. П. (2004). *Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике*. Москва. Изд. «Языки славянской культуры».

66. Крысин Л. П. (2009). *Современный Русский Язык*. Москва. Изд. «Академия».
67. Кузнецова Э. В. (1982). *Лексикология русского языка*. Москва. Изд. «Высшая школа».
68. Кунин А. В. (1972). *Фразеологии современного английского языка*. Москва. Изд. «Международные отношения».
69. Кунин А. В. (1996). *Курс фразеологии современного английского языка*. Дубна. Изд. «Феникс».
70. Лайонз Дж. (2008). *Язык и Лингвистика: Вводный курс*. Москва. Изд. «URSS».
71. Ларин Б. А. (1977). *История русского языка и общее языкознание*. Москва. Изд. «Просвещение».
72. Левицкая Т. Р. (1973). *Пособие по переводу с английского зыка на русский*. Москва. «Высшая Школа».
73. Леонтьев А. А. (1971). *Семантическая структура слова*. Москва.
74. Леонтьев А. А. (2008). *Язык, речь, речевая деятельность*. Москва. ЛКИ.
75. Лузина Л. Г., Кубрякова Е. С. (2008). *Парадигмы научного знания в современной лингвистике*. Москва. Изд. «ИНИОН РАН».
76. Макаров В. И. (2009). *Фразеологизм в тексте и текст в фразеологизме (Четвертые Жуковские чтения)*. Великий Новгород. Изд. «НовГУ им. Ярослава Мудрого».
77. Маринова Е. В. (2012). *Иноязычная лексика современного русского языка*. Изд. «Флинта», «Наука».
78. Мартынова А. Н., Митрофона В. В. (1986). *Пословицы, поговорки, загадки*. Москва. Изд. «Современник».
79. Маслов Ю. С. (1987). *Введение в языкознание*. Москва. Изд. «Высшая школа».
80. Меликян В. Ю. (2004). *Современный русский язык: синтаксис нечленимого предложения*. Ростов-на-Дону. Изд. «РГПУ».
81. Меликян В. Ю. (2014). *Современный русский язык синтаксическая фразеология*. Изд. «Флинта наука».
82. Мендельсон В. А. (2002). *Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках*.
83. Мечковская Н. Б. (1998). *Язык и религия*. Изд. «ФАИР».

84. Мечковская Н. Б. (2009). *История языка и история коммуникации: от клинописи до интернета*. Изд. «Флинта наука».
85. Миньяр-Белоручев Р. К. (1996). *Теория и методы перевода*. Москва. Изд. «Московский лицей».
86. Михельсонъ М. И. (1912). *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии*. Санкт-Петербург. Изд. «Брокгаузъ-Ефронъ».
87. Модесотов В. С. (2008). *Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия*. Москва. Изд. «Русский Язык медиа».
88. Мокиенко В. М. (1989). *Славянская фразеология*. Москва. Изд. «Высшая школа».
89. Мокиенко В. М. (2007). *В глубь поговорки*. Изд. «С-Петербург».
90. Мокиенко В. М. (2007). *Загадки русской фразеологии*. Изд. «С-Петербург».
91. Молотков А. И. (1977). *Основы фразеологии русского языка*. Изд. «Наука».
92. Мюррей Ю. В. (2008). *Большая книга русских пословиц и поговорок и из английских аналогов*. Санкт-Петербург. Изд. «Сова».
93. Николаюк Н. (1998). *Библейское слово в нашей речи*. Санкт-Петербург. Изд. «Светлячок».
94. Новиков Л. А. (1987). *Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология*. Москва. Изд. «Русский язык».
95. Пешковский А. М. (2009). *Русский синтаксис в научном освещении*. 9-ое изд. Москва. Изд. «URSS».
96. Полуян И. В. (2005). *Семантико-синтаксические процессы и перевод*. Москва. Изд. «Р. Валент».
97. Попов Р. Н., Валькова Д. П., Маловицкий Л. Я., Фёдоров А. К. (1978). *Современный русский язык*. Москва. Изд. «Просвещение».
98. Потебня А. А. (1976). *Эстетика и поэтика*. Москва. Изд. «искусство».
99. Поцепня Д. М. (Ред.). (2002). *Современный русский язык: лексикология, фразеология, лексикография*. Санкт-Петербург. Изд. «СПбГУ».
100. Премаков Г. Л. (1979). *Пословицы и поговорки народов востока*. Москва. Изд. «Наука».
101. Раков Ю. А. (2003). *Сокровища античной и библейской мудрости*. Санкт-Петербург.
102. Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. (2003). *Современный русский язык*. Москва. Изд. «Аспект Пресс».

103. Регинина К. В., Тюрина Г. П., Широкова Л. И. (1976). *Устойчивые словосочетания русского языка*. Москва. Изд. «Русский язык».
104. Реформатский А. А. (2016). *Введение в языковедение*. Москва. Изд. «Аспект пресс».
105. Рецкер Я. И. (1982). *Пособие по переводу с английского языка на русский язык*. Москва. Изд. «просвещение».
106. Розенталь Д. Э. (1976). *Современный русский Язык. Часть - I*. Москва. Изд. «Высшая Школа».
107. Рыбникова М. А. (1986). *Русские пословицы и поговорки*. Москва. Изд. «Академия наук СССР».
108. Сабитова З. К., Павленко В. К. (2010). *Русский Язык*. Алматы. Изд. «Мектеп».
109. Савенкова Л. Б. (2002). *Русская паремология: семантический и лингвокультурологический аспекты*. Ростов-на-Дону. Изд. «Ростовский университет».
110. Смирнов Е. И. (2007). *История Христианской Церкви*. Свято-Троицкая Сергиева Лавра.
111. Созанова И. К. (1963). *Лексика и фразеология современного русского литературного языка*. Литературы на иностранных языках. Москва.
112. Солодухо Э. М. (2009). *Теория фразеологического сближения*. Москва. Изд. «URSS».
113. Соломоник А. Б. (2015). *Язык как знаковая система*. Москва. Изд. «URSS».
114. Соссюр Ф. де. (1999). *Курс общей лингвистики*. Екатеринбург. Изд. «Уральский университет».
115. Соссюр Ф. де. (2000). *Заметки по общей лингвистике*. Москва. Изд. «Прогресс».
116. Срезневский И. И. (1866). *Древние глаголические памятники*. Санкт-Петербург. Изд. «въ типографии императорской академии наукъ».
117. Срезневский И. И. (1868). *Древние славянские памятники. Юсоваго письма*. Санкт-Петербург. Изд. «въ типографии императорской академии наукъ».
118. Тарланов В. К. (1982). *Очерки по синтаксису русских пословиц*. Изд. «Ленинградский университет».
119. Телия В. Н. (1996). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва. Изд. «Языки русской культуры».
120. Терехова Н. М. (2007). *Библия и Наука*. Москва. Изд. «Даръ».

121. Фёдоров И. А. (1977). *Функционально-стилистическая дифференциация русской фразеологии*. Изд. «Ростовский Университет».
122. Филин Ф. П. (1979). *Русский язык (Энциклопедия)*. Москва.
123. Фомина М. И. (1990). *Современный русский язык. Лексикология*. Изд. «Высшая школа».
124. Фортунатов Ф. Ф. (1956). *Избранные труды. Том I*. Москва. Изд. «Академия наук СССР».
125. Фортунатов Ф. Ф. (2010). *Сравнительное языковедение: общий курс*. Москва. Изд. «КРАСАНД».
126. Харазиньска И. (1987). *Библеизмы в русской фразеологии*. Ростов-на-Дону.
127. Химик В. В., Волкова Л. Б. (2003). *Основы научной речи*. Санкт-Петербург. Изд. «Академия».
128. Хомский Н. (2005). *О природе и языке*. Изд. «URSS».
129. Цуркан Р. (2001). *Славянский перевод Библии*. Санкт-Петербург. Изд. «Коло», «Летний сад».
130. Цыганков Ю. А. (2009). *Полная симфония на канонические книги Священного Писания*. 9-ое изд. Санкт-Петербург. Христианское общество «Библия для всех».
131. Чистович И. А. (1899). *История перевода Библии на русский язык*. Санкт-Петербург.
132. Шанский Н. М. (1963). *Фразеология современного русского языка*. Москва. Изд. «Высшая школа».
133. Шанский Н. М. (1972). *Лексикология современного русского языка*. Москва. Изд. «Просвещение».
134. Шанский Н. М., Быстрова Е. А., Зимин В. И. (1988). *Фразеологические обороты Русского Языка*. Москва. Изд. «Русский Язык».
135. Шанский Н. М., Иванов В. В. (1987). *Современный русский язык (часть 1)*. Москва. Изд. «просвещение».
136. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. (1987). *Современный русский язык: словообразование и морфология (часть 2)*. Москва. Изд. «просвещение».
137. Шахматов А. А. (2001). *Синтаксис русского языка*. Москва. Изд. «URSS».
138. Шведова Н. Ю. (2005). *Русский язык: избранные работы*. Москва.
139. Шведова Н. Ю. (Ред.). (1980). *Русская грамматика*. Москва. Изд. «Наука».

140. Швейцер А. Д. (2008). *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. Москва. URSS.
141. Шелякин М. А. (2001). *Функциональная грамматика русского языка*. Москва. Изд. «Русский язык».
142. Шмелев Д. Н. (2007). *Проблемы семантического анализа лексики*. Москва. URSS.
143. Шумейко А. А. (2008). *Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе*. Москва. Изд. «Кострома».
144. Щедровицкий Д. В. (2010). *Введение в Ветхий Завет*. Москва. Изд. «Оклик».
145. Щур Г. С. (2008). *Теория поля в лингвистике*. Москва. URSS.
146. Я. И. Рецкер. (2010). *Теория перевода и переводческая практика*. Москва. Изд. «Р.Валент».

Словари

1. Ахманова О. С. (1969). *Словарь лингвистических терминов*. Москва. Изд. «Советская энциклопедия».
2. Ахманова О. С. (1977). *Русско-Английский словарь*. Москва. Изд. «Русский язык».
3. Бархударов А. С., Бескровный В. М., Зограф Г. А. (1998). *Пословицы и поговорки Северной Индии*. СПб. Изд. «Петербургское Востоковедение».
4. Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежков С. Г. (2000). *Большой словарь крылатых слов русского языка: Около 4000 единиц*. Москва. Изд. «Русские словари».
5. Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И. [и др.] (1988). *Словарь употребительных английских пословиц – 2-е изд., стереотип.* – Москва. Изд. «русский язык».

6. Даль В. (1957). *Пословицы русского народа (сборник)*. Москва. Изд. «Государственное издательство художественной литературы».
7. Дубровина К. Н. *Первый российский «энциклопедический словарь библейских фразеологизмов: его цель, задачи и их реализация»*. <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=594&p=7029> (Дата обращения 05.08.2013).
8. Жуков В. П. (1966). *Словарь русских пословиц и поговорок* / под ред. В. П. Фелицыной. Москва. Изд. «Советская энциклопедия».
9. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. (1987). *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Москва. Изд. «Русский язык».
10. Загот М. (2014). *Ищите и найдете, Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого*. Москва. Изд. «Р. Валент».
11. Зимин В. И., Ашурова С. Д. (1994). *Русские пословицы и поговорки: учебный словарь*. Москва. Изд. «Школа-Пресс».
12. Козлова Т. В. (2001). *Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных*. Москва. Изд. «Дело и Сервис».
13. Кузмин С. С., Шадрин Н. Л. (1989). *Русско-английский словарь пословиц и поговорок*. Москва. Изд. «Русский язык».
14. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. (1996). *Русско-английский словарь пословиц и поговорок*. Санкт-Петербург. Изд. «МИК-Лань».
15. Лубенская С. И. (2004). *Большой русско-английский фразеологический словарь*. Изд. «АСТ-ПРЕСС КНИГА» Москва.
16. Матвеева Т. В. (2010). *Полный словарь лингвистических терминов*. Ростов-на-Дону. Изд. «ФЕНИКС».
17. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. (2005) *Фразеологизмы в русской речи: Словарь*. Москва. Изд. «АСТ».
18. Меликян В. Ю. (2001). *Словарь эмоционально-экспрессивные обороты живой речи*. Москва. Изд. «Флинта», «Наука».
19. Молотков А. И. (1986). *Фразеологический словарь русского языка*. Москва. Изд. «Русский язык».

20. Морковкин В. В. (1970). *Идеографический словарь*. Москва. Изд. «МГУ».
21. Ожегов С.И.(1988). *Словарь русского языка*. Под ред. Чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. – 20-е изд., стереотип. Москва. Изд. «Русский Язык».
22. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. (2006). *Толковый словарь русского языка*. 4-е изд. Дополненное. Москва. Изд. «ИТИ Технологии».
23. Пермяков Г. Л. (1979). *Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов*. Москва. Изд. «Наука».
24. Прокофьев А. А. (Ред.). (1957). *Избранные пословицы и поговорки русского народа*. Москва. Изд. «Государственное издательство художественной литературы».
25. Прохоров А. М. (1977). *Большая советская энциклопедия*. Третье изд. Москва. Изд. «Советская энциклопедия».
26. Путилов Б. Н. (Ред.). (1961). *Памятники русского фольклора*. Москва, Ленинград. Изд. «Академия наук СССР».
27. Раренко М. Б. (Ред.). (2010). *Основные понятия переводоведения: терминологический словарь-справочник*. Москва. Изд. «ИНИОН РАН».
28. Саркисян А. Г. (2001). *Русско-английский словарь библейских крылатых слов*. Тула. Изд. «Гриф и К».
29. Селиванов Ф. М., Кирдан Б. П., Аникин В. П. (1988). *Классики и современники. Русская классическая литература*. Москва. Изд. «Художественная литература».
30. Ульциферов О. Г. (2004). *Современный русско-хинди словарь*. Москва. Изд. «Русский язык медиа».
31. Ульциферов О. Г. (2008). *Современный русско-хинди словарь*. Москва. Изд. «Русский язык медиа».
32. Ульциферов О. Г. (2009). *Современный хинди-русско словарь*. Москва. Изд. «Русский язык медиа».
33. Уолш И. А., Берков В. П. (1984). *Русско-английский словарь крылатых слов*. Москва. Изд. «Русский язык».

34. Фёдоров А. И. (1991). *Фразеологический словарь русского литературного языка (конца XVIII – начале XIX в.)*. Новосибирск. Изд. «Наука».
35. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. (1979). *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь* / Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. Москва. Изд. «Русский язык».
36. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. (1987). *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*. Москва. Изд. «Русский язык».
37. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. (2003). *Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний*. Москва. Изд. «Дрофа».
38. Шевченко Н. М. (2007). *Фразеологический словарь русского языка*. Бишкек Изд. «КРСУ».
39. Яранцев Р. И. (1981). *Словарь-справочник по русской фразеологии*. Москва. Изд. «Русский язык».
40. अग्रवाल प्रतिभा (१९९२, २०१३). वृहत मुहावरा कोश (खंड१-३). उत्तर प्रदेश हिंदी, लखनऊ.
41. कुमार अरविंद (२००५). समांतर कोश (हिंदी थिसारस). नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया, नई दिल्ली.
42. कौशिक अशोक, शास्त्री गणेश शर्मा, शास्त्री सदानंद, गुप्त तनसुखराम (१९९०). मुहावरा लोकोक्ति कोश. हिंदी पुस्तक भवन, दिल्ली.
43. तरुण हरिवंश (२००४). मानक हिंदी मुहावरा लोकोक्ति कोश प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली.
44. तिवारी भोलानाथ (प्रधान संपादक) (१९८५). वृहत हिंदी लोकोक्ति कोश शब्दकार, दिल्ली.
45. तिवारी भोलानाथ (प्रधान संपादक) (२००३). वृहत हिंदी मुहावरा कोश साहित्य सहकार, दिल्ली.

46. फैलन एस. डब्ल्यू. (२००८). हिन्दुस्तानी कहावत कोश. नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया, नई दिल्ली.
47. बाहरी हरदेव, वर्मा श्यामला कान्त (१९८७). मुहावरा एवं लोकोक्ति कोश. विद्या प्रकाशन मंदिर, नई दिल्ली.
48. भूषण भारत, अवस्थी सुरेश (२०११). राजकमल अंग्रेजी - हिन्दी वाक्यांश एवं मुहावरा कोश. राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली.
49. मिश्र रामदहिन, मिश्र देव कुमार (१९९५). हिंदी मुहावरे (मुहावरों का वृहत कोश). भारती भवन, पटना.
50. शरण श्री (१९९१). दिनमान हिंदी मुहावरा कोश दिनमान प्रकाशन, दिल्ली.
51. शर्मा वैकट (२०००). हिंदी मुहावरे और लोकोक्तियाँ अर्थ और प्रयोग. राजस्थान ग्रंथागार, जोधपुर.
52. शर्मा शोभाराम (१९८३). वर्गीकृत हिंदी लोकोक्ति कोश. तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली.
53. शर्मा हरिवंश राय (१९८१). साहित्यिक मुहावरा - लोकोक्ति कोश. राजपाल एंड सन्ज, दिल्ली.
54. सिंह विजय नारायण (२००१). लोकोक्ति मुहावरा कोश. ग्रंथलोक, दिल्ली.
55. हसन मुहम्मद (१९९६). हिन्दुस्तानी मुहावरा कोश सीमान्त प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली.

Статьи и другие материалы

1. Mohammed K. El-Yasin, Abdulla K. Al- Shehabat. (2005). Translating Proverbs. *Babel* № 2. Pg. 161-173.
2. Аверинцев С. (1996). Стилистические проблемы библейского перевода. *Православная община* № 35. Москва. Стр. 53-60.

3. Алехина А. И. (1987). Системная организация фразеологии и принципы ее фразеологического описания (на материале русской и английской идиоматики). *Наука и техника*. Стр. 54-59.
4. Библейские крылатые слова.
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Bible_Words/01.php (Дата обращения – 15.03.2014).
5. Бирих А., Матешич Й. (1994) Из истории русских библейских выражений. *Русский язык за рубежом* № 5-6. Стр. 42-46.
6. Верещагин Е. (1993). На каких языках написана Библия и каковы древнейшие библейские рукописи. *Азия и Африка* № 9. Стр. 42-47.
7. Верещагин Е. (1993). О древнейших переводах Библии, а также о переводе на современный русский язык. *Азия и Африка* № 11. Стр. 45-50.
8. Верещагин Е. (1993). Почему Библия называется Библией и сколько в ней книг. *Азия и Африка* № 7. Стр. 68-73.
9. Верещагин Е. М. (1993). Библейская стихия русского языка. *Русская речь* № 1/1993. Стр. 90-98.
10. Гак В. Г. (1987). Вечные истины. Крылатые слова, пословицы и поговорки библейского происхождения. Часть I. http://www.orthedu.ru/site_news/937-10.html (Дата обращения – 12.07.2012).
11. Гак В. Г. (1987). Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеологии (на материале русской идиоматики). *Наука и техника*. Стр. 60-64.
12. Гак В. Г. (1988). Фразеология, образность и культура (О новейших фразеологических словарях французского языка). *Советская лексикография*. Стр. 159-169.
13. Гвоздарев Ю. А. (1992). Забытые фразы. *Русская речь* № 5/1992. Стр. 106-111.
14. Гвоздарев Ю. А. Строки библейской мудрости. *Русская речь* № 3/1993. Стр. 113-118.
15. Грановская Л. М. Библейские фразеологизмы. *Русская речь* № 1/1998. Стр. 73-79.
16. Грановская Л. М. Библейские фразеологизмы. *Русская речь* № 4/1998. Стр. 58-64.

17. Гринь Г. С. (1973). О соотношении фразеологизма и слова (на материале американского варианта современного английского языка). Изд. Московского университета. Стр. 11-41.
18. Гужанова Т. С., Гужанов С. И. Проблемы фразообразования в свете идей А. А. Потебни. УДК 413.18. <http://eprints.zu.edu.ua/1752/1/04gtssip.pdf> (Дата обращения 05.03.2011)
19. Диброва Е. И. (1987). Парадоксы фразеологической кодификации (на материале русской идиоматики). *Наука и техника*. Стр. 64-67.
20. Добровольский Д. О. (1998). Национально-культурная специфика во фразеологии (II). *Вопросы языкознания* № 6. Стр. 48-57.
21. Жмурко О. И. (1987). Показ грамматической сочетаемости фразеологических единиц (на материале русской глагольной идиоматики). *Наука и техника*. Стр. 72-73.
22. Жуков В. П. (1987). Фразеография и грамматика. *Наука и техника*. Стр. 74-75.
23. Иванова Н. Е. (2007). Библиейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов (диссертация). Иваново. Изд. «Ивановский государственный университет».
24. Клюкина Т. (1990). О библеизмах в русском языке. *Наука и религия* № 2. Москва. Стр. 49-50.
25. Ковачич Е. Л. (1987). Фразеологизмы в трудах В. И. Ленина. *Русская речь* 4/1987. Стр. 7-10.
26. Кривенко Б. В. Фразеология и газетная речь. *Русская речь* № 3/1993. Стр. 44-49.
27. Кулаева О. А., Лискина О. А. (2010). К проблеме устойчивости на фразеологическом уровне языка. www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2010/2010_3_176_179.pdf (Дата обращения 05.03.2013). Стр. 176-179.
28. Лакирев А. В. Канон нового завета. Канон священных книг. Библия-центр. www.bible-centre.ru/book/kanon/002 (Дата обращения 19.03.2013)
29. Ларин Б. А. (1997). Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов). *История русского языка и общее языкознание*. Москва. Стр. 125-149.
30. Листрова-правда Ю. Т. (2001). Иноязычные вкрапления-библеизмы в русской литературной речи XIX-XX ВВ. Вестник ВГУ. Серия 1, *Гуманитарные науки* № 1. Стр. 119-139.

31. Литвиненко А. Н. (1991). Воскрешение слова. *Русская речь* 6/1991. Стр. 55-58.
32. Матвеева Н. П. (1993). Библизмы в русской словесности (Словарь – справочник). *Русская словесность* № 4, 5. Изд. «Школа –Пресс». Москва. Стр. 80-91.
33. Матвеева Н. П. (1993). Библизмы в русской словесности. *Русская словесность* № 3. Изд. «Школа –Пресс». Москва. Стр. 75-78.
34. Матвеева Н. П. (1994). Библизмы в русской словесности (Словарь – справочник). *Русская словесность* № 1-6. Изд. «Школа –Пресс». Москва. Стр. 80-91.
35. Матвеева Н. П. (1995). Библизмы в русской словесности (Словарь – справочник). *Русская словесность* № 2-6. Изд. «Школа –Пресс». Москва.
36. Матвеева Н. П. (1996). Библизмы в русской словесности (Словарь – справочник). *Русская словесность* № 1, 2. Изд. «Школа –Пресс». Москва. Стр. 81-90.
37. Матешич Й. С. (1987). К вопросу об оформлении фразм в словаре (на материале русской и немецкой идиоматики). *Наука и техника*. Стр. 84-86.
38. Маханьков Р. Что такое Библия. <http://azbyka.ru/hristianstvo/bibliya/4g98-all.shtml> (Дата обращения 12.02.2015)
39. Мендельсон В. А. (2002). Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках (диссертация). Казань.
40. Молотков А. И. (1966). Фразеологизм в его соотношении со словом и словосочетанием. Киев. *Вопросы языкознания*. Изд. «Академия наук украинской ССР». Стр. 96-103.
41. Федосов И. А. (1983). О соотношении фразеологизма и слова. *Фразеологизм и слово в русском языке*. Ростов-на -дону. Стр. 34-40.
42. Фельцина В. П. (1972). О пословице как объекте лексикографии. *Русская историческая лексикология и лексикография*. Изд. Ленинградского университета. Стр. 140-145.
43. Хайитов Б. Т. (1987). Фразеологизмы в словаре. *Русская речь* 1/1987. Стр. 86-89.
44. Шанский Н. М. (1995). Евангельский текст и фразеология русского языка. *Русский язык в школе* № 3-6. Москва.
45. Шанский Н. М. (1995). Личные имена Евангелия в русском языке. *Русский язык в школе* № 1. Москва. Стр. 45-50.

46. Шварцкопф Б. С. (1988). Парадигматика и морфологическая вариантность во фразеологическом словаре русского языка. *Советская лексикография*. Стр. 170-177.

Интернет ресурсы

1. <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=594&p=7029>
2. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Bible_Words/_01.php
3. http://www.orthedu.ru/site_news/937-10.html
4. http://all_words.academic.ru/
5. <http://www.textologia.ru/>
6. <http://phraseology.academic.ru/>
7. <http://www.merriam-webster.com/>
8. <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
9. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. http://studopedia.ru/12_227455_transkriptsiya-i-transliteratsiya.html
11. <http://elibrary.ru/>
12. <https://www.bible-center.ru>

ПРИЛОЖЕНИЕ

S.No.		Эквивалент на хинди	Тип перевода
1.	Агнец божий (кроткий, невинный) - О кротком, безобидном человеке	पवित्र भेड़	ОП
2.	Адамово яблока- Твердое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин, верхняя часть кадыка.	कंठ, टैटुआ	ЛП
3.	Аллилуйю петь (петь аллилуйю) – Хвалите Господа	ईश्वर की स्तुति करना	КАЛЬКА
4.	Алчущие и жаждущие (страждущие) – Книж. – о людях, испытывающих жажду и голод. Перен. – о страстно чего-л. желающих.	Книж. - भूखे और प्यासे Перен. -लालची	ЛП КАЛЬКА
5.	Альфа и Омега – Книж. – сущность, самое главное, основа чего-л. Перен. – начало и конец чего-л.	Книж. - सार Перен. -आदि और अंत	ЛП ОП

6.	Аредовы (Иаредовы) веки жить [прожить] - Жить, прожить очень долго. О долговечности.	येरेद की उम्र जीना	КАЛЬКА
7.	Бальзам на душу (на сердце) [лить, излить, проливать] – Произносить слова утешения, поддерживающие человека в его страданиях и невзгодах.	मरहम लगाना	ФЭ
8.	Беден как Иов, Бедный Иов, Иов многострадательный – О человеке, который находится в состоянии крайней бедности.	महादुखी/ निर्धन / पीड़ित अय्यूब	КАЛЬКА
9.	Беден как Лазарь, Бедный Лазарь – О бедном, несчастном человеке.	दरिद्र लाजर	КАЛЬКА
10.	Бездна бездну призывает (Бездна взывает к бездне) – Беда не приходит одна. Одна беда влечет за собой другую.	दुःख अकेले नहीं आता	ОП
11.	Бесплодная (неплодная) смоковница –	बांझ	ЛП ОП

	1. Бездетная женщина. 2. О том, чья деятельность не приносит результатов.	व्यर्थ का व्यक्ति	
12.	Бить (бия) себя в грудь – О соответствующих жестах при уверениях, убеждениях, доказательствах.	छाती पीटना	ФЭ
13.	Благую часть избрать (избирать) – Избирать лучшую долю вообще; принять наилучшее, выгодное для себя решение.	उत्तम भाग चुनना	КАЛЬКА
14.	Блаженны алчущие и жаждущие правды	धन्य हैं वे, जो धर्म के भूखे और प्यासे हैं.	ОП
15.	Блаженны миротворцы	धन्य हैं वे, जो मेल कराने वाले हैं.	ОП
16.	Блаженны нищие духом – В высшей степени счастливые, неслождающиеся полным, ничем не возмутимым счастьем; угодник божий.	धन्य हैं वे, जो नम्र हैं.	ОП
17.	Блудный сын – Человек беспутный, нравственно нестойкий. О человеке раскаявшемся в прегрешениях, заблуждениях и т.п. и вернувшемся на путь	कपूत सुबह के भूले का शाम को घर आना	ЛП ФА

	истинный.		
18.	Бог дал, бог взял – О покорности судьбе; необходимости смириться с неотвратимым.	ईश्वर ने दिया और ईश्वर ने ही लिया	КАЛЬКА
19.	Бог свидетель- о чем-то достоверном, подкрепленном свидетельством свыше.	ईश्वर साक्षी है	ФЭ
20.	Божьей милостью (благодатью) – об имеющем врождённый, истинный дар.	ईश्वर का अनुग्रह	КАЛЬКА
21.	Брат на (против) брата – Крайняя степень противостояния, несмотря на родственные связи враждующих; противоестественность этой вражды.	छतीस होना	ФА
22.	Бросать (кидать /пускать) камень (камнем) в кого-либо Осуждать, обвинять, порочить кого-л.	कीचड़ उछालना	ФА
23.	Бросать (пускать) слова на ветер – Легко, необдуманно	बात हवा में उड़ा देना	ФЭ

	говорить		
24.	Бросать первый камень – О тех, кто склонен чрезмерно сурово обличать чужие недостатки и прегрешения.	पहला पत्थर मारना	КАЛЬКА
25.	В (по) простоте сердца [своего] – по незнанию, без умысла нарушить какие-л. правила этикета, морали, обычаев.	अज्ञानतावश	ЛП
26.	В костюме Адама (Евы) – без всякой одежды, обнаженный.	नंग-धडंग	ФА
27.	В начале было слово – о созидающей, творческой силе слова.	आदि में वचन था.	КАЛЬКА
28.	В поте лица (своего) – с большим усердием, упорством, напрягая все силы.	खून-पसीना एक करना	ФА
29.	В поте лица твоего будешь есть твой хлеб – о тяготах выбранного пути.	पसीने की कमाई (रोटी)	ФА

30.	В чужом глазу сучок (сучок в чужом глазу) – Видеть мелкие недостатки у других, а у себя не замечать значительных.	गिरिबॉ में झाकना	फ़ा
31.	Вавилонская башня – Об очень высоком строении.	बेबीलोन की मीनार	काल्का
32.	Вавилонская Блудница (Блудница Вавилонская) – О женщине легкого поведения; крайне развращенная женщина.	बेबीलोन की व्यभिचारिणी	काल्का
33.	Вавилонская тоска – Выражение безысходного отчаяния, горя, тоски; о грустном состоянии души.	ज़ार-ज़ार रोना	फ़ा
34.	Вавилонский плен – Состояние порабощенности и унижения, вызванное вынужденной долгой разлукой с родиной.	बेबीलोन की दासता	काल्का
35.	Вавилонское столпотворение (смещение) – Беспорядок, суматоха,	बेबीलोन का कोलाहल	काल्का

	шум, неразбериха.		
36.	Валаамова ослица – Молчаливый и покорный человек, неожиданно заговоривший и запротестовавший.	बिलाम की गदही का आवाज उठाना	ОП
37.	Валтасаров пир – Веселая легкомысленная жизнь какого-л. бедствия.	बेल्शस्सर का अंतिम प्रीतिभोज	КАЛЬКА
38.	Вводить (ввести) в заблуждение - Создавать неправильное представление у кого-л. о чем-л.	धोखा रचना	ФЭ
39.	Вводить в искушение – Искушать, соблазнять кого-л., побуждая к чему-л. недозволенному.	लालच देना	ФЭ
40.	Вдохнуть жизнь (в кого, во что) - Сделать кого-, что-л. жизнеспособным.	जान फूंकना	ФЭ
41.	Венец творения - О человеке, как высшим существе на земле.	सृजन की पराकाष्ठा	КАЛЬКА

42.	Вера без дел мертва- Действия и поступки – единственные проявления истины; провозглашаемые идеи, если они не воплощаются в практической деятельности, теряют смысл.	कर्म बिना विश्वास व्यर्थ है.	ОП
43.	Вера горами двигает- Сделать что-то невозможное; преодолеть самые великие, невероятные препятствия.	पत्थर पर घास उगाना / जहां चाह वहां राह होना	ФА
44.	Верный в малом-	थोड़े से थोड़े में सच्चा	КАЛЬКА
45.	Вечный покой [в блаженном уснии]- Смерть, успокоение в вечности.	स्वर्ग सिधारना	ФА
46.	Взыскующие града – Ищущие лучших форм жизни, социальной справедливости (о страстных искателях правды).	गहरी तलाश में	ОП
47.	Вкушать от дерева познания – Получать знания, просвещаться, постигать смысл явлений.	ज्ञान के वृक्ष का फल खाना	ОП

48.	Власти предрержащие – Лица, облеченные высшей властью	शासकीय अधिकार	ОП
49.	Власть тьмы – о засилий невежества, отсталости, реакции.	अंधेर नगरी	ФА
50.	Вложить меч в ножны –	तलवार म्यान में रखना	ФЭ
51.	Вложить персты в раны (в язвы) – Коснуться уязвимо- го, больного места у кого- л.	घाव (जले) पर नमक छिड़कना	ФА
52.	Вносить (внести) свою лепту – Принять посильное участие в чем-л.	यथा-शक्ति / सामर्थ्य के अनुसार योगदान देना	ОП
53.	Во веки веков – Всегда, постоянно.	निरंतर	ЛП
54.	Во дни же оны (во время оно; во времена оны) – О происшествиях и событиях очень далекого прошлого.	आदिकाल से	ОП
55.	Во мгновение ока – Быстро, стремительно; движение, которое неуловимо.	पलक झपकते ही	ФЭ

56.	Водить за руку- Помогать, оберегать, относиться с отеческой заботой.	हाथ पकड़े ले जाना (चलना)	КАЛЬКА
57.	Возвращаться (вернуться) на круги своя – Вернуться к прежнему положению, состоянию.	वापस आना	ОП
58.	Воздавать (воздать) каждому по делам его– Справедливо оценивать кого-л. по его заслугам или наказывать за дурные поступки.	ईमानदारी से काम के अनुसार हिस्सा / दंड देना	ОП
59.	Возопить (вопить) гласом велиим (великим) – Взывать громким голосом.	चीख-पुकार करना	ФА
60.	Волк в овечьей шкуре – Лицемер, скрывающий пороки под маской добродетели.	भेड़ की खाल में भेड़िया	ФЭ
61.	Волосы стали (встали, встают, поднялись) дыбом – Говориться о сильном страхе, испуге.	रोंगटे (रोएं) खड़े होना	ФЭ

62.	Воскресение Лазаря – Выздоровление после тяжелой болезни.	लाज़र का पुर्नजन्म	КАЛЬКА
63.	Воскурять (курить) фимиам – Чрезмерно восхвалять кого-л., льстить кому-л.	आसमान पर चढ़ाना	ФА
64.	Впасть в искушение- Искушать, соблазнять.	लोभ में आना (पड़ना)	ОП
65.	Время разбрасывать камни и время собирать камни – Для каждого действия, события есть наиболее подходящий момент.	समय का बलवान होना	ФА
66.	Всё тайное становится явным-	कुछ छिपा नहीं जो प्रगट न हो.	КАЛЬКА
67.	Всевидящее око- О пронизательном, всезнающем человеке, от которого ничего не может укрыться.	सर्वदर्शी	ЛП
68.	Всемирный потоп – Наводнение, потоп (в значении бедствия, буквально связанного с водой).	जल-प्रलय	ЛП
69.	Всему свое время-	सब का दिन निर्धारित है.	ОП

70.	Геенна огненная – Одно из обозначений ада; символ нравственных и физических мучений.	नरक की आग	ОП
71.	Глас (голос) вопиющего в пустыне – Напрасный призыв, остающийся без внимания, без ответа.	अरण्य-रोदन	ФЭ
72.	Гог и Магог – Употребляется, когда речь идет о чем-л. страшном, внушающем ужас; Сильный, влиятельный.	गोग और मागोग	КАЛЬКА
73.	Господь смотрит на сердце – Внутренняя сущность важнее внешнего облика.	हृदय में झांक कर देखना	ОП
74.	Грехи молодости –	जवानी का पाप	КАЛЬКА
75.	Гроб повапленный Кто-л. лицемерный, ничтожный, бессильный, покрывающийся наружным блеском.	बगला-भगत	ФА
76.	Да святится имя твое!	आपका नाम पावन रहे.	КАЛЬКА

77.	Давид и Голиаф – О контрасте большого и малого – противоборствующих социальных групп, политических систем, народов, государств и т.п.	दाउद और गोलियत	КАЛЬКА
78.	Давид и Ионафан – Пример дружбы.	दाउद और योनातन	КАЛЬКА
79.	Даже если все (отрекутся), я нет- Клятвенное заверение ни при каких обстоятельствах не отступать от своих убеждений или принципов.	टस से मस न होना	ФА
80.	Дар Божий – Талант, яркая прирожденная способность к чему-л.	ईश्वरीय देन	КАЛЬКА
81.	День гнева- О наступлении мрачных дней, тяжелых испытаний.	कयामत का दिन	ФЭ
82.	До второго пришествия- Неопределенно долго	कयामत का दिन आने तक	ОП
83.	До положения риз – До потери сил, до	शराब में डूबना व नहाना	ФА

	изнеможения.		
84.	Добрая слава лучше богатства -	जाय लाख रहे साख.	ФА
85.	Дом божий- Храм, церковь.	ईश्वर का घर	КАЛЬКА
86.	Древо познания [добра и зла]- Источник знаний, информации; кладезь мудрости, а также смысл явлений.	ज्ञान का वृक्ष	КАЛЬКА
87.	Дух бодр, плоть же немощна- О преобладании духовного над телесным.	मन से उत्साहित परंतु शरीर से असमर्थ.	ОП
88.	Дух и буква- Абсолютно полное, точное воспроизведение чего-л.; следование чему-л.	अक्षरशः	ЛП
89.	Египетская казнь- Невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие.	कठोर दंड	ОП
90.	Египетская работа (Египетский труд) - Тяжелый, изнурительный труд.	कठोर श्रम	ОП
91.	Египетская тьма (тьма Египетская) -	घोर अन्धकार	ФА

	Густая, беспросветная тьма.		
92.	Египетский плен- О беспавном положении, тяжелой неволе.	मिस्र का गुलाम	КАЛЬКА
93.	Его же царство не будет конца- Так будет всегда; бесконечно долго.	अंतहीन साम्राज्य	ОП
94.	Если бы не закон, не было бы и преступника-	अगर कानून न होते तो गुनहगार भी न होते.	КАЛЬКА
95.	Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму- Человек, заблуждающийся, неуверенный в чем-л., не должен наставлять таких же; как он.	अगर अंधा अंधे का मार्गदर्शक हो तो दोनों कुएं में गिरते हैं.	КАЛЬКА
96.	Жало в плоть- Источник постоянного раздражения; бельмо на глазу.	आँख में कांटे की तरह खटकना	ФА
97.	Жнет, где не сеял- О человеке, пользующемся результатами чужого труда.	फोकट का	ФА
98.	Ждать (ожидать,	बेसब्री से इंतजार करना	ОП

	жаждать) как манны небесной- Ждать с нетерпением, с сильным желанием.		
99.	Жезл ааронов – Избранничество, служение высшему, духовному началу.	हारुन की छड़ी	КАЛЬКА
100.	Живая вода- Об источнике, дающем физическое или духовное очищение и обновление, возрождающем участие силы.	जीवनौषध	ЛП
101.	Жить под виноградником и смоковницею- Домашнее благополучие и мир.	सुखी संपन्न जीवन बिताना	ОП
102.	Заблудшая овца (овечка)- О беспутном, сбившемся с пути человеке.	भटका हुआ	ОП
103.	Заживо умереть- О нравственной смерти; Быть забытым при жизни.	जीते जी मर जाना	ФЭ
104.	Заклать (заколоть) упитанного тельца – Устроить пирушку, угощение.	धूमधाम से उत्सव मनाना	ОП
105.	Запретный плод-	निषिद्ध फल	КАЛЬКА

	Заманчивое, желаемое, но запрещаемое или недоступное.		
106.	Зарывать (зарыть) [в землю] талант- Не заботиться о развитии таланта, дать ему заглохнуть.	अपनी प्रतिभा व्यर्थ गंवाना	ОП
107.	Засыпать (заснуть) вечным (последним) сном- Умереть.	चिर निद्रा में सो जाना	ФЭ
108.	Звезда Вифлеемская (Вифлеемская звезда) - Знамение.	बैतलहम का तारा	КАЛЬКА
109.	Злачное место- 1. Обильное, приятное место, где живут без труда и забот. 2. Место пьянства и разврата.	1. Биб. - स्वर्गलोक 2. Перен. (шутл.) - शराबखाना; रंडीखाना	ЛП ЛП
110.	Злоба дня- Интерес данного дня, вообще данного времени, волнующий общество.	ज्वलंत प्रश्न	ОП
111.	Знамение времени- Общественное явление, типичное для того или иного времени.	समय का प्रतीक	ОП
112.	Золотой (златой) телец-	सोने की चिड़िया	ФА

	Золото, богатство; власть денег.		
113.	Идти (взойти) на голгофу- Подвергаться очень тяжелым физическим или нравственным испытаниям.	यातनाएं सहना (भोगना)	ОП
114.	Идти (переть) против рожна - Действовать против силы с негодными средствами.	अन्याय के खिलाफ आवाज उठाना	ОП
115.	Идти (пойти) в огонь и в воду- Пойти (идти) на все, на любые самоотверженные поступки, не раздумывая, жертвуя всем.	आग-पानी से गुजरना	ФЭ
116.	Идти (пойти) по стопам (кого, чьим) - Следовать за кем-л. в своих поступках, занятиях, взглядах.	पद-चिन्हों पर चलना	ФЭ
117.	Иерихонская труба – Громкий трубный голос или человек с таким голосом.	यारिहो का नरसिंग	КАЛЬКА
118.	Из глубины- Выражение просьбы, мольбы, покаяния.	तहे दिल से	ФЭ
119.	Из одного рта и	एक मुँह दो बात	ФА

	тепло, и холодно- О чьей-л. противоречивости и непоследовательности в словах и поступках.		
120.	Избиение младенцев- Массовая расправа над беззащитными или неопытными людьми.	मासूमों पर अत्याचार	КАЛЬКА
121.	Изгнание из рая-	स्वर्ग से निष्कासित करना	КАЛЬКА
122.	Изливать (излить) душу – Откровенно рассказывать кому- либо о том, что волнует, что наболело.	हृदय खोल कर रख देना	ФЭ
123.	Имя им легион (им же несть числа) – Огромное количество кого-л. или чего-л.	असंख्य	ЛП
124.	Испустить дух – Отойти в мир иной, умереть.	दम तोड़ना	ФА
125.	Исчезать (исчезнуть) как дым-	धुएं की तरह उड़ जाना	ФА
126.	Иуда-предатель - Один из учеников Иисуса, который предал учителя за тридцать сребреников.	गद्दार यहूदा	КАЛЬКА
127.	Ищите и обрящите (найдете) – Ищите и найдете; приложите усилия и получите желаемое.	ढूँढ़ने पर तो भगवान भी मिल सकता है.	ОП

128.	Каинова печать – Клеймо преступления; отпечаток, след, внешние признаки преступности.	कैन का चिन्ह	КАЛЬКА
129.	Как (яко) тать в ночи (в ноши) – Незаметно, подкрадываясь (как тайный вор ночью подкрадывается.	रात का चोर	КАЛЬКА
130.	Как горчичное зерно- О чем-л. малом по размерам или количеству.	राई भर	ФЭ
131.	Как звезд на небе- Очень много, в большом количестве, в избытке.	असंख्य/अनगिनत	ЛП
132.	Как небо от земли- О ком-, чем-л. очень сильно различающемся, совершенно не сходном друг с другом.	आकाश पाताल का सा अंतर	ФЭ
133.	Как один человек – Единодушно; все без исключения.	एक राय से	ФА
134.	Как песку [морского] – Непостижимо много, необъятное количество чего-н.	असंख्य/अनगिनत	ЛП
135.	Как птица небесная- О беззаботных, беспечных.	लापरवाह / बेफिक्र / निश्चिन्तचिड़िया	ОП

136.	Камень преткновения – Затруднение в определенном деле, препятствие.	रास्ते का कांटा / पत्थर / रोड़ा	फ़ा
137.	Камня на камне не останется (не осталось); Не оставлять / не оставить камня на камне- Уничтожить, разрушить до основания; ничего не оставить.	ईंट से ईंट बजाना / तहस नहस करना	फ़ा
138.	Камни возопиют (вопиют)- О чем-л. ужасном, возмутительном, вызывающем крайнее негодование.	पत्थरों की चीख	ОП
139.	Капля в море – Ничтожно малое количество по сравнению с чем-л.	सागर में एक बूंद होना/ ऊंट के मुँह में जीरा	फ़े फ़ा
140.	Кипеть (течь) молоком и медом – Обозначение изобилия, богатства.	घी-दूध की नदी बहना	फ़ा
141.	Книга за семью печатями (за семью печатями) - Что-л. непонятное, скрытое, совершенно недоступное разумению.	रहस्य का विषय	ОП
142.	Книжники и фарисей- Ханжи, лицемеры, фразеры.	पाखंडी	ЛП

143.	Кожа да кости – Крайне худой, изможденный.	हड्डियों की माला	फ़ा
144.	Козел отпущения (искупления) – Человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, несущий ответственность за других.	बलि का बकरा	फ़े
145.	Колосс на глиняных ногах – Что-л. величественное с виду, но по существу слабое.	मिट्टी का / कागज का शेर	फ़ा
146.	Корень зла– Основа, первоисточник, причина зла.	बुराई की जड़	फ़े
147.	Кость от кости и плоть от плоти – О ком-, чем-л., тесно связанном с чем-н. порожденном чем-н.	हाड़-मांस	ОП
148.	Краеугольный камень – Основа, главная идея, главная часть.	नींव का पत्थर	फ़े
149.	Крестный путь – Быть готовым принять страдания.	कांटो-भरा रास्ता	फ़े
150.	Купель силоамская (силоамская купель) – Что-л. исцеляющее, обновляющее.	शीलोह का कुण्ड	КАЛЬКА
151.	Лепта вдовицы-	विधवा का दान	КАЛЬКА

	Жертва, количественно малая, но большая по своей внутренней ценности.		
152.	Лествица (лестница) Иакова (Иаковля) – Употребляется в смысле единения земли и неба, установленного высшими божескими законами.	याकूब की सिढ़ी	КАЛЬКА
153.	Лицом к лицу– Один против другого; в непосредственной близости с кем-л., чем-л.	आमने - सामने	ФА
154.	Ложь во спасение – Ложь для блага обманываемого.	सफेद झूठ	ФА
155.	Лоно Авраамово – Быть в раю; находиться в надежном, безопасном месте.	अब्राहम का गोद	КАЛЬКА
156.	Любить (возлюбить) ближнего своего (как самого себя) -	एक दूसरे से अपने ही समान प्रेम रखना	КАЛЬКА
157.	Манна небесная – Что-л. желанное, крайне необходимое, редкое.	दिव्यान्न	ЛП
158.	Между небом и землей – 1. Без жилья, без крова, без пристанища.	1. आसमान तले जीना 2. त्रिशंकु बनना	ОП ФА

	2. В воздухе; Шаткое, неустойчивое, неопределенное положение.		
159.	Метать (рассыпать) бисер перед свиньями – Говорить, объяснять что-л. тому, кто не может понять и по достоинству оценить этого.	भैंस के आगे बीन बजाना	ФА
160.	Метать громы и молнии- Распекать кого-л., говорить гневно, упрекая, угрожая.	आग-बबूला होना	ФА
161.	Милосердный самарянин (самаритянин) – О милосердии человека, от которого трудно было ожидать добрых поступков.	नेक आदमी	ОП
162.	Многое в немногих словах- О лаконичном высказывании, в котором выражено значительное содержание.	गागर में सागर भरना	ФА
163.	Много званых, но (а) мало избранных -	चुने-चुनाये	ФА
164.	Мудрый как Соломон	सुलैमान की तरह बुद्धिमान	КАЛЬКА
165.	Надежда не постыжает- Надеяться не стыдно, не предосудительно.	अच्छे की उम्मीद लगाए रखना	ОП

	Используется для поощрения тех, кто не теряет надежд на лучшее.		
166.	Начинать с Адама (от Адама) - С самого начала, с древности; издалека.	आदम से शुरू करना	КАЛЬКА
167.	Невзирая на лица – Беспристрастно, не считаясь с общественным или служебным положением кого-л.	हैसियत की परवाह किये बिना	ОП
168.	Не знать (не иметь), где (куда) приклонить (преклонить, склонить, притулить) главу (главы, голову, головы) – Не иметь приюта.	सर छिपाने का स्थान न होना	ОП
169.	Не от мира сего - О людях, погруженных в мечтания, блаженных, чуждающихся забот о реальном.	इस दुनिया का नहीं, स्वप्नदर्शी	ОП
170.	Не рой другому яму, сам в неё попадёшь -	दुसरो के लिए कुआं खोदने वाले का खुद कुएँ में पड़ना	ФЭ
171.	Не сотвори себе кумира – Не поклоняйся кому-л., чему-л. слепо, как идолу.	किसी मूर्ति को देवता मान कर मत पुजियो.	ОП
172.	Неведомому богу – Неизвестно кому.	अनजाने ईश्वर के लिए	КАЛЬКА

173.	Нести (понести) свой крест – О тяжелой судьбе, страданиях кого-л.	कष्ट उठाना	ФА
174.	Несть (нет) числа- О бесчисленном множестве кого-л., чего-л.	असंख्य / अनगिनत	ЛП
175.	Нет (несть) пророка в отечестве своем – Человека не ценят в его круге, предпочитая авторитеты со стороны.	घर का जोगी जोगना, आन गाँव का सिद्ध.	ФА
176.	Нечистый дух – Сатана, дьявол, черт.	अपवित्र आत्मा	КАЛЬКА
177.	Ни йоты, не на йоту, ни одной (единой) йоты – Нисколько, абсолютно ничего; ни на малость.	रत्ती भर भी नहीं	КАЛЬКА
178.	Ничтожесумняся (сумняшеся) – Нимало не задумываясь, не раздумывая, ни перед чем не останавливаясь.	बिना सोचे समझे	ОП
179.	Нищие духом- Смиранные, лишённые греховной гордыни	मन के दीन	КАЛЬКА
180.	Ноев ковчег – Переполненное обитателями помещение.	नूह का जहाज	КАЛЬКА

181.	Носить на руках – Оказывать особое расположение, внимание; ценить, баловать.	सिर पर बिठाना	ФА
182.	Носить тяготы (бремена) друг друга- Помогать друг другу в преодолении невзгод.	हाथ में हाथ देना	ФА
183.	Обетованная земля (обетованный край) (земля обетованная) – Заветная земля, место, к которому кто-л. стремится.	सपनो का देश	ОП
184.	Облекать (облечь) в плоть и кровь- Воплощать что-л. в живую конкретную форму.	अवतार लेना	ФА
185.	Обломать рога (кому-л) — Дать резкий отпор, осадить, одолеть сильного противника, лишить его силы.	काबू में करना	ФА
186.	Обоюдоострый меч О том, что может вызвать прямо противоположные последствия и к чему следует относиться с большой осторожностью.	दुधारी तलवार	ФЭ
187.	Обратить воду в вино – Превратить нечто, не имеющее цены, в его	पत्थर से पारस होना	ФА

	противоположность.		
188.	Огненный столп – Чудесное знамение; чудесный знак.	आग का खंभा	КАЛЬКА
189.	Один из малых сих- Ребенок, а также человек, стоящий ниже других по общественному положению, образованию и т.п.	इन छोटे में से एक	КАЛЬКА
190.	Око за око, зуб за зуб - Формула закона возмездия; о равенстве оплаты за причиненное зло.	जैसा को तैसा	ФА
191.	Оливковая (масличная) ветвь – Символ мира, миролюбия и успокоения.	शांति का प्रस्ताव	ОП
192.	Орать на чужой телице- Пользоваться плодами труда и усилий других.	दूसरे की क्यारियों में मुँह मारना	ФА
193.	От Адама- С древности; издалека.	आदम-युग से	ФЭ
194.	От Альфы до Омеги- От начала до конца.	अथ से इति तक	ФА
195.	От избытка сердца- По побуждению глубокого чувства благодарности,	तहे-दिल से	ФЭ

	восхищения и т.п. (говорить, делать что-л.).		
196.	От лукавого – О лишних, ненужных мыслях и поступках, могущих принести вред.	शैतान का	КАЛЬКА
197.	От мала до велика – Все в совокупности, невзирая на возраст.	बच्चों से बूढ़ो तक / छोटे बड़े सब	КАЛЬКА
198.	От (с) сотворения мира- С очень давних пор, с незапамятных времен.	सृष्टि की रचना के समय (दिन) से	ОП
199.	От чрева матери- С рождения.	माता के गर्भ से ही	КАЛЬКА
200.	Отделять (отделить) овец от козлиц – Отделять полезное от вредного, хорошее от плохого.	अच्छे-बुरे में अंतर करना	ОП
201.	Отделять плевелы от пшеницы (зерна от плевел) – Освободить ценное от ненужного, вредного.	काम की चीज निकाल लेना	ОП
202.	Отправляться (отправиться) к праотцам- Умереть.	पुरखों के साथ (संग) मिल जाना	КАЛЬКА

203.	Отряхнуть (отрясать) прах от(с) своих ног – Навсегда порвать с кем-л., с чем-л.; Уйти с негодованием.	पीछा छुड़ाना	ФА
204.	Пасть на лице свое – Усиленная молитва.	दंडवत करना	ФА
205.	Пелена (чешуя) упала (спала) с глаз- Наступило прозрение, все стало ясно.	आँख का पर्दा उठना	ФА
206.	Первородный грех – Основной грех, главная ошибка, от которой происходят все остальные.	मूलपाप	КАЛЬКА
207.	Перековать мечи на орала – Перейти от войны к мирной политике.	युद्ध के बाद शांतिपूर्ण जीवन आरंभ करना	ОП
208.	Персть лизати – В знак унижения или рабства лизать пыль у ног победителя.	तलवे चाटना	ФА
209.	Петь Лазаря – Прикидываться несчастным, стараясь разжалобить, плакаться, жаловаться на свою судьбу, участь.	लाज़र की पुकार	ОП
210.	Питаться акридами и диким медом – Ограничивать себя в пище скудно питаться, жить впроголодь.	फूल सूँघ कर रहना	ФА
211.	Питаться манной	हवा पी कर रहना	ФА

	небесной – Недоедать, не имея достаточно пищи.		
212.	Пить/Выпить (горькую) чашу – Пойти в каком-л. деле до конца; получить сполна.	ज़हर का घूँट पीना	ФА
213.	Плоть от плоти / Кость от кости- Родной ребенок. О кровном родстве	अपना हाड़-मांस होना	ФА
214.	По образу и подобию – Одинаково, точно так же; чрезвычайно сходно с чем-нибудь.	यथा नाम तथा गुण	ФА
215.	По плодам (делам) их узнаете их- Предостережение тем, кто простодушно доверяет призывам или уговорам, маскирующим недобрые замыслы.	वृक्ष की पहचान फल से होती है.	ОП
216.	Побивать (побить) камнями (каменьями) – О всяком тяжком нравственном наказании, главным образом с стороны общественного мнения.	पत्थर मारना (только первое значение совпадает с русским эквивалентом) १. कष्ट देना२. पागल हो जाना३. अपमानित करना	ФЭ
217.	Под спудом-	पर्दे में रखना	ФА

218.	Поднимать (возвышать, повышать) голос- Выражать свое мнение, высказываться по какому-л. вопросу; заявлять о себе, о своих правах.	आवाज उठाना	ФЭ
219.	Поднимать (поднять) знамя – Возрадоваться.	झंडा उठाना ध्वजा लहराना	ФА ФА
220.	Подставлять щеку (ланигу) – Не оказывать противодействия кому-л. прощать великодушно нанесенные обиды.	गाल आगे करना	КАЛЬКА
221.	Положить руку на плуг (возложить руку свою на рало) – Предприятие какого-л. дела, столь же нелегкого, сколь нелегко пахать.	ओखली में सिर देकर मूसल न गिनना	ФА
222.	Попирать ногами – Унижать, действовать несправедливо, насильственно.	कुचल देना	ФА
223.	Порождение ехидны – О язвительном, злом человеке, высмеивающем кого-л. и сознательно ранящем людей своими насмешками.	आस्तीन का साँप	ФА

224.	Посылать от понтия к пилату – О волоките в делах, когда обращающегося, не давая ему ответа на вопрос, направляют к другому.	इधर-उधर दौड़ाना	ОП
225.	Посыпать пеплом главу (посыпать голову пеплом) – Глубоко скорбеть по поводу какого-л. бедствия, утраты чего-л. ценного.	सिर पीट-पीट कर रोना	ФЭ
226.	Поцелуй Иуды (Иудин)- Предательский поступок, лицемерно прикрытый проявлением любви, дружбы.	यहूदा का चुंबन	КАЛЬКА
227.	Почить от дел- Отдыхать после трудов.	कमर सीधी करना	ФА
228.	Превозносить до небес- Чрезмерно расхваливать кого-л., что-л.	आसमान पर चढ़ा देना	ФЭ
229.	Превратиться из Савла в Павла (из Савла в Павла) – О тех, кто резко изменяет свои убеждения.	गिरगिट की तरह रंग बदलना	ФА

230.	Превращать (обращать) в прах- Уничтожать кого или чего - либо.	मिट्टी में मिला देना	ФЭ
231.	Превращаться (обращаться) в прах – Прекратить существование, уничтожиться до основания; исчезнуть.	मिट्टी में मिल जाना	ФЭ
232.	Преклонять колена- Преклоняться перед кем-л. или чем-л. С почтением, уважением относиться к кому-л. или чему-л.	घुटने टेकना	ФЭ
233.	Препоясывать (препоясать) свои чресла – Приготовиться отправиться в путь.	कमर बाँधना	ФА
234.	Призвать (призывать) бога в свидетели- Клятвенно заверить кого-л. в чем-л.	गंगाजली उठाना	ФА
235.	Приклонять (преклонять) ухо- Внимательно прислушаться к чьим-л. словам.	कान देना	ФЭ
236.	Прильпе (прилепить) язык [к гортани] – Потерял дар речи, онемел.	घिग्घी बंध जाना	ФА

237.	Припадать (припасть) к стопам (ногам) – Униженно выражать просьбу, мольбу о кого-л. о чем-л.	पाँव पर गिरना	ФЭ
238.	Притча во языцах – Получившее широкую известность, у всех на устах, сделалось предметом общих разговоров, вызывая неодобрение и насмешки; о ком-л., о чем-л. очень надоевшем.	चर्चा का विषय	ОП
239.	Продать за чечевичную похлебку – Что-н. ничтожное, не имеющее цены, за что отдано что-то ценное.	तुच्छ स्वार्थ के लिए गद्दारी करना	ОП
240.	Пройти (сквозь, через) огонь (огни) и воду (воды) - Увидев и испытав многое, приобрести большой жизненный опыт; испытать, перенести в жизни многое, побывать в различных трудных положениях.	घाट-घाट का पानी पीना	ФА
241.	Проливать потоки слез – Сильно горевать, безудержно плакать.	आँसू बरसाना	ФА
242.	Пусть левая твоя рука не знает, что делает правая-	कानों कान खबर न होना	ФА

243.	Путеводная звезда – О ком-, чем-л., указывающем путь (в жизни, деятельности)	मार्गदर्शक तारा	КАЛЬКА
244.	Разверзлись (отверзлись) хляби небесные – О проливном дожде и продолжительном ненастье.	आसमान में छेद होना	ФА
245.	Рай земной – Красивая, здоровая местность, жизнь счастливая, беззаботная, при польном раздолье – без горя и болезни.	धरती का स्वर्ग	ФЭ
246.	Райские кущи – Заповедное, прекрасное место, созданное для отдохновения, любования и счастья.	स्वर्ग / बैकुंठ	ЛП
247.	Райский наряд – Без всякого одеяния.	आदम का पोशाक	ОП
248.	Распни его ! – Требование ослепленных ненавистью людей чьего-л. наказания.	सूली (पर) चढ़ाना	ФА
249.	Руки опускаются (опустились) – О безнадежно трудном положении, с которым невозможно справиться, противостоять чему-л.; о внутреннем душевном состоянии.	हिम्मत हारना	ФА

250.	С (от) головы до ног – Целиком, полностью, сплошь; во всех отношениях, во всем.	ऊपर से निचे तक	ФА
251.	С неба упасть (свалиться) – Неожиданно появиться.	आसमान से टपकना	ФЭ
252.	Свет в тьме (мгле)- О прогрессивных идеях или лучших представителей общества во время тяжелых кризисов, засилия, невежества.	उम्मीद की किरण	ОП
253.	Своя своих не познаша – О недоразумении, когда сторонника принимают за противника.	अपने ही अपनों के दुश्मन	ОП
254.	Святая (святое) святых – Что-л. сокровенное, тайное, заветное, недоступное для непосвященных.	गर्भ-गृह	ОП
255.	Сделать себе имя – Своей деятельностью добиться признания, известности.	नाम कमाना	ФЭ
256.	Сегодня мне, завтра тебе – Всякому своя очередь.	आज मैं कल तू	ФЭ
257.	Скрежет зубовой (зубовой скрежет) – О бешеной злобе.	दांत पीसना	ФЭ

258.	Сложь руки [сидеть] – Ничего не делая, без дела.	हाथ पर हाथ धरे बैठना	ФЭ
259.	Служить двум господам – Быть беспринципным, двурушничать.	दो नावों की सवारी करना	ФА
260.	Смертный грех – Очень большой порок (пороки), непростительный поступок (поступки).	महापाप	ЛП
261.	Собирать на голову горящие уголья – Готовить кому-л. неприятности.	जाल फैलाना	ФА
262.	Совлечь с себя ветхого Адама- Духовно обновиться, освободиться от старых привычек, взглядов.	अपने-आप को बदलना	ОП
263.	Содом и Гоморра – Крайний беспорядок, полная неразбериха, возня, суматоха.	सदोम और अमोरा	КАЛЬКА
264.	Сокрушаться сердцем – Переживать, расстраиваться.	मन मारकर बैठ जाना	ФА
265.	Соломоново решение-	सुलैमान का फैसला	КАЛЬКА
266.	Соль земли - О лучших представителях общества.	धरती का लाल	ФА

267.	Стереть в порошок – Расправиться с кем-л. жестоко, без пощады.	चकनाचूर करना	ФА
268.	Стереть с лица земли- Жестоко расправиться с кем-л.; Полностью уничтожить что-л., разрушить до основания.	नामों निशान मिटादेना	ФА
269.	Столпы общества – Государственные, политические, религиозные и общественные деятели, чьими моральными ценностями и делами поддерживается благосостояние страны.	समाज के स्तम्भ	КАЛЬКА
270.	Страх Божий (господень) – О чем-л., выходящем за рамки обычных представлений; говорится также о чьей-л. уродливой внешности или дурном поступке.	ईश्वर का डर	КАЛЬКА
271.	Строить (дом) на песке (песце)- О чем-л. непрочном, необоснованном; основывать на очень шатких, ненадежных данных; о планах, расчетах и т.п.	रेत (बालू) की दीवार खड़ी करना	ФА
272.	Суд Соломона (Соломонов суд) – Суд мудрый и скорый; остроумное или	सुलैमान की अदालत	КАЛЬКА

	неожиданное решение.		
273.	Сын человеческий- «Важнейшее самоименование Иисуса в Евангелии.»	मानव-पुत्र	КАЛЬКА
274.	Тайная вечеря- Совещание узкого круга лиц, не желающих разглашать обсуждаемых вопросов.	अंतिम प्रितीभोज	ОП
275.	Терновый венец (венок) – Символ страдания; тяжелый, мучительный путь.	काँटों का ताज	ФЭ
276.	Тридцать серебеников (сребреников)- Цена предательства.	तीस चाँदी के सिक्के	КАЛЬКА
277.	Тьма кромешная (кромешная тьма) – Полная, беспросветная тьма.	हाथ को हाथ न सूझना	ФА
278.	Тьма тем- Очень много, бесчисленное множество.	असंख्य / अनगिनत	ЛП
279.	Умыть (умывать) руки – Устраниться от ответственности за что-л., от участия в каком-л. деле.	हाथ धोना	ФЭ
280.	Фома неверный (неверующий) – Человек, которого трудно заставить поверить во что-л.	अविश्वासी व्यक्ति	ОП

281.	Хранить (беречь) как зеницу ока – Оберегать от всего; заботливо, тщательно хранить.	आँख की पुतली की तरह रक्षा करना	КАЛЬКА
282.	Чающие движения воды- Ожидающие каких-л. благ, улучшения.	आशा संजोना (लगाना)	ФЭ
283.	Эдемский сад (сад Эдема, Эдена) – Сад Божий, сад в блаженной стране. Сад, насаженный Богом, источник земных благ; гармоническая область жизни, роскошь, нега.	आदम का बगीचा	КАЛЬКА